

Samedi de Lazare et Dimanche des Rameaux



Prières de la Semaine de Pâques



PATRIARCAT COPTE ORTHODOXE

Sous la bénédiction de S.S. Le Pape CHENOUDA III

L'Eglise Archange Michel et Saint Georges
138, Bd Maxime Gorki, 94800 Villejuif - **FRANCE**

a le plaisir de vous présenter le livre :

SAMEDI DE LAZARE ET DIMANCHE DES RAMEAUX

Compilé et traduit par :

Sous-diacre : Naguy WASFY

Révisé par :

Higoumène, Père Moussa ANBA BISHOY

Tél. / Fax : + 33 - 1 49 58 90 40

Mobile Tél. : + 33 - 6 62 14 13 41

E-Mail : abounamoussa_anbabis hoy@yahoo.fr

Correction et mise en page 2009 :

Magdalena PROD'HOMME

Imprimé par :

Vincent TCHIDEMIAN

2^{ème} édition : 2009



Sa Sainteté le Pape Chénouda III
117^{ème} Pape d'Alexandrie
et Patriarche de la prédication de Saint Marc

Table des matières

Samedi de Lazare	7
Louange de minuit	8
Office de l'encens de l'aube	15
Liturgie eucharistique	28
Dimanche des rameaux	39
Louange de la veille du dimanche des Rameaux	41
Office de l'encens de la veille du dimanche des Rameaux	47
Prière et louange de minuit	99
Office de l'encens de l'aube	100
Procession pour le Dimanche des Rameaux	108
Suite de l'office de l'encens de l'aube	122
Liturgie Eucharistique	127
Prière des funérailles générales (6 ^{ème} heure)	141
Prières de la Semaine de Pâques	182
Prières communes	182
9 ^{ème} heure du Dimanche des Rameaux	194
11 ^{ème} heure du Dimanche des Rameaux	197



Samedi de Lazare



Samedi de Lazare

Louange de minuit

κεκεθλνψις : μοι παν
κεμαρ ηουμερος.

ayons part avec lui à Ton héritage
« céleste. »

Uαρενηεναν ωνπιστος :
επτωου ητε πιχωιτ : ψα
βηθαναι : ητενηαν
επιθμη Λαζαρος : ουορ
ητενηωσ θεν ρανψαλια.

Allons, nous les croyants, vers le
mont des Oliviers, vers Béthanie,
pour voir le juste Lazare et que
nous louions et que nous
chantions.

Uαρενηωσ ητενηωου :
τεπουωυτ ητητριας
εθουαβ : εσοι
ηουμοουσιος : εθμην εβοδλ
ψα ενερ.

Louons, glorifions et prosternons-
nous devant la Sainte Trinité
consubstantielle qui demeure
éternellement.

Psalie du Samedi de Lazare

Δμωιηι τηρου ητενηωσ :
ουορ ητενερψαλιη εΠ̄σ̄
Ιη̄ς Π̄χ̄ς πιλοτος :
φνηεταρτουνος ηλαζαρος

Venez tous louer et chanter le
Seigneur Jésus Christ, le
Verbe, qui a ressuscité
Lazare.

Βον πιβεν σετωου πακ
ωπιωηρι ηαιδιος : ουορ
πιωου εερψαυηακ : χε
ακτουνος ηλαζαρος

Tous Te glorifient, Toi le Fils
véritable. Tu es digne d'être
glorifié car Tu as ressuscité
Lazare.

Γε γαρ αρψωπι θεν
ουμεθμη : Λαζαρος αρμου

Car Lazare était vraiment
mort. Ils l'ont mis au tombeau

Samedi de Lazare

Louange de minuit

ΟΥΘΖ ΘΕΝ ΤΑΦΟΣ : ΔΥΚΟΣϩ
ΜΕΝΕΝΣΑ Δ̄ ἠ̄ε̄ζοοϩ :
ΑϩΤΟΥΝΟΣϩ ἠ̄χε Ῑη̄ς

et, après 4 jours, Jésus l'a ressuscité.

Δικεος ἔτας ἔμι ἠ̄χε
Μαρθα : ΘΕΝ ἠ̄χῑνῑ ἠ̄πεν̄β̄ς
Ῑη̄ς : ᾱςρῑμῑ χε̄ ε̄πακ̄χη̄
ἠ̄παῑμα : ἠ̄περ̄μοϩ πᾱσον
Λαζαρος.

Lorsque Marthe la juste apprit la venue de notre Seigneur Jésus, elle pleura en disant : Si Tu avais été là, mon frère Lazare ne serait pas mort.

Εταϩηαϩ ἔρος ἠ̄χε
πεννοϩ† : ε̄ςρῑμῑ ᾱϩϣ̄εν̄ζη̄τ
θαρος : πεχαϩ πας ὦ
†ε̄ςρῑμῑ : χε̄ ἑ̄νᾱτω̄νη̄ϩ ἠ̄χε
Λαζαρος.

Notre Dieu, la voyant pleurer, éprouva de la tendresse et lui dit : femme, Lazare ressuscitera.

Ζεοντος πεχας παϩ : ΘΕΝ
†θᾱε̄ ἠ̄πῑχ̄ρο̄νος : ᾱδ̄δα
ωϣ ἑ̄βο̄λ̄ πᾱζραϩ : χε̄
τωνκ ἠ̄μοϩ Λαζαρος

Elle Lui dit : Oui à la fin des temps ; mais appelle-le et dis-lui : Lazare, lève-toi et viens.

Η̄ππε̄ ἠ̄νοκ̄ ε̄ῑε̄νᾱζ† : χε̄
ἠ̄θοκ̄ πε̄ πῑᾱχω̄ρῑτος : ε̄οϩον̄
ὠ̄χο̄μῑ ἠ̄μοκ̄ ε̄κε̄μοϩ† : χε̄
τωνκ ἠ̄μοϩ Λαζαρος.

Moi, je crois que Tu es sans limite et Tu as le pouvoir de l'appeler en disant : Lazare, lève-toi et viens.

Θωκ τε †χο̄μῑ πε̄μῑ πῑζω̄ς
ε̄ροκ̄ : ὦ̄ πῑμ̄αῑρω̄μῑ
ἠ̄ἀγᾱθος : μᾱτοϩνο̄στε̄ν̄ ΘΕΝ

A Toi la gloire, à Toi la louange ô Ami du genre humain très bon, par Ta

Samedi de Lazare

Louange de minuit

τεκνον : ἰψρητ ἐπιθῆνι
λαζαρος.

puissance ressuscitez-nous
comme Tu as ressuscité
Lazare le juste.

Ἰτα μενεσα παι ασκοτς :
ψα τεσσωνι εκχω ἰμοσ :
πεπρεφτςβω Πχς : ασι
ετνομτ παν θεη λαζαρος.

Après cela elle revint vers sa
sœur en disant : Notre maître
le Christ est venu pour nous
consoler de la mort de Lazare.

Κε παλιν εκεμουτ ερο :
τωνι ἠτεππασηεαν ζαροφ :
ουοζ ἠτεπουωψτ ἰπεφμθο :
ζινα ἠτεφτογνος ἠλαζαρος.

Il t'invite, toi aussi, lève-toi,
allons vers Lui et prosternons-
nous devant Lui, afin qu'Il
ressuscite Lazare.

λεγων ασι εβοζ ζαροφ :
νεμ πιουδαι ευμοψι ἠσως :
πηεταυθωουτ ἠτουτ πομτ
ηωου : θεη πουσον
λαζαρος.

Elle partit le rejoindre en
courant et les juifs la
suivaient, eux qui s'étaient
assemblés pour les consoler
de la mort de leur frère
Lazare.

Ἐαριὰ δε ασριτς εθρηι :
σαπеснт ἠνεεβαλαυχ
ἰπβς : χε ἀναυ εροι
ουοζ παινηι : κατα
τεκμεταγαθος.

Marie se jeta aux pieds du
Seigneur en disant : regarde-
moi et aie pitié de moi selon
Ta bonté.

Ἦμ ετονη ἰμοκ θεη
ηινουτ : ω Πενσωτηρ
ἠαγαθος : ἠθοκ θεη τχομ

Qui Te ressemble, ô notre bon
Sauveur, parmi les dieux ?
Par la puissance de Ta

Samedi de Lazare

Louange de minuit

ἠτεκμεθονυ† : ακτοῦνος : divinité, Tu as ressuscité
ἐπιθῆμι Λαζαρος. Lazare le juste.

Ζεριτος εταφναυ ἐρωου : Lorsque notre Seigneur vit la
αυριμι ἦχε πενθ̄ς Ἰη̄ς : foule pleurer, son Esprit
Ἀσφιδ̄ρομ θεν πιπ̄να : s'émut et Il dit en soupirant :
χετωνκ ἀμου Λαζαρος. Lazare, lève-toi et viens.

Ουοζ ακκιε ἠθρηι ἠθρηι : Il frémit intérieurement et
ερωω ἐβοδ ερωω ἰμος : s'écria en disant : Où est
πιμα ακθων ετχη ἠθρηι : l'endroit où a été déposé
πιμεριτ Λαζαρος. Lazare le bien-aimé ?

Πεχωου παφ χεΠ̄ς : ἀμου : Ils Lui dirent : Seigneur, viens
ουοζ ἀπαυ ἐροφ : Ἰη̄ς οη : le voir. Les yeux de Jésus se
ἀνεφβαδ φερμη : χε τωνκ : remplirent de larmes et Il dit :
ἀμου Λαζαρος. Lazare, lève-toi et viens.

Ρητος ακφεναφ πεμωου : Il alla avec eux. Le tombeau
παφχη πιμαυ ἰλελεον : était une grotte fermée par
πεμ ουώνι ἐθρηι ἐχωφ : χε : une pierre. Il dit : Lazare,
τωνκ ἀμου Λαζαρος. lève-toi et viens.

Σεοντος πιρεφφενρηι : χε : Oui, Toi le compatissant, Tu
σωκι ἐπαίωνι καδως : ἐβοδ : as demandé : Enlevez bien la
ζηρωφ ἐπιμαυ : χε τωνκ : pierre du tombeau puis Tu as
αμου Λαζαρος. dit : Lazare, lève-toi et viens.

Τοτε Ὑαρθα πεχας παφ : Alors Marthe Lui dit : il sent

Samedi de Lazare

Louange de minuit

ζηπε ις δε ἡθοϋ αϑχωνς :
χε ραν ἐροου Δ ἡταϑ : χε
τωνκ αμου Λαζαρος.

déjà ; voilà quatre jours qu'il
est là. Il dit : Lazare, lève-toi
et viens.

Υπε Ιης πιδυμιοργος :
φνεττανθο ἡπρεμωουτ :
αϑωϱ ἐβολ θεν ουπυϑ
ἡσμη χε Λαζαρος αμου
ἐβολ

Voici Jésus, le Créateur, qui
donne la vie au morts, Il cria
d'une voix forte et dit :
Lazare, viens dehors.

Φωκ πε πῶου νεμ
πιρυμνος : ἡθοκ πε πρεμμη
ἐβολ : τεπωϱ ἐβολ χε
φνεταϑχος : χε Λαζαρος
αμου ἐβολ.

A Toi la gloire et la louange
car Tu demeures
éternellement. Nous crions
vers Celui qui a dit : Lazare,
viens dehors.

Χω παν ἐβολ ἡπενἀνομιᾱ :
ουορ μοπαν ἡουσωτηριᾱ :
ριτεν πιτωβρ νεμ
πῆρεσβιᾱ : ἡτε τεπ̄ς ἡνηβ
Uαριᾱ.

Remets-nous nos péchés et
accorde-nous le Salut, par les
demandes et les intercessions
de notre Dame et notre Reine
Marie.

Ψωτηρ ἡλικοσμος τηρϑ :
πενπουϑ ἡἀλνηνον :
τεππαρϑ θεν περρητ
τηρϑ : χε ἡθοκ πε λουρο
ἡπιέων.

Ô Sauveur du monde entier,
notre vrai Dieu ; nous croyons
de tout notre cœur que Tu es
le Roi des siècles.

Ω φνεταϑ τουνος

Ô Toi, qui as ressuscité

Samedi de Lazare

Louange de minuit

Λαζαρος : ἀποκ πεκβωκ
πιδάλαχιστος : μοι νηι
ἡουμερος νευ ουκληρος :
νευ πεκμενριτ λαζαρος.
Lazare, accorde-moi, d'avoir
part à Ton héritage, avec
Lazare, Ton bien-aimé, moi
Ton méprisable serviteur.

Ἐωωπ ἀνωανερψαδην :
μαρενχος φεν ουχλοχ : χε
Πενβς Ιης Πχς : ἀρι ουναι
νευ νενψυχη.
Quand nous chantons, disons
avec douceur : Ô notre
Seigneur Jésus Christ aie pitié
de nos âmes.

Δοξα Πατρι κε Υιῶ : κε
ἀγιῶ Πνευματι.
Gloire au Père, au Fils et au
Saint Esprit,

Κε νυν κε ἀι κε ις τους :
ἐωνας τωη ἐωνων ἀμην
Maintenant et toujours et pour
les siècles des siècles. Amen !

Commentaire du Samedi de Lazare

Allons à Béthanie voir les signes grandioses qu'a faits Jésus Christ pour la foule venue à la fête. Les étrangers et les habitants de la ville sont venus voir cette résurrection. Le Roi de la paix est vraiment là et Il montre Sa force et la grandeur de Sa puissance. Viens, le chaste, le fils du tonnerre, le bien-aimé du Sauveur, Jean fils de Zébédé nous faire connaître la joie de Marie, Marthe et de leur frère unique Lazare le juste ! La maladie de Lazare était mortelle. Jésus se trouve à Jérusalem et on vient L'en informer. Il dit à Ses disciples : « Lazare, notre ami, s'est endormi. Allons à Béthanie le tirer de ce sommeil. Ils lui répondent, il va sûrement guérir. Alors Il leur dit clairement que Lazare est mort et qu'il faut se rendre à Béthanie. Thomas dit alors : « allons-y nous aussi pour mourir avec Lui. » Lorsque Marthe et Marie apprennent que le Christ arrive, elles viennent à

Samedi de Lazare

Louange de minuit

Lui, se prosternent devant Lui et Lui apprennent ce qui est arrivé à leur frère. Les voyant pleurer, ainsi que les femmes qui sont avec elles, Ses yeux se remplissent de larmes et Il montre l'amour qu'Il a pour elles. Il vient au tombeau et crie d'une voix forte : Lazare, viens dehors ! Et le mort sort. Quelques-uns parmi les juifs, voyant cette grande merveille croient en Lui de tout leur cœur et confessent Sa Divinité. Ils préparent un banquet et sont pleins de joie à cause de la résurrection de Lazare qui s'assoit au milieu d'eux. Marie, la sœur de Lazare prend un flacon de parfum et le verse sur les pieds du Sauveur Jésus Christ, le Roi de gloire. La maison est remplie par l'odeur de ce parfum. La nouvelle des nombreux miracles qu'Il fait à Béthanie et dans ses environs, et par lesquels Il montre la gloire de Sa Divinité, se répand. De nombreux peuples de la terre croient en Son saint Nom. Implore le Seigneur pour nous, toi, le bien-aimé du Christ, l'évêque Lazare, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.



B. Office de l'encens de l'aube

Les chants du carillon :

Ἀνωγει μαρενορωωτ : ἡττριας
ε̅θ̅υ̅ : ε̅τε̅ φ̅ιωτ̅ νεμ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅
νεμ̅ Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅υ̅

Venez adorons la Sainte
Trinité : Père, Fils et Saint
Esprit.

Ἄνον θα νιδαος ἡχριστιανος :
φαι γαρ πε Πεννουτ : ἡδλη-
θιμος.

Nous les chrétiens, car Il
est notre vrai Dieu

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

ΟΥΟΝ ΟΥΘΕΛΠΙΣ ΗΤΑΝ : ΘΕΝ
ΘΗΕΘΥ Βαρια : ετε ΦΦ παι
ναν : ριτεν νεςπρεβια

Nous espérons par Sainte Marie, que Dieu nous prenne en miséricorde par son intercession.

Χερε νε Βαρια : †δρομπι
εθνεσως : θνεταςμισι ναν :
μΦΦ πιλοτος.

Salut à toi, Marie la belle colombe. Tu as enfanté pour nous Dieu le Verbe

Χερε νε Βαρια : θεν ουχερε
εφουαβ : χερε νε
Βαρια : εμαυ μφνεθυ.

Salut à toi, Marie, un salut saint. Salut à toi, Marie la Mère du Saint.

Χερε Μιχαηλ : παρχη-
αγγελος : χερε Γαβριηλ :
πικαισηννουφι.

Salut à Michel l'archange, salut à Gabriel l'annonciateur.

Χερε Νιχερουβιμ : χερε
Νισεραφιμ : χερε πιταγμα
τηρου : ηεπουρανιον

Salut aux chérubins, salut aux Séraphins, salut à tous les ordres célestes.

Χερε παδς ηιο† : ηδ-
ποστολος : χερε πιμαθητης :
ητε Πενδς Ιης Πχς.

Salut à mes seigneurs et pères les apôtres, salut aux disciples de notre Seigneur Jésus Christ.

Χερε πακ ω πιϞ : χερε πι-
εγαγγελιστης : χερε παλποσ-
τολος : Βαρκος πιθεωριμος.

Salut au martyr, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre, le contemplateur de Dieu, Marc

Χερε πακ ω πιϞ : ητε Πενδ
ς Ιης Πχς : χερε πισωιχ
ηγεμνεος : παδς ηουρο

Salut à toi, martyr de notre Seigneur Jésus Christ, salut au valeureux héros, mon

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

Γεωργιος.

Χερε πακ ω̄ πιϞ : χερε πι-
σωιχ η̄γεννηος : Χερε πιαθ-
λοφορος : πιᾱγιος αββα
Uηηα.

Χερε Δαζαρος
φνη̄ταϑτοῡνοςϑ : μενεσα Δ̄
η̄ε̄ροου : μᾱτοῡνος πᾱρητ
Πᾱβ̄ς Ιη̄ς : φνη̄τ αϑ̄θο̄θεϑ
η̄χε πῑλετρωου.

Σῑτεν πῑρεσβιᾱ : η̄τε
†θε̄οτοκος ε̄θ̄υ Uαριᾱ : Π̄β̄ς
ᾱρῑμοτ παν̄ ε̄πῑχω ε̄βο̄λ
η̄τε με̄νοβι.

Ε̄ο̄ρε̄νω̄ς ε̄ροκ : με̄ Π̄ε̄κιωτ
η̄ᾱγᾱθος : με̄ Πῑπ̄ᾱ ε̄θ̄υ :
χε ακ̄ι ακ̄ω† ε̄με̄ον.

seigneur le roi Georges.

Salut à toi martyr , salut au
valeurueux héros, salut au
porteur du combat, le saint
anba Ména.

Salut à Lazare qu'Il* a
ressuscité après quatre
jours. Seigneur Jésus,
ressuscite mon cœur que le
mal a tué.

* *Le Christ*

Par les intercessions de
Sainte Marie, Mère de
Dieu, daigne Seigneur nous
accorder la rémission de
nos péchés.

Afin que nous Te louions,
avec Ton Père très bon et le
Saint Esprit, car Tu es venu
et Tu nous as sauvés.

Oraison pour les défunts

أوشية الراقدین

Πιο̄νηβ

Le prêtre

الكاهن

Πᾱλῑν ο̄ν μᾱρε̄ν†ρω̄ ε̄ϞϞ
πῑπαντοκρατω̄ρ : †Ϟιωτ
η̄Π̄ε̄νο̄ς ο̄νο̄ς Π̄ε̄ννο̄υ† ο̄νο̄ς
Π̄ε̄νω̄ρ Ιη̄ς Π̄χ̄ς

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur Dieu et
Sauveur Jésus Christ.

وأیضا فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Ϟ̄ε̄ν†ρω̄ ο̄νο̄ς τε̄ντω̄β̄ς

Nous invoquons et nous

نسأل ونطلب من

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

ἠτεκμετὰσαθος πιαρωμι.

supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain

صالحك يا محب
البشر.

Ἄριφμενὶ Π̄σ̄ ἠνιψυχῆ ἠτε
νεκὲβιαικ ἔταγενκοτ νενιοτ
νεμ νεν̄σνηοτ

Souviens-Toi Seigneur de
tes serviteurs défunts qui
se sont endormis, nos pères
et nos frères.

أذكر يا رب نفوس
عبيدك آبائنا وإخوتنا

Πιδιακων

Le diacre

الشماس:

Ἰωβλ̄ ἔχεν νενιοτ̄ νεμ
νε̄σνηοτ̄ ἔταγενκοτ̄ αὐ̄μτομ
ἡμωοτ̄ δεν̄ φ̄ναρ̄τ̄ ἡ̄Π̄χ̄ς
ισχεν̄ ἡ̄νερ̄ :

Implorez pour nos pères et
nos frères les défunts qui
se sont endormis dans la
foi du Christ depuis le
commencement,

أطلبوا عن آبائنا
وأخوتنا الذين رقدوا
وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء

νενιοτ̄ ε̄οτ̄ ἡ̄αρχιεπισκοπος̄ κε
νενιοτ̄ ἡ̄επισκοπος̄ νενιοτ̄
ἡ̄ε̄μ̄σοτ̄μενος̄ κε νενιοτ̄
ἡ̄π̄ρεσβῡτερος̄ νεμ νεν̄σνηοτ̄
ἡ̄διακων̄ νενιοτ̄ ἡ̄μοναχος̄ κε
νενιοτ̄ ἡ̄λαϊκος̄ νεμ̄ ε̄̄ρη̄ι
ἔχεν̄ ἡ̄αναπαῡσις̄ τ̄η̄ρς̄ ἠτε
ἡ̄χῑρισ̄τῑανος̄ :

nos saints pères les
archevêques et nos pères
les évêques, nos pères les
higoumènes et nos pères
les prêtres, nos frères les
diacres, nos pères les
moines et nos pères les
laïcs et pour le repos de
tous les chrétiens.

آباءنا القديسين رؤساء
الأساقفة وآباءنا
الأساقفة آبائنا
القمامصة وآبائنا
القسوس وإخوتنا
الشماسة آبائنا
الرهبان وآباءنا
العلمانيين وعن نياح
كل المسيحيين

χ̄ινα ἠτε Π̄χ̄ς Π̄εννοτ̄
τ̄μτομ ἡ̄νοτ̄ψυχῆ τ̄η̄ροτ̄ δεν̄
πιπαρ̄αδ̄ισος̄ ἠτε̄ ἡ̄πο̄νοτ̄
ἄνομ̄ δε̄ χ̄ων̄ : ἠτε̄ϕ̄ερ̄ πῑναι
νεμ̄αν̄ ἠτε̄ϕ̄χᾱ νεν̄νοβ̄ῑ ν̄αν̄
ε̄βολ̄

Que le Christ, notre Dieu,
accorde le repos à leurs
âmes au Paradis le la joie,
nous prenne en pitié et
nous pardonne nos péchés.

لكي المسيح إلهنا ينيح
نفسوهم أجمعين في
فردوس النعيم ونحن
أيضا يصنع معنا
رحمة ويغفر لنا
خطايانا

Πιλαος

L'assemblée

الشعب:

Κ̄τ̄ρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

Προφηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἀρικαταξιοιν Πῶς μαύτον ἡνοῦψυχῆ τήρου : δὲν κενῆ ἡνενιοϋ εἶν Ἀβρααμ νευ Ισαακ νευ Ιακωβ</p>	<p>Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.</p>	<p>تفضل يا رب نوح نفوسهم جميعا في أحضان القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب.</p>
<p>Ὡανοῦψουτ δὲν οὔμα ἡχλοῆ : εἰχεν φῦμουτ ἡτε ἡεμτον : δὲν πιπαρὰδισοσ ἡτε ἡοῦνοῦ</p>	<p>Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au Paradis de la joie,</p>	<p>علمهم جميعا في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.</p>
<p>Πιμα ἔταφωτ ἐβολῆδῆτῆ ἡχε πιῦκαρ ἡρητ νευ ϋλῆπῆ νευ πιϋἰἄρομ : δὲν φουωινη ἡτε ἡνεοῦ ἡτακ</p>	<p>le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de Tes saints.</p>	<p>الموضع الذي هرب منه الحزن الكآبة والتهد في نور قديسيك.</p>
<p>Ἐκἔτοῦνοσ ἡτοῦκεσαρϋ δὲν πιἔροοῦ ἔτακθαῦϋ : κατὰ νεκἔπασῥελιἄ ἡμμη οῦορ ἡατμεθνοῦϋ.</p>	<p>Ressuscite-les Seigneur au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes.</p>	<p>أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة.</p>
<p>Ἐκἔερχαριζεσἔ νωοῦ ἡνιἰἄσἄθον ἡτε νεκἔπασῥελιἄ : ἡἡτε ἡπε βαλ ναῦ ἔρωοῦ : οῦδε ἡπε μαῦϋ σοθμοῦ οῦδε ἡποῦἰ ἔἔρηι ἔχεν ἡρητ ἡρωμ</p>	<p>Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu, que le cœur de l'homme n'a jamais conçu</p>	<p>هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تراه عين وما لم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر</p>
<p>ἡἡτεκσεβτωτοῦ ϋϋ ἡἡνεθμει ἡπεκραν εἶν.</p>	<p>ce que Tu as préparés ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton saint Nom.</p>	<p>ما أعددته يا الله لمحبي إسمك القدوس</p>
<p>ϫε ἡμμον μοῦ ῥοπ ἡνεκἔβιαικ ἀλλὰ οῦοῦῶτεβ ἐβολ πε :</p>	<p>Car pour Tes serviteur il n'est pas de mort mais un passage.</p>	<p>لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال.</p>
<p>Ισχε δε οῦον οῦμετὰμελῆσ βι</p>	<p>S'ils se sont rendus</p>	<p>وإن كان لحقهم توان</p>

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

ἐρωτ : ιε οὐμετατῆθῆν
ζως ρωμι : ἑαυερφορι
ἵνουσαρξ ονοζ αὐωπι ζεν
παικοςμος

Ἰθουκ δε ζως ἀσαθος ονοζ
ἡμαιρωι ΦϞ δρικαταζιοι
νεκὲβιαικ ἡχριστιανος
ἡορθοδοξος ετδεν
τοικοουμενη τηρς : ισxen
ημανηωαι ἡτε φρη ωα
νευμανηωαιπ : νευ ισxen
πεμηητ ωα φρης : πιοται
πιοται κατα πεφραν νευ τοῦ
τοῦ κατα πεφραν Κυριε
μαυτον νωοτ χω νωοτ εβολ

Χε ἡμουν ζλι εφοταβ εσωλεβ
οτδε καν οτεροοτ ἡορωτ πε
πεφωνδ ζιxen πικαζι

Ἰθωοτ μεν ζαμ μη Πος εακβι
ἡνοτψτηχη μαυτον νωοτ :
ονοζ μαροτερπεμπωα
ἡμετοτρο ἡτε νιφνοῦ :

Ἰνον δε τηρεν ἀριχαριτεςθε
ναν ἡπενχωκ ἡνιχριστιανος
εφρανακ ἡπεκἡθο.

Ονοζ μοι νωοτ νευαν
ἡνομερος νευ οτκληρος : νευ
μη εοτ τηροτ ἡτακ.

humainement coupables de
négligences ou de
gaspillages lorsqu'ils
étaient revêtus d'un corps
et habitaient ce monde,

par Ta bonté, ô Dieu, Ami
du genre humain, daigne
accorder le repos et
pardonner à tes serviteurs
les chrétiens orthodoxes
qui sont dans ce monde, du
lever du soleil à son
couchant, et du Nord au
Sud, chacun et chacune par
son nom. Seigneur accorde
leur le repos et remets leur
péchés.

Car nul n'est exempt de
faute même si sa vie sur
cette terre n'a duré qu'un
seul jour.

A ceux dont Tu as rappelé
les âmes, Seigneur, donne
leur le repos et fais qu'ils
soient dignes du Royaume
des cieus.

A nous tous accorde la
perfection chrétienne qui te
plaît

Donne-leur et donne-nous
de participer à l'héritage de
Tes saints

أو تقريط كبشر وقد
لبسوا جسدا وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب
البشر اللهم تقضل
عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين الذين
في المسكونة كلها من
مشارك الشمس إلى
مغاربها ومن الشمال
إلى الجنوب وكل
واحد باسمه وكل
واحدة باسمها يارب
نيحهم واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهرا
من دنس ولو كانت
حياته يوما واحدا
على الأرض.

أما هم يا رب الذين
أخذت نفوسهم نيحهم
وليستحقوا ملكوت
السموات.

وأما نحن كلنا فهب
لنا كما لا مسيحيا
يرضيك أمامك.

واعطهم وایانا نصيبا
ومیراثا مع كافة
قدیسیك.

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
<i>Πιογνη</i>	<i>Le prêtre</i> (à voix basse)	<i>الكاهن</i>
<p>Βεν πιεμοτ νεμ νιμετψενεητ νεμ †μετ- μαιρωμι ητε πεκμονοσενησ ηψηρι : Πενβοις οτορ Πεννο† οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋσ ΠιΧρηστος.</p> <p>Φαι ετε εβολεγιοτοτψ ερε πιωοϋ νεμ πιταιο νεμ πιαμαρ νιμ †προσκϋνησις : εριπρεπι νακ νεμαϥ : νεμ πιΠνεϋμα εοϋ ηρεϥτανθο οτορ ηομοοϋσιος νεμακ</p> <p>†ηνοϋ νεμ ησχοϋ νιβεν νεμ ψα ενερ ητε νιενερ τηροϋ αμην.</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

On dit la doxologie pour le Samedi de Lazare (page 8) suivie des doxologies ordinaires. Après les doxologies et l'Acte de Foi, le célébrant lève la croix avec trois bougies allumées :

<i>Πιογνη</i>	<i>Le prêtre</i>
Φ† ναι ναλ :	Dieu, aie pitié de nous.
θεϋ οϋναι ερον :	Accorde-nous Ta miséricorde
ψενεητ θαρον	Traite-nous selon Ta bonté

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

Πιλαος	L'assemblée
Αμην	Amen !
Πιογνβ	Le prêtre
σωτεμ ερον :	Écoute-nous
Πιλαος	L'assemblée
Αμην	Amen !
Πιογνβ	Le prêtre
Ἐμοῦ ερον :	Bénis-nous,
αρεζ ερον :	préserve-nous,
Ἄριβοῦθῆιν ερον :	aide-nous.
Πιλαος	L'assemblée
Αμην	Amen !
Πιογνβ	Le prêtre
ὦλι ἄπεκχωντ ἐβολζαρον :	Éloigne de nous Ta colère.
χεμπενψινι ζεν πεκοῦχαλ :	Accorde-nous Ton Salut
οὔοζ χα νεννοβι ναν ἐβολ.	et pardonne-nous nos péchés.
Πιλαος	L'assemblée
Αμην : Κυριε ελεησον, Κυριε ελεησον, Κυριε ελεησον.	Amen ! Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.

Lecture des prophéties

Genèse 49 : 1 - 28

Jacob appela ses fils et dit : Réunissez-vous, que je vous annonce ce qui vous arrivera dans la suite des temps. Rassemblez-vous, écoutez, fils de Jacob, écoutez Israël, votre père. Ruben, tu es mon premier-né, ma vigueur, les prémices de ma virilité, comble de fierté et comble de force, un débordement comme les eaux : tu ne seras pas comblé, car tu es monté sur le lit de ton père, alors tu as profané ma couche, contre moi ! Siméon et Lévi sont frères, ils ont mené à bout la violence de leurs intrigues. Que

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

mon âme n'entre pas en leur conseil, que mon cœur ne s'unisse pas à leur groupe, car dans leur colère ils ont tué des hommes, dans leur dérèglement, mutilé des taureaux. Maudite leur colère pour sa rigueur, maudite leur fureur pour sa dureté. Je les diviserai dans Jacob, je les disperserai dans Israël. Juda, toi, tes frères te loueront, ta main est sur la nuque de tes ennemis et les fils de ton père s'inclineront devant toi. Juda est un jeune lion ; de la proie, mon fils, tu es remonté ; il s'est accroupi, s'est couché comme un lion, comme une lionne : qui le ferait lever ? Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de chef d'entre ses pieds, jusqu'à ce que le tribut lui soit apporté et que les peuples lui obéissent. Il lie à la vigne son ânon, au cep le petit de son ânesse, il lave son vêtement dans le vin, son habit dans le sang des raisins, ses yeux sont troubles de vin, ses dents sont blanches de lait. Zabulon réside au bord de la mer, il est matelot sur les navires, il a Sidon à son côté. Issachar est un âne robuste, couché au milieu des enclos. Il a vu que le repos était bon, que le pays était agréable, il a tendu son échine au fardeau, il est devenu esclave à la corvée. Dan juge son peuple, comme chaque tribu d'Israël. Que Dan soit un serpent sur le chemin, un céraste sur le sentier, qui mord le cheval au jarret et son cavalier tombe à la renverse ! En ton Salut j'espère, ô Seigneur ! Gad, des détrousseurs le détroussent et lui, détrousse et les talonne. Asher, son pain est gras, il fournit des mets de roi. Nephtali est une biche rapide, qui donne de beaux faons. Joseph est un plant fécond près de la source, dont les tiges franchissent le mur. Les archers l'ont exaspéré, ils ont tiré et l'ont pris à partie. Mais leur arc a été brisé par un puissant, les nerfs de leurs bras ont été rompus par les mains du Puissant de Jacob, par le Nom de la Pierre d'Israël, par le Dieu de ton père, qui te secourt, par El Shaddaï qui te bénit : Bénédiction des cieux en haut, bénédiction de l'abîme couché en bas, bénédiction des mamelles et du sein, bénédiction des épis et des fleurs, bénédiction des montagnes antiques, attirance des collines éternelles, qu'elles viennent sur la tête de Joseph, sur le front du consacré d'entre ses frères ! Benjamin est un loup rapace, le matin il dévore une proie, jusqu'au soir il partage le butin. Tous ceux-là forment les tribus d'Israël, au nombre de douze, et voilà ce que leur a dit leur père. Il les a

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

bénis : à chacun il a donné une bénédiction qui lui convenait.

Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit !

Isaïe 40 : 9 - jusqu'à la fin

Monte sur une haute montagne, messagère de Sion : élève et force la voix, messagère de Jérusalem ; élève la voix, ne crains pas, dis aux villes de Juda : "Voici votre Dieu !" Voici le Seigneur Dieu qui vient avec puissance, son bras assure son autorité ; voici qu'il porte avec lui sa récompense, et son salaire devant lui. Tel un berger il fait paître son troupeau, de son bras il rassemble les agneaux, il les porte sur son sein, il conduit doucement les brebis mères. Qui a mesuré dans le creux de sa main l'eau de la mer, évalué à l'empan les dimensions du ciel, jaugé au boisseau la poussière de la terre, pesé les montagnes à la balance et les collines sur des plateaux ? Qui a dirigé l'esprit du Seigneur, et, homme de conseil, a su l'instruire ? Qui a-t-il consulté qui lui fasse comprendre, qui l'instruise dans les sentiers du jugement, qui lui enseigne la connaissance et lui fasse connaître la voie de l'intelligence ? Voici ! les nations sont comme une goutte d'eau au bord d'un seau, on en tient compte comme d'une miette sur une balance. Voici ! les îles pèsent comme un grain de poussière. Le Liban ne suffirait pas à entretenir le feu, et sa faune ne suffirait pas pour l'holocauste. Toutes les nations sont comme rien devant lui, il les tient pour néant et vide. A qui comparer Dieu, et quelle image pourriez-vous en fournir ? Un artisan coule l'idole, un orfèvre la recouvre d'or, il fond des chaînes d'argent. Celui qui fait une offrande de pauvre choisit un bois qui ne pourrit pas, se met en quête d'un habile artisan pour ériger une idole qui ne vacille pas. Ne le saviez-vous pas ? Ne l'entendiez-vous pas dire ? Ne vous l'avait-on pas annoncé dès l'origine ? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre ? Il trône au-dessus du cercle de la terre dont les habitants sont comme des sauterelles, il tend les cieus comme une toile, les déploie comme une tente où l'on habite. Il réduit à rien les princes, il fait les juges de la terre semblables au néant. A peine ont-ils été plantés, à peine semés, à peine leur tige s'est-elle enracinée en terre, qu'il souffle sur eux, et ils se dessèchent, la tempête les emporte

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

comme la bale. A qui me comparerez-vous, dont je sois l'égal ? dit le Saint. Levez les yeux là-haut et voyez : Qui a créé ces astres ? Il déploie leur armée en bon ordre, il les appelle tous par leur nom. Sa vigueur est si grande et telle est sa force que pas un ne manque. Pourquoi dis-tu, Jacob, et répètes-tu, Israël : " Ma voie est cachée à Dieu, et mon droit échappe à mon Dieu ? " Ne le sais-tu pas ? Ne l'as-tu pas entendu dire ? Dieu est un Dieu éternel, créateur des extrémités de la terre. Il ne se fatigue ni ne se lasse, insondable est son intelligence. Il donne la force à celui qui est fatigué, à celui qui est sans vigueur il prodigue le réconfort. Les adolescents se fatiguent et s'épuisent, les jeunes ne font que chanceler, mais ceux qui espèrent dans le Seigneur renouvellent leur force, ils déploient leurs ailes comme des aigles, ils courent sans s'épuiser, ils marchent sans se fatiguer.

Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit.

Sophonie 3 : 14 - jusqu'à la fin

Pousse des cris de joie, fille de Sion ! une clameur d'allégresse, Israël ! Réjouis-toi, triomphe de tout ton cœur, fille de Jérusalem ! Le Seigneur a levé la sentence qui pesait sur toi ; il a détourné ton ennemi. Le Seigneur est roi d'Israël au milieu de toi. Tu n'as plus de malheur à craindre. Ce jour-là, on dira à Jérusalem : Sois sans crainte, Sion ! que tes mains ne défaillent pas ! Le Seigneur ton Dieu est au milieu de toi, héros sauveur ! Il exultera pour toi de joie, il te renouvellera par son amour ; il dansera pour toi avec des cris de joie, comme aux jours de fête. J'ai écarté de toi le malheur, pour que tu ne portes plus l'opprobre. Me voici à l'œuvre avec tous tes oppresseurs. En ce temps-là, je sauverai les éclopées, je rallierai les égarées, et je leur attirerai louange et renommée par toute la terre, quand j'accomplirai leur restauration. En ce temps-là, je vous guiderai, au temps où je vous rassemblerai ; alors je vous donnerai louange et renommée parmi tous les peuples de la terre, quand j'accomplirai votre restauration sous vos yeux, dit le Seigneur.

Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit.

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

Zacharie 9 : 9 - 15

Exulte avec force, fille de Sion ! Crie de joie, fille de Jérusalem ! Voici que ton roi vient à toi : il est juste et victorieux, humble, monté sur un âne, sur un ânon, le petit d'une ânesse. Il retranchera d'Éphraïm les chars de guerre et de Jérusalem les chevaux ; l'arc de guerre sera retranché. Il annoncera la paix aux nations. Son empire ira de la mer à la mer et du Fleuve aux extrémités de la terre. Toi aussi, pour le sang de ton alliance, j'ai renvoyé tes captifs de la fosse où il n'y a pas d'eau. Revenez vers la place forte, captifs pleins d'espoir. Aujourd'hui même, je le déclare, c'est le double que je vais te rendre. Car j'ai tendu pour moi Juda, j'ai garni l'arc avec Éphraïm ; je vais exciter tes fils, Sion, contre tes fils, Yavân, et je ferai de toi comme l'épée d'un vaillant. Alors le Seigneur apparaîtra au-dessus d'eux et sa flèche jaillira comme l'éclair. Le Seigneur Tout-Puissant sonnera de la trompe, il s'avancera dans les ouragans du sud. Le Seigneur Sabaot sera leur protection.

Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit.

On dit l'oraison de l'Évangile, puis le Psaume et l'Évangile sont lus :

Psaume 29 : 3 et 1

Seigneur, Tu m'as fait remonter de l'abîme
et revivre quand je descendais à la fosse.
Je t'exalte, Seigneur : tu m'as relevé,
tu m'épargnes les rires de l'ennemi.

Alléluia !

Luc 18 : 35 - 43

³⁵ Comme Jésus approchait de Jéricho, un aveugle qui mendiait était assis au bord de la route. ³⁶ Entendant une foule arriver, il demanda ce qu'il y avait. ³⁷ On lui apprit que c'était Jésus le Nazaréen qui passait. ³⁸ Il s'écria : Jésus, fils de David, aie pitié de moi moi ! ³⁹ Ceux qui marchaient en tête l'interpellaient pour le faire taire. Mais lui criait de plus belle : Fils de David, aie pitié de moi ! ⁴⁰ Jésus s'arrêta et ordonna qu'on le Lui

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

amène. Quand il se fut approché, Jésus lui demanda : ⁴¹ Que veux-tu que je fasse pour toi ? - Seigneur, que je voie ! ⁴² Et Jésus lui dit : Vois. Ta Foi t'a sauvé. ⁴³ A l'instant même, l'homme se mit à voir, et il suivait Jésus en rendant gloire à Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, adressa ses louanges à Dieu.

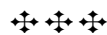
Gloire à Dieu éternellement

Gloire à Toi Seigneur, gloire à Toi.

Répons de l'Évangile de l'aube :

Ζεῶν ἴτε θαυμάτων :	Nombreuses sont les merveilles
πημάτων σου :	qu'Il a faites.
† Πιστὴ ἐτεμετῶν :	Je crois en Sa puissance
καὶ θεοῦ παντοκράτορος ἴτε σου.	car Il est le Roi de gloire.

*Ainsi s'achève l'office de l'encens de l'aube
et débute la Liturgie eucharistique du Samedi de Lazare.*



Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

C. La liturgie eucharistique

Les prières et les chants de la liturgie eucharistique sont les mêmes que ceux qui se disent tous les samedi ordinaires. Nous donnons ici **les lectures et les chants spécifiques** pour le Samedi de Lazare.

1 ère Épître de saint Paul aux Corinthiens 2 : 1 - 8

¹ Frères, quand je suis venu chez vous, je ne suis pas venu vous annoncer le mystère de Dieu avec le prestige du langage humain ou de la sagesse.

² Parmi vous, je n'ai rien voulu connaître d'autre que Jésus Christ, ce Messie crucifié. ³ Et c'est dans la faiblesse, craintif et tout tremblant, que je suis arrivé chez vous. ⁴ Mon langage, ma proclamation de l'Évangile, n'avaient rien à voir avec le langage d'une sagesse qui veut convaincre ; mais c'est l'Esprit et sa puissance qui se manifestaient, ⁵ pour que votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

⁶ Pourtant, c'est bien une sagesse que nous proclamons devant ceux qui sont adultes dans la foi, mais ce n'est pas la sagesse de ce monde, la sagesse de ceux qui dominant le monde et qui déjà se détruisent. ⁷ Au contraire, nous proclamons la sagesse du mystère de Dieu, sagesse tenue cachée, prévue par lui dès avant les siècles, pour nous donner la gloire.

⁸ Aucun de ceux qui dominant ce monde ne l'a connue, car, s'ils l'avaient connue, ils n'auraient jamais crucifié le Seigneur de gloire.

La grâce et la paix soient avec nous tous, mes pères et mes frères. Amen !

Epître à l'Eglise Universelle (1Pi 1 : 25 - 2 : 6)

²⁵ mais la parole du Seigneur demeure pour toujours. Or, cette parole, c'est l'Évangile qui vous a été annoncé.

² ¹ Débarrassez-vous donc de toute méchanceté et de toute fausseté, de vos hypocrisies, de vos jalousies, de toutes vos médisances, ² et, comme des

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

enfants nouveau-nés, soyez avides de la Parole, ce lait non-falsifié qui vous fera grandir pour arriver au Salut,³ puisque vous avez goûté combien le Seigneur est bon.⁴ Approchez-vous de lui : il est la pierre vivante que les hommes ont éliminée, mais que Dieu a choisie parce qu'il en connaît la valeur.⁵ Vous aussi, soyez les pierres vivantes qui servent à construire le Temple spirituel, et vous serez le sacerdoce saint, présentant des offrandes spirituelles que Dieu pourra accepter à cause du Christ Jésus.⁶ On lit en effet dans l'Écriture : Voici que je pose en Sion une pierre angulaire, une pierre choisie et de grande valeur ; celui qui lui donne sa foi ne connaîtra pas la honte.

N'aimez pas le monde et rien de ce monde, le monde aura une fin ainsi que sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement, Amen ! (1 Jean 2 : 16)

Actes des apôtres 27 : 38 - 28 : 10

³⁸ Une fois rassasiés, on allégeait le bateau en jetant le blé à la mer.

³⁹ Quand il fit jour, les marins ne reconnaissaient pas la terre, mais ils apercevaient une baie avec une plage, sur laquelle ils voulaient si possible faire aborder le bateau.⁴⁰ Ils ont alors décroché les ancres, les abandonnant à la mer, détaché les câbles des gouvernails, hissé une voile au vent, et se sont laissés porter vers la plage.⁴¹ Mais ils sont tombés sur un banc de sable, et ils y ont fait échouer le navire. La proue, qui s'était enfoncée, restait immobile, tandis que la poupe se disloquait sous la violence des vagues.⁴² Les soldats ont eu alors le projet de tuer les prisonniers pour éviter que l'un d'eux s'enfuit à la nage.⁴³ Mais le centurion, voulant sauver Paul, les a empêchés de réaliser leur projet ; il a ordonné aux gens de gagner la terre : ceux qui savaient nager, en se jetant à l'eau les premiers,⁴⁴ les autres sur des planches ou des débris du bateau. C'est ainsi que tous se sont retrouvés à terre sains et saufs.

28 ¹ Une fois sauvés, nous avons découvert que l'île s'appelait Malte. ² Les indigènes se sont montrés envers nous remarquablement humains. Ils avaient allumé un grand feu, et ils nous ont tous pris avec eux, car la pluie

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

s'était mise à tomber et il faisait froid. ³ Or comme Paul avait ramassé une brassée de bois mort et l'avait jetée dans le feu, la chaleur a fait sortir une vipère qui s'est accrochée à sa main. ⁴ En voyant la bête suspendue à sa main, les indigènes se disaient entre eux : Cet homme est sûrement un meurtrier : il est sorti de la mer sain et sauf, mais la justice divine n'a pas voulu le laisser en vie. ⁵ Or lui a secoué la bête, qui est tombée dans le feu, et il n'a eu aucun mal, ⁶ alors que les gens s'attendaient à le voir enfler ou tomber raide mort. Après avoir attendu un bon moment, ils ont vu qu'il ne lui arrivait rien d'anormal. Tout retournés, ils disaient que c'était un dieu.

⁷ Il y avait là une propriété appartenant à Publius, le premier magistrat de l'île ; il nous a accueillis avec amitié et nous a donné l'hospitalité pendant trois jours. ⁸ Or son père était au lit, atteint de fièvre et de dysenterie. Paul est allé le voir ; après avoir prié, il lui a imposé les mains et l'a guéri. ⁹ A la suite de cet événement, tous les autres malades de l'île venaient se faire soigner. ¹⁰ Ils nous ont comblés d'honneurs et, à notre départ, ils nous ont fourni tout ce dont nous avons besoin.

Que la parole du Seigneur croisse et se multiplie dans cette église et toute église. Amen !

Psaume 128 : 8 et 2

La bénédiction du Seigneur soit sur vous !
Au nom du Seigneur, nous vous bénissons.
que de mal ils m'ont fait dès ma jeunesse :
ils ne m'ont pas soumis !

Alléluia !

Évangile selon saint Jean 11 : 1 - 45

¹ Un homme était tombé malade. C'était Lazare, de Béthanie, le village de Marie et de sa sœur Marthe. ² Marie est celle qui versa du parfum sur le Seigneur et lui essuya les pieds avec ses cheveux. Lazare, le malade, était son frère. ³ Donc, les deux sœurs envoyèrent dire à Jésus :

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

Seigneur, celui que tu aimes est malade. ⁴ En apprenant cela, Jésus dit : Cette maladie ne conduit pas à la mort, elle est pour la gloire de Dieu, afin que par elle le Fils de Dieu soit glorifié. ⁵ Jésus aimait Marthe et sa sœur, ainsi que Lazare. ⁶ Quand il apprit que celui-ci était malade, il demeura pourtant deux jours à l'endroit où il se trouvait ; ⁷ alors seulement il dit aux disciples : . Revenons en Judée. ⁸ Les disciples lui dirent : Rabbi, tout récemment, les Juifs cherchaient à te lapider, et tu retournes là-bas ? ⁹ Jésus répondit : Ne fait-il pas jour pendant douze heures ? Celui qui marche pendant le jour ne trébuche pas, parce qu'il voit la lumière de ce monde ; ¹⁰ mais celui qui marche pendant la nuit trébuche, parce que la lumière n'est pas en lui. ¹¹ Après ces paroles, il ajouta : Lazare, notre ami, s'est endormi ; mais je m'en vais le tirer de ce sommeil. ¹² Les disciples lui dirent alors : Seigneur, s'il s'est endormi, il sera sauvé. ¹³ Car ils pensaient que Jésus voulait parler du sommeil, tandis qu'il parlait de la mort. ¹⁴ Alors il leur dit clairement : Lazare est mort, ¹⁵ et je me réjouis de n'avoir pas été là, à cause de vous, pour que vous croyiez. Mais allons auprès de lui ! ¹⁶ Thomas (dont le nom signifie : Jumeau) dit aux autres disciples : Allons-y nous aussi, pour mourir avec lui !

¹⁷ Quand Jésus arriva, il trouva Lazare au tombeau depuis quatre jours déjà. ¹⁸ Comme Béthanie était tout près de Jérusalem - à quinze stades environ¹ - ¹⁹ beaucoup de Juifs étaient venus manifester leur sympathie à Marthe et à Marie, dans leur deuil. ²⁰ Lorsque Marthe apprit l'arrivée de Jésus, elle partit à sa rencontre, tandis que Marie restait à la maison. ²¹ Marthe dit à Jésus : Seigneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort. ²² Mais je sais que, maintenant encore, Dieu t'accordera tout ce que tu lui demanderas. ²³ Jésus lui dit : Ton frère ressuscitera. ²⁴ Marthe reprit : Je sais qu'il ressuscitera au dernier jour, à la résurrection. ²⁵ Jésus lui dit : Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ; ²⁶ et tout homme qui vit et qui croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela ? ²⁷ Elle répondit : Oui, Seigneur, tu es le Messie, je le crois ; tu es le Fils de Dieu, celui qui vient dans le monde.

¹ Environ une demi heure de marche

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

²⁸ Ayant dit cela, elle s'en alla appeler sa sœur Marie, et lui dit tout bas : Le Maître est là, il t'appelle. ²⁹ Marie, dès qu'elle l'entendit, se leva aussitôt et partit rejoindre Jésus. ³⁰ Il n'était pas encore entré dans le village ; il se trouvait toujours à l'endroit où Marthe l'avait rencontré. ³¹ Les Juifs qui étaient à la maison avec Marie, et lui manifestaient leur sympathie, quand ils la virent se lever et sortir si vite, la suivirent, pensant qu'elle allait au tombeau pour y pleurer. ³² Elle arriva à l'endroit où se trouvait Jésus ; dès qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui dit : Seigneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort.

³³ Quand il vit qu'elle pleurait, et que les Juifs venus avec elle pleuraient aussi, Jésus fut bouleversé d'une émotion profonde. ³⁴ Il demanda : Où l'avez-vous déposé ? Ils lui répondirent : Viens voir, Seigneur. ³⁵ Alors Jésus pleura. ³⁶ Les Juifs se dirent : Voyez comme il l'aimait ! ³⁷ Mais certains d'entre eux disaient : Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas empêcher Lazare de mourir ?

³⁸ Jésus, repris par l'émotion, arriva au tombeau. C'était une grotte fermée par une pierre. ³⁹ Jésus dit : Enlevez la pierre. Marthe, la sœur du mort, lui dit : Mais, Seigneur, il sent déjà ; voilà quatre jours qu'il est là. ⁴⁰ Alors Jésus dit à Marthe : Ne te l'ai-je pas dit ? Si tu crois, tu verras la gloire de Dieu. ⁴¹ On enleva donc la pierre. Alors Jésus leva les yeux au ciel et dit : Père, je te rends grâce parce que tu m'as exaucé. ⁴² Je savais bien, moi, que tu m'exauces toujours ; mais si j'ai parlé, c'est pour cette foule qui est autour de moi, afin qu'ils croient que tu m'as envoyé. ⁴³ Après cela, il cria d'une voix forte : Lazare, viens dehors ! ⁴⁴ Et le mort sortit, les pieds et les mains attachés, le visage enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : Déliez-le, et laissez-le aller.

⁴⁵ Les nombreux Juifs, qui étaient venus entourer Marie et avaient donc vu ce que faisait Jésus, crurent en lui.

Gloire à Dieu éternellement

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

Répons de l'Évangile de la liturgie eucharistique :

Χερε Λαζαρος φηέτασ- Salut à Lazare qu'Il a
τουνοσφ μενεσκα Δ̄ πέρουσ : ressuscité après quatre
jours.

ματουνοσ παρητ Πᾱσ̄ Ιη̄σ̄ : Seigneur Jésus : ressuscitez
mon cœur.

φηέτασ θοοβερ ἦχε Toi, qui a tué le mal.
πιπετρωου.

Aspesmos

Νιμ γαρ θεν νινουτ̄ : Qui Te ressemble parmi les
ετο̄νι ἄμοκ Πᾱσ̄ : ἦθοκ πε dieux, Seigneur ? Tu es le
φφ ἄμνι : ετῑρι vrai Dieu qui fait des
ἠραπύφηρι. merveilles.

Ξσαρωουτ̄ ἀληθοσ : ὦ Tu es béni en vérité, mon
πᾱσ̄ Ιη̄σ̄ : νεμ πεκιωτ̄ Seigneur Jésus, avec Ton
ἠἀγαθοσ : νεμ πῑνευμα Père très bon et le Saint
εθυ. Esprit.

Oraison de la fraction

Πενρωσ τε̄ντωσ ἡφ̄σ̄ ἦτε Nous louons et nous
νινουτ̄ οτο̄ Πᾱσ̄ ἦτε νιο̄σ̄ : glorifions le Dieu des dieux
φηέτασβισαρζ ἐβολθεν et le Seigneur des
θε̄θοταβ Παριαμ : οτο̄σ̄ seigneurs, qui s'est incarné
ασῑσι ἄμοσ̄ θεν Βη̄θεεμ de sainte Marie ; elle L'a
enfanté à Bethléem.

نسبح ونمجد إله
الآلهة
الأرباب،
الذي تجسد
من القديسة
مريم، ولدته في
بيت لحم،

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

Ουτος ις παγγελος ἦτε Πῶς
αφουονθς ἐνιμανέσωτ :
αφθιπεννοτχι νωοτ ἄπεχρινμισι
ετοι ἠψφηρι : ουτος ατὶ ατνατ
ἐροτ

Φηέτατνατ ἦχε νιμαςος
ἐπεχσιοτ : ουτος ατὶ ατοτωπυ
ἕμοτ : ατῖνι νατ ἠθανδωρον.

Φηέτατχι ἐπκαθι ἠΧημι : ουτος
αφταςθοτ αφωπι δει Ναζαρεθ
ἦτε Ἰζαλιδα

Φηέτατχαιι ἠοτκοτχι κοτχι
κατα ἠέμοτ ἠνιρωμι : ατῖνε
νοβι ἕματττ

Φηέτατχι ἐΠιορδανης : αφθιωμς
ἠτοττ ἠλωαννης πῖπροδρομος.

Φηέτατφερνηστετῖν ἐθρηι ἐχων
ἠμ ἠέροοτ νεμ μ ἠέχωρθ : δει
οτμτστηριον ἠατῖσαχι ἕμοτ.

Φηέτατφερε πιμωοτ ερ ηρη ριτεν
ῖχομ ἦτε τετμεθνοττ : δει
πθοπ ἠἸκανα ἦτε Ἰζαλιδα

Et voici que l'ange du Seigneur est apparu aux bergers et leur a annoncé Sa naissance prodigieuse. Ils sont venus et ils L'ont vu.

Les mages ont vu Son étoile, sont venus, L'ont adoré et Lui offrirent des présents.

Il est venu en Egypte puis retourna habiter à Nazareth en Galilée.

Il a grandi peu à peu semblable aux hommes mais sans aucun péché.

Il est descendu au Jourdain et s'y fit baptiser par Jean le précurseur.

Il a jeûné pour nous 40 jours et 40 nuits par un mystère ineffable.

Il a converti l'eau en vin par la puissance de Sa Divinité aux noces de Cana en Galilée.

وإذا ملاك الرب
قد ظهر للرعاة
وبشرهم بميلاده
العجيب فأتوا و
نظروه

الذي رأى
المجوس نجمة
فأتوا وسجدوا له
وقدموا له هدايا
الذي أتى إلى
أرض مصر ثم
عاد وسكن في
ناصره الجليل

الذي نما قليلا
قليلا بشبه البشر
بغير خطية وحده

الذي أتى إلى
الأردن وإعتمد
من يوحنا السابق

الذي صام عنا
أربعين يوما
وأربعين ليلة
بسر لا ينطق به

الذي صير الماء
خمرا بقوة
لاهوته في
عرس قانا
الجليل

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

Φηέταϥ† ἰψῆναὔμβολ ἡνιβελλεϥ :
ογοϩ αϥῆρε νιβαλεϥ μοϣι : νιχαβεϥ
ἡτοτοϥχαῖ : νικακσεϩτ
ἡτοϥτοϥβο : νικοϥρ ἡτοϥσωτεμ :
νιέβωοϥ ἡτοϥσαχι : νιδεμωη ἡτοϥῖ
έβολ.

Φηέταϥτοϥνος ἡωηρι ἡτε †χηρα
ετ δεν Ναιη : νεμ ἴωερι ἡλαιροϩ.

Φηέταϥωοβτϥ ἔχεν πιτωοϥ
ἡθαβωρ ἰπεῖμο ἡνεϥἄσιοϩ
ἡμαθηηϩ : ογοϩ ἄπεϥρο ἔροϥωιηι
ἰϥρη† ἰϥρη.

Φηέταϥτοϥνος Λαζαροϩ ἔβολδεν
πῖμδαϥ μενεησα ἄ ἡέροοϥ.

Φηέταϥ†ῆβω ἡνεϥσωτπ ἡμαθηηϩ
ογοϩ ἡἄποστολοϩ ἔθοϥαβ εϥϫω
ἡμοϩ : χε ἔωωπ
ἄρετεηωαηερἡροσεϥχεϩε τωβϩ
ἡπαρη† ογοϩ ἄχοϩ.

Χε Πενιωτ ετδεν νιϥηοῖ ...

Il a donné la vue aux
aveugles, a fait
marcher les boiteux, a
guéri les paralytiques,
a purifié les lépreux, a
fait entendre les
sourds, parler les
muets et a chassé les
démons.

Il a ressuscité le fils de
la veuve de Naïh, et la
fille de Jaïre.

Il a été transfiguré sur
le mont Thabor devant
Ses saints disciples et
Son visage resplendit
comme le soleil.

Il a ressuscité Lazare
qui était au tombeau
depuis 4 jours.

Il a enseigné Ses
disciples élus et Ses
saints apôtres en
disant : "Lorsque vous
priez, demandez ainsi
et dites :

Notre Père qui es aux
cieux ...

الذي أعطى النظر
للعميان وجعل
العرج يمشون
والشلل يصحون
والبرصي يطهرون
والصم يسمعون
والخرس يتكلمون
والشياطين
يخرجون

الذي أقام ابن
الأرملة بنايين وابنة
يايروس

الذي تجلي على
جبل طابور قدام
تلاميذه القديسين
وأضاء وجهه
كالشمس

الذي أقام لعازر من
القبر بعد أربعة أيام

الذي علم تلاميذه
المختارين والرسل
القديسين قائلا لهم:
متي صليتم فأطلبوا
هكذا وقولوا

يا أبانا الذي في
السموات ..

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

Εἰμαρτ̅ χε ἡθοκ πε ἡψηρι
ἔφτ̅ : φηετε ογοη ὤχομ
ἔμοσ : εθερεκμογτ̅ εροσ θεη
τεκχομ : χε Λαζαρος ἄμογ
εβολ.

Je crois que Tu es le Fils de Dieu. Par Ta puissance Tu peut l'appeler : **Lazare, viens dehors !**

Ναι ετασχοτογ ασσαι
ἡνεσβαλ : εἡψωι ρα πεσιωτ
ἡἀγαθος : εσψω εβολ θεη
ογνηγτ̅ ἡςμηνι : χε Λαζαρος
ἄμογ εβολ.

Ayant dit cela Il leva les yeux vers son Père très bon et dit d'une voix puissante : **Lazare, viens dehors !**

Νιλεγεον εταγσονη ἔμοσ :
θεη ογμετβωκ
ἔπιτάρταρος : πεχωγ χε
νη πε φαι εθναχε φαι
σαχι : χε Λαζαρος ἄμογ
εβολ.

Les légions l'ont tenu en esclavage dans les profondeurs en se demandant qui disait : **Lazare, viens dehors ?**

Χε νη πε φαι ετατεσ
ςμην : ἀσκωψ ἡζαηπελνς
ἡηιρεσωνη : χε ασχος ηασ
θεη ογμετατγροτ̅ : χε
Λαζαρος ἄμογ εβολ.

Qui est celui dont la voix a brisé les chaînes des prisonniers en disant sans crainte : **Lazare, viens dehors !**

Γωογπογ χασ ἔμοσ ογοη
εηψωτ : φαι πε φηεττανθο
ἡηιρεσμογτ̅ : αστ̅ ἡτεσςμην
ογοη ασζονηεν ἔμοσ : χε
Λαζαρος ἄμογ εβολ.

Levons-nous et fuyons-Le. Il est Celui qui donne la vie aux morts. Il a haussé la voix et lui a ordonné : **Lazare, viens dehors !**

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

Σατοτοϋ Λαζαρος αϋῑ ἐβολ̄ :
εϋμηρ̄ ἠοῦσοΔαριον̄ : θ̄εν
ἠξιη̄ρε Π̄σ̄ μου†̄ ἐροϋ : **χε**
Λαζαρος̄ ἀμοῡ ἐβολ̄.

Νη̄ ἐταϋῑ ρᾱ Ὑαριᾱ :
αῦναρ†̄ ε̄βε̄ η̄ηεταϋαιτοϋ :
η̄εμ̄ ε̄βε̄ †̄ςμη̄ εταϋσο̄μοῡ :
χε Λαζαρος̄ ἀμοῡ ἐβολ̄.

Ὑαρεη̄ωου†̄ οῦορ̄ ἠτεη̄ωσ̄ :
ἀπεν̄σ̄ Ἰη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ : τεη̄ωϋ
ἐβολ̄ **χε** φη̄εταϋχο̄ς : **χε**
Λαζαρος̄ ἀμοῡ ἐβολ̄.

Χω̄ η̄αν̄ ἐβολ̄ ἠη̄εη̄ἀνομιᾱ :
οῦορ̄ μοῑ η̄αν̄ ἠοῦσωτηριᾱ :
ρ̄ιτεη̄ η̄ιτωβ̄ρ̄ η̄εμ̄ η̄ῑπρεσβιᾱ :
ἠτε̄ τεη̄σ̄ ἠη̄ηβ̄ †̄ἀγιᾱ
Ὑαριᾱ.

A l'instant Lazare sorti ligoté et le visage couvert dès que le Seigneur l'appela : **Lazare, viens dehors !**

Ceux qui étaient venus entourer Marie crurent lorsqu'ils entendirent la voix qui disait : **Lazare, viens dehors !**

Rassemblons-nous et louons notre Seigneur Jésus Christ. Nous implorons celui qui a dit : **Lazare, viens dehors !**

Remets-nous nos péchés, accorde-nous le Salut par les prières et les intercession de notre Dame et notre Reine sainte Marie.

✠✠✠

Dimanche des Rameaux



Dimanche des Rameaux

Louange de la veille

Dimanche des rameaux

A. Louange de la veille du Dimanche des rameaux

1. On lit les psaumes de la **neuvième, onzième et douzième heure** et, dans les monastères, la prière de la **fermeture du voile**.

2. On chante le psaume 116 (**Νιενος τηρου**) :

Δοξασι ὁ Θεος ἕμων :

Νιενος τηρου ἑμου
ἐπ' ὅις : μαρου ἑμου ἐροϋ
ἦξε νιδαος τηρου :

ξε ἀ περναι ταχροῦ ἐρρη
ἐχων : ουοζ τμεθμη ἦτε
ἦ ὅις ῥοπ ῥα ἐνεζ ἀλ.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε
ἀγιω Πνευματι :

Κε νυν κε ἀι κε ις τοϋς
ἐὼνας των ἐὼνων ἀμην :
ἀλ ἀλ.

Δοξασι ὁ Θεος ἕμων.

Gloire soit à notre Dieu

Louez le Seigneur, tous les
peuples ; fêtez-le tous les
pays !

Son amour envers nous s'est
montré le plus fort ; éternelle
est la fidélité du Seigneur !
Alleluia !

Gloire soit au Père, au Fils et
au Saint Esprit

Maintenant et toujours et pour
les siècles des siècles. Amen !
Alléluia, Alléluia.

Gloire soit à notre Dieu

3. La **quatrième louange** du livre de la sainte psalmodie (psaumes 148, 149 et 150).

Dimanche des Rameaux

Louange de la veille

4. La psalie des rameaux

Ἀριστὰ λιλίζῃν θεῶν οὐχοῦσαι : Sonnez du cor pour le mois
θεῶν οὐδὲ μὴ ἡσαδλιγγος : nouveau, et les jours de vos
θεῶν οὐἐροοῦ ἦτε μετεπῶσαι : fêtes car Dieu l'a commandé.
χε οὐαζσαρμι ἡθεος.

Βωλ ἐβολ θεῶν μετεπῶσαι : Débarrassez vos cœurs des
ἡνιμοκμεκ ἦτε τκακιά : μεμ pensées injustes, de la
φθορος μεμ πατρητ : μεμ jalousie, de l'ignorance, de
ἕροφ μεμ μεμ πανοργιά toute tromperie et de tout
complot.

Υενος μεμ μεμ ἦτε μεμ μεμ μεμ : Vous tous les croyants fêtez
ογορ ἀριπῶσαι ἡαγγεδικον : comme les anges avec des
θεῶν ζανψαδμοσ μεμ psalmes, des louanges et des
ζανζωσ : μεμ ζανζωδη cantiques spirituels
ἡπνευματικον.

Δαυιδικον εφχω ἡμοσ : A la manière de David en
ἐμαρωουτ ἡχε φνεθνηου : disant : Béni soit celui qui
θεῶν φραν ἡπ̄σ̄ παγαθος : vient au nom du Seigneur très
ισχεν τ̄νου π̄α τ̄θαε bon, dès maintenant et jusqu'à
ἡνιςνοῦ. la fin des temps.

Ευεραπῶι ἡχε μεμ μεμ μεμ μεμ : Que les vallées et ceux qui y
μεμ ζωβ μεμ μεμ μεμ ἡτε demeurent se réjouissent à
ἡθητου : εθε ἡχιμὶ ἡπ̄σ̄ cause de l'avènement du
Πεννοῦτ : κατα ἡσαχι Christ notre Dieu comme l'ont
ἡνιπροφητης. annoncé les prophètes.

Dimanche des Rameaux

Louange de la veille

Ζαχαρίας πικθαρος : θεν
ουπνευμα η̄αγιον : υπαιρη†
εϋχω ῡμος : ουνοϋ ῡμο
†ϋερι η̄σιων.

Zacharie, le chaste, a dit
inspiré par le Saint Esprit :
Exulte, fille de Sion

Ηπλε ις πεουρο εϋνηου :
θεν οῡου νεμ ουταιο :
νεμ ζανζυμος ενανευ :
εϋταλνουτ ε̄ουε̄ω.

Voici ton Roi qui vient vers
toi avec gloire, honneur et
louanges monté sur un ânon.

Θεοσεβης Ησαηας : αϋσαχι
θεν οῡθεια : θεν οῡλας
εϋϋελϋον εϋδαλωσ : ᾱχοσ
η̄νιβακι η̄τε Ιοῡλας.

Isaïe l'adorateur de Dieu a
proclamé divinement de sa
langue habile : Dites aux
villes de Juda :

Ις πετεν̄β̄ς φηετᾱμαζι :
εϋνηου ζωσ η̄ουμανεσωου :
μαρεϋ ᾱμοσι υπεϋο̄ζι :
η̄εσωου ϋ̄να†νομ †νωου.

Voici votre Seigneur
puissant, Il vient. Comme un
berger, il conduit son
troupeau et les console.

Κε παλιν πενωτ Ιακωβ
πεχαϋ : η̄νεαρχων ῡμοϋνηκ
θεν Ιοῡλας : ϋα τεϋι
ῡφ̄ηετεσ̄χη παϋ : ε̄τενοϋϋ νε
νιασι η̄λας.

Notre père Jacob a dit lui
aussi : La royauté ne
s'éloignera point de Juda
jusqu'à ce que vienne celui
dont la parole est puissante.

Λαοσ πιβεν νεμ πιϋυλη :
εϋε̄χοϋϋτ ε̄βολ θαχωϋ ;
αϋμοϋρ θεν †βω η̄ᾱλο̄ζι :
ῡπεϋσ̄νη θεν οῡοϋνοϋ.

Tous les peuples et toutes les
tribus l'admirent. Il va
attacher son ânon à la vigne
avec joie.

ϋαρενχοσ τηρεν υπαιρη† :

Disons tous avec le prophète

Dimanche des Rameaux

Louange de la veille

νεμ Ἰερεμίας πῆθανεϋ :	Jérémie : voici notre Dieu,
πιῆροφῆτης φαι πε	nous n'en avons pas d'autre.
Πεμπούτ : ἦπεν ὤκεοῦαι	
σωτη νεμαϋ.	
Ἦθος ἀρχιμῆ ἔμωιτ πιβεν :	Il a trouvé la voie de la
ἦτε †ἐπιστιμη : ἀϋτης	connaissance et l'a donnée à
ἦΙακωβ θεν οῦσωῦτεν :	Jacob avec droiture et à
νεμ Πισῶ κατα φτομη	Israël avec dignité.
Ξαπινα μενεπσα παι :	Il s'est manifesté
ἀϋουωηϋ ϋιχεν πικαϋ :	brusquement sur terre, Il s'est
ἀϋερῶφῆρ ἔμωι σαῖπαι :	joint aux gens pour cheminer
νεμ πιρωμη ἦρεμῆκαϋ.	sur cette terre.
Οῦῶφῆρι εϋμεϋ ἦῶον :	Celui qui siège au dessus des
φῆετϋεμσι ϋιχεν	chérubins, entre en ce jour à
πιΧεροῦβιμη : κατα φρητ	Jérusalem, événement
ἔπαιῆροον : ἀϋι ἐθῶν	surprenant et plein de gloire.
ἐΙῶνῆ	
Πιοῦρο ἦρεϋθαμιο : πιαθπαϋ	Le Roi créateur et invisible,
ἐροϋ σεπαϋ ἐροϋ :	incarné, a été vu monté sur
εϋταδῆοῦτ ἐοῦῆῶ : ἐρε	un ânon et précédé par les
πιῶλωοῦι θαϋωϋ.	enfants.
Ρῆτος εῦῆερψαδῆιμη : θεν	Ils chantaient publiquement
ϋαῆῆμῆ εϋφερῶῶον : οῦοϋ	avec de belles voix et
εῦῆερϋωρεῦιμη : ἦτεϋ	proclamaient sans cesse Sa
μετῆιῶτ ἦατϋαρωῶ.	grandeur.

Dimanche des Rameaux

Louange de la veille

Сеерζωσ ἐροϋ ζθεν ουνεζσι :
ευχω φαι πε Εμμανουηλ : χε
ωσαννα ζθεν ηνετβοσι : φαι πε
ηουρο υΠιςλ.

Ils Le louaient avec attention en disant : Voici Emmanuel, Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Тоте аϋχωκ εβολ υηсахи :
ηΔαυιδ πιπνευματοφοροσ : χε
εβολ ζθεν ρωου ηζαηκουχι :
ηδλωουι ακσεβτε πιςμου

Ainsi s'accomplit la parole de David, revêtu par l'Esprit : « de la bouche des enfants, des tout-petits, tu as fait monter la louange. »

Υπερουτοσ ηηιζεβρεοσ : αυβι
ηζαηβαι ηεη ζαηχωιτ : ουοζ
αυφωρωου ηεη ηουζβωσ :
υπερυμθο ζιζεν ηεηωιτ.

Pour cela les hébreux prirent des rameaux et des branches d'olivier et les ont répandus avec leurs vêtements devant Lui sur le chemin

Φηεθμουι εζρηι εχωϋ : χε
φαι πε ζθεν ουμεθμνη :
φηετοу еρζελπιс εροϋ : ηχε
πρη ητε τμεθμνη

où il devait passer en disant : voici en vérité notre espérance, le soleil de justice.

Χουαβ χουαβ ουοζ χουαβ :
τεηζωσ εροκ ζα ηηεθαρτ :
ηεη ηιαδλωουι ζαηεβα ηκωβ :
ουοζ τεηουωυτ ετεκμεθουτ

Saint, saint, saint, nous Te louons, nous, les croyants, avec les enfants et plus qu'eux. Nous nous prosternons devant Ta Divinité.

Ψωτηρ υηικοσμοσ : ηυηρι
υφφ ηηεηριτ : επωυ εβολ
εηχω υμμοσ : χε ωσαννα
ηυηρι ηΔαυιδ.

Toi le Sauveur du monde, le Fils bien-aimé de Dieu, nous T'acclamons en disant : Hosanna ô fils de David.

Dimanche des Rameaux

Louange de la veille

Ὡσαννα ἠτιςψιστης : μοι παν
ἠουρῆμοτ μεμ ουναι : θεν
ἠεζοου ἠτε τῆρισις : παι παν
κατα πεκνωτ ἠναι.

Hosanna au plus haut des cieux, accorde-nous la grâce et la pitié au jour du jugement. Aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

Ἐωωπ ανωανερψαδιη :
μαρενχος θεν ουρῆδοχ : χε
Πεν̄ς̄ Ιη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ : ἀρι ουναι
μεμ μεμψυχη.

Quand nous chantons, disons avec douceur : notre Seigneur Jésus Christ sois miséricordieux avec nos âmes.

Δοξα Πατρι κε υἱω : κε ἀγιω
Πνευματι.

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit

Κε νυν κε ἀι κε ις τους :
ε̄ωνας των ε̄ωνων ἀμην.

maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

5. La théotokie de la veille du dimanche jusqu'à sa conclusion.



Dimanche des Rameaux

Louange de la veille

B. Office de l'encens de la veille du Dimanche des rameaux

<i>Προηβ</i>	<i>Le célébrant :</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἐλεησον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ παντοκρατωρ :</p> <p>πανὰσιὰ ἱτριας ἐλεησον ἡμας :</p> <p>Π̄σ̄ Φ̄ϣ̄ ἵτε νιχομ ὡπι νεμαν :</p> <p>χε ἕμμον ἵταν ἵνοῦβοῆθος δ̄εν νεῖλιψις νεμ νεῖροχρεχ ἐβηλ ἐροκ</p>	<p>Aie pitié de nous ô Dieu le Père Pantocrator</p> <p>Ô Trinité toute Sainte aie pitié de nous</p> <p>Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous</p> <p>Car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.</p>	<p>إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالث المقدس إرحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا. لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك</p>
<i>Prière du notre Père</i>	<i>الصلاة الربانية</i>	
<p>Ἄριτεν νεμῖψα ἵχος δ̄εν οὔπερ̄μοτ :</p> <p>Χε Πενιωτ ετδ̄εν νιφ̄νοῦι :</p> <p>μαρεψτοῦβο ἵχε πεκραν :</p> <p>μαρεσι ἵχε τεκμετοῦρο :</p> <p>πετερενακ μαρεψωπι ἕφρητ̄ δ̄εν ἵφε νεμ ριχεν πικαρι :</p> <p>πενωικ ἵτε ρασῑ μ̄νιϣ̄ ν̄αν ἕφοοῦ :</p>	<p>Rends nous dignes de dire en action de grâce :</p> <p>Notre Père, qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié, Que Ton règne vienne, Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.</p> <p>Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.</p>	<p>إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات ليقدس إسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم</p>

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

οὔτος χα μὴ ἕτερον μὴν ἐβόλ
ἡφρητ ῥων ἵτηνχω ἐβόλ
ἵνηἕτε οὔτον ἵταν ερωοτ :

Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.

وإغفر لنا ذنوبنا
كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين
إلينا

οὔτος ἡπερ εντεν ἐδοοτη
ἐπιρασμος :

Et ne nous soumet pas à la
tentation

ولا تدخلنا في
تجربة

ἀλλὰ νὰ ρυμεν ἐβόλ ρα
πιπετρωοτ :

Mais délivre-nous du mal.

لكن نجنا من
الشرير

Ἐεν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς Π̄ενβοις :

Par le Christ Jésus Notre
Seigneur.

بالمسيح يسوع
ربنا

*Puis il se prostèrne devant Dieu Tout-
Puissant face à l'autel en disant :*

ثم يسجد أمام باب الهيكل قائلا:

Ἰενορωπτ ἡμοκ ὠ Π̄χ̄ς :
νεμ πεκιωτ ἡ̄ᾱᾱθ̄ος νεμ
Π̄ῑπ̄νᾱ ε̄ο̄τ : χ̄ε̄ ἀ̄κῑ ἀ̄κω̄τ
ἡ̄μο̄ν.

Nous nous prosternons devant
Toi ô Christ devant Ton Père
très bon et le Saint Esprit, car
Tu es venu et Tu nous as
sauvés.

نسجد لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

*Puis il se prosterne en direction de ses
frères les prêtres en signe de métanoia en
disant :*

ويطامن لإخوانه الكهنة وللشماسة قائلا:

Ἐμοτ ἐροι : ῑς τ̄μετανοιᾱ χ̄ω
νη̄ ἐβόλ

Bénissez moi, voici la
métanoia, pardonnez-moi.

باركوا على ها
المطانية. إغفروا
لي.

*Puis il échange le salut avec ses frères les prêtres, leur
demandant de se souvenir dans leurs prières de lui et de
tout le peuple. L'échange de salut est un signe de la paix
entre eux. (Mt 5:23,24 – Mc 11:25,26) Puis il se tient
humblement devant la porte du sanctuaire, lève les
mains. Derrière lui (vers la droite) se tient le diacre,
tenant la croix à la main.*

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

<i>Prière d'action de grâce</i>	<i>صلاة الشكر</i>	
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ὡληλ	Prions	صل
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس:
Ἐπι προσευχη ἑσταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἰρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب:
Κε τω πνευμα τι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p> Ὡρενηεπερ μοτ ἵποττϥ ἄπρερερπεθνανεϥ οτορ ἵηηηητ : Φνοττ Φιωτ ἄΠενβοις οτορ Πεννοττ οτορ Πενσωτηρ Ἰησοϥ ΠιΧρηστοϥ. </p> <p> Χε αϥερσκεπαζιν ἔχων : αϥερβοῆθην ἔρον αϥαρερ ἔρον : αϥωπτεν ἔροϥ : αϥτᾶσο ερον : αϥττοτεν αϥεντεν ψα ἔρηηι ἔται οττοτ θαι. </p> <p> Ἰθοϥ οη μαρεντχο εροϥ χοπωϥ ἵτεϥ ἀρερ ἔρον δεη παι ἔροοτ εθοταβ φαη ηεη ηη ἔροοτ τηροτ ἵτε πενωηθ δεη χιρηηη ηιβεν ἵχε πιπαη- </p>	<p>Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.</p> <p>Supplions-le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est tout</p>	<p>فلنشكر صانع الخيرات، الرحموم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلى هذه الساعة</p> <p>هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل</p>

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

τοκρατωρ Ἰβοις Πεννοϋ†.	puissant, le Seigneur notre Dieu.	سلام، الضابط الكل الرب الهنا
Πιλιᾶκων	Le diacre	الشماس:
Ἰπροεϋζασεε	Prions	صلوا
Πιλαοσ	L'assemblée	الشعب:
Κτηριε ε̅λεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Φ̅νηβ Ἰβοις Φ̅νοϋ† π̅παντοκρατωρ : Φ̅ιωτ ἁ̅Πενβοις ο̅τοσ Πεννοϋ† ο̅τοσ Πενσωρ Ἰη̅ς Π̅χ̅ς	O Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ,	أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Τ̅ενω̅ε̅π̅ε̅μο̅τ ἡ̅το̅τ̅κ̅ κα̅τα ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ν̅ε̅μ̅ ε̅θ̅β̅ε̅ ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ν̅ε̅μ̅ δ̅εν̅ ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅	nous te rendons grâce, de toute chose, pour toute chose et en toute chose,	نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال
Χ̅ε̅ ακ̅ερ̅σ̅κε̅πα̅ζ̅ι̅ν̅ ἔ̅χ̅ω̅ν̅ : ακ̅ερ̅β̅ο̅η̅ο̅ι̅ν̅ ἔ̅ρο̅ν̅ : ακ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ ἔ̅ρο̅ν̅ : ακ̅ω̅π̅τε̅ν̅ ἔ̅ρο̅ν̅ : ακ̅†̅α̅σ̅ο̅ ἔ̅ρο̅ν̅ : ακ̅†̅το̅τε̅ν̅ : ακ̅εν̅τε̅ν̅ ψ̅α̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἔ̅τα̅ι̅ ο̅ϋ̅νο̅ϋ̅ θ̅α̅ι̅.	parce que tu nous as protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.	لأنك سترتنا وأعننتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه الساعة
Πιλιᾶκων	Le diacre	الشماس:
Τ̅ω̅β̅ε̅ ρ̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ Φ̅νο̅ϋ† ν̅αι̅ ν̅α̅ν̅ ἡ̅τε̅ϋ̅εν̅ε̅η̅η̅τ̅ δ̅α̅ρο̅ν̅ ἡ̅τε̅ϋ̅ω̅τε̅μ̅ ἔ̅ρο̅ν̅ : ἡ̅τε̅ϋ̅ερ̅β̅ο̅η̅ο̅ι̅ν̅ ἔ̅ρο̅ν̅ :	Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide,	أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا،

Dimanche des Rameaux
Office de l'encens de la veille

ἵντεϥβί ἡνιϥζο νεμ νιτωβζ
ἵντε ηἡεογὰβ ἵνταϥ ἵντοτοϥ
ἐζρηι ἐχωη ἐπιὰζαθοη ἡσχοϥ
νιβεν :

qu'Il agréé les demandes et
les supplications que ses
saints Lui adressent
continuellement en notre
faveur,

ويقبل سؤالات
وطلبات قديسيه
منهم بالصلاح عنا
في كل حين، ويغفر
لنا خطايانا

Πίλαος

L'assemblée

الشعب:

Κυριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιογηβ

Le prêtre

الكاهن

Εθε φαι τεηζο οτοζ
τεητωβζ ἡτεκμεταζαθοζ
πιαιρωμ : μησ παν
εθρεηχωκ εβολ ἡπαικε ἐζροϥ
εθογὰβ φαι : νεμ νιεζροϥ
τηροϥ ἡτε πενωηδ : ζεν
ζιρηνη νιβεν νεμ τεκζοϥ

Pour cela, nous implorons
Ta bonté, ô Ami du genre
humain, donne-nous
d'achever ce saint jour et
tous les jours de notre vie
en toute paix dans Ta
crainte.

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك
يا محب البشر،
امنحنا أن نكمل هذا
اليوم المقدس وكل
أيام حياتنا بكل سلام
مع خوفك

Φθονοζ νιβεν : πιραζμοζ
νιβεν : ἐνεργια νιβεν ἡτε
ἡσαταναζ : ἡσοβμη ἡτε
ζανρωμ εγζωοϥ : νεμ
ἡτωνϥ ἐπωωι ἡτε ζανζαζι
ηηετζηη : νεμ ηηεθογωνζ
εβολ

Toute envie, toute
tentation, toute oeuvre de
satan, toute intrigue des
hommes méchants, toute
attaque des ennemis
visibles et invisibles :

كل حسد وكل
تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة
الناس الأشرار وقيام
الأعداء الخفيين
والظاهرين

Le prêtre se signe

يرشم الكاهن ذاته قائلا:

Ἰλιτοϥ εβολζαροη

éloigne-les de nous

انزعها عنا

Il se tourne vers l'ouest et signe l'assemblée

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم
الشعب قائلا

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

<p>Νεμ ἐβολῶα πεκλαοσ τηρϳ</p>	<p>et de tout ton peuple</p>	<p>وعن سائر شعبك</p>
<p><i>Il fait le signe de la croix à gauche et à droite dans le sanctuaire en disant :</i></p>		<p>ثم يرشم جوانب الهيكل شمالا ويمينا ويقول</p>
<p><i>1) lors de l'office de l'encens du soir :</i></p>		
<p>Νεμ ἐβολῶα παυμα ἐθοῦαβ ἡτακ φαι</p>	<p>et de ce lieu saint qui est à Toi</p>	<p>وعن موضع المقدس هذا</p>
<p><i>2) lors de l'office de l'encens du matin :</i></p>		
<p>Νεμ ἐβολῶα ταιεκκλησιὰ θαι</p>	<p>et de cette église.</p>	<p>وعن هذه الكنيسة</p>
<p><i>Puis il continue :</i></p>		
<p>Νη δε εθνανεῦ νεμ νηετερνοϳρι σαζνι ἡμωοῦ ναν :</p>	<p>Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables</p>	<p>أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها،</p>
<p>χε ἡθοκ πε ἐτακ† ἡπιερῳιῳ ναν :</p>	<p>car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.</p>	<p>لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو</p>
<p>οῦοζ ἡπερεντεν ἐδοῦν ἐπιρασμοσ αλλα ναζμεν ἐβολῶα πιπετρωοῦ.</p>	<p>Ne nous induis pas en tentation mais délivre nous du malin.</p>	<p>ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير</p>
<p><i>Et il termine à voix basse :</i></p>		
<p>βεν πιζμοτ νεμ νιμετῳενζητ νεμ †μετ-μαιρωμι ἡτε πεκμονοσενησ ἡῳηρι :</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p>
<p>Πενβοισ οῦοζ Πενσωτηρ Ιησοῦσ ΠιΧρηστος.</p>	<p>Jésus-Christ</p>	

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Φαι ἔτε ἐβοληιτοτϣ ἔρε
 πιῶοϣ νεμ πιταῖο νεμ πιὰμαρι
 νεμ †προσκυνησις : ἐρπρεπι
 νακ νεμαϣ : νεμ πιΠνευμα
 εῶϣ ἠρεϣτανθο οϣοϣ
 ἠὸμοοϣσιος νεμακ

†νοϣ νεμ ἠχοϣ νιβεν νεμ
 ψα ἔνεϣ ἠτε νιἔνεϣ τηροϣ
 αμην.

par Qui la gloire,
 l'honneur, la magnificence
 et l'adoration Te sont dûs
 avec Lui et le Saint-Esprit
 vivifiant et consubstantiel
 à Toi

maintenant et toujours et
 dans les siècles des
 siècles. Amen !

هذا الذي من قبله
 المجد والكرامة
 والعزة والسجود
 تليق بك معه، ومع
 الروح القدس
 المحيي المساوي
 لك

الآن وكل أوان
 والى دهر الدهور
 كلها. آمين.

Puis on chante les chants du carillon du Dimanche des rameaux :

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Ἰμωινη μαρενοϣωϣτ : ἠ†τριας εῶϣ : ἔτε Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνα εῶϣ	Venez, adorons, prosternons-nous devant la Sainte Trinité : Père, Fils et Saint Esprit,	تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن والروح القدس
Ἰνον θα νιλαος ἠχριστιὰνος : φαι ταρ πε Πεννοϣ† : ἠἀληθιμος.	nous les chrétiens, car Il est notre vrai Dieu	نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقي
Οϣον οϣεελπισ ἠταν : θεν θεεϣ Μαρια : ἔτε Φ† ναι ναν : ϣιτεν νεσπρεβια	Nous espérons par sainte Marie, que Dieu nous prenne en miséricorde par son intercession.	لنا رجاء في القديسة مريم الله يرحمنا بشفاعتها
Ὠσαννα θεν νηετβοσι : φαι πε ποϣρο ἠΠισλ : ἔςμαρωοϣτ ἠχε φνεθνηοϣ : θεν φραν ἠΠοσ ἠτε νιχομ.	Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.	أوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتي باسم رب القوات

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Φηετρεμσι ριχεν
Μιχερουβιμ : αϕταλοϕ
εοτ'εω : αϕϖε εδουη ειλημ :
οτ πε πανιωϕ ηθεβιο.

Ιης Πχς ησαϕ νεμ φοοτ :
ηθοϕ ηθοϕ πε νεμ ϖα ενεϑ :
δεν οτϑυποστασις ηοτωτ :
τενοτωϖτ ημοϕ τεηϕωοτ
ναϕ

Ποτρο ητε ϕερηνη : μοι ναη
ητεκερηνη : σεμνι ναη
ητεκερηνη : χα νεννοβι ναη
εβολ

Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε
ϕεκκλησια : αρισοβτ εροϑ :
ηνεσκιμ ϖα ενεϑ

Εμμανουηλ Πεννοϕθ θ δεν
τενηηϕ ϕνοϑ : δεν ηωοϑ
ητε πεϖιωτ : νεμ Πηπνευμα
εθοϑαβ.

Ητεϕ εμοϑ ερον τηρεν :
ητεϕτοϑβο ννενηητ :
ητεϕταλβο ηνιϖωνι : ητε
νενϕϑχη νεμ νενσωμα

Τενοτωϖτ ημοκ ωΠχς :
νεμ πεκιωτ ηαγαθοϑ θ νεμ
πηπνευμα εθοϑαβ : χε ακι
ακωϕ μμοη.

Celui qui siège au dessus
des chérubins, est monté
sur un ânon et Il est entré
à Jérusalem. Quelle
grande humilité !

Jésus Christ est Lui-même
hier, aujourd'hui et jusqu'à
la fin des temps,
hypostase unique, nous
nous prosternons devant
Lui et nous Le glorifions

Ô Roi de la paix, donne-
nous Ta paix, accorde-
nous Ta paix et remets
nos péchés.

Disperse les ennemis de
l'Eglise. Fortifie-la et elle
ne sera jamais ébranlée.

Emmanuel notre Dieu est
maintenant parmi de nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

Qu'Il nous bénisse tous,
qu'Il purifie nos cœurs et
qu'Il guérisse les maladies
de nos âmes et de nos
corps.

Nous nous prosternons
devant Toi ô Christ,
devant Ton Père très bon
et le Saint Esprit car Tu es
venu et Tu nous as
sauvés.

الجالس على الشاروبيم
ركب على جحش
ودخل اورشليم ما هو
هذا التواضع العظيم.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم وإلى الأبد
بأقنوم واحد نسجد له
ونمجده.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة
حصنها فلا تتزعزع
إلى الابد.

عمانوييل إلهنا في
وسطنا الآن بمجد أبيه
الصالح والروح القدس

ليباركنا كلنا ويطهر
قلوبنا ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

ΕΘΡΕΝΩΘΙ ΕΡΟΚ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
 ΗΛΑΘΑΘΟΙ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ
 ΑΚΙ ΑΚΩΤ ΪΜΜΟΝ.

Afin que nous Te louions,
 avec Ton Père très bon et
 le Saint Esprit, car Tu es
 venu et nous as sauvés.

لكي نسبحك مع أبيك
 والروح الصالح
 القدس. لأنك أتيت
 وخلصتنا.

Oraison pour les défunts

أوشية الرافدين

Προφηβ

Le prêtre

الكاهن

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΩΟ ΕΦΨ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΙΩΤ
 ΪΠΕΝΟΙ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΩΡ ΙΗΣ ΠΧ

Implorons encore Dieu
 Tout-Puissant, Père de
 notre Seigneur Dieu et
 Sauveur Jésus Christ.

وأيضا فلنسأل الله
 ضابط الكل أبا ربنا
 وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

ΨΕΝΤΩΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ΗΤΕΚΜΕΤΑΘΑΘΟΙ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

Nous invoquons et nous
 supplions Ta bonté ô Ami
 du genre humain.

نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب
 البشر.

ΔΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟΙ ΗΝΙΨΥΧΗ ΗΤΕ
 ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΝΕΜΙΟΥΤ
 ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΝΟΥ

Souviens-Toi Seigneur de
 tes serviteurs défunts qui
 se sont endormis, nos
 pères et nos frères.

أذكر يا رب نفوس
 عبيدك آبائنا وإخوتنا

Πιδιάκων

Le diacre

الشماماس:

ΨΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΜΙΟΥΤ ΝΕΜ
 ΝΕΝΙΟΝΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΥΜΤΟΝ
 ΪΜΜΩΟΥ ΔΕΝ ΦΗΔΖΤ ΪΠΧ
 ΙΟΧΕΝ ΠΕΝΕΖ :

Implorez pour nos pères
 et nos frères les défunts
 qui se sont endormis dans
 la foi du Christ depuis le
 commencement,

أطلبوا عن آبائنا
 وأخوتنا الذين رقدوا
 وتتيحوا في الإيمان
 بالمسيح منذ البدء

ΝΕΜΙΟΥΤ ΕΘΥ ΗΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΙ ΚΕ
 ΝΕΜΙΟΥΤ ΗΕΠΙΣΚΟΠΟΙ ΝΕΜΙΟΥΤ
 ΗΖΗΟΥΜΕΝΟΙ ΚΕ ΝΕΜΙΟΥΤ
 ΪΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΝΟΥ
 ΗΔΙΑΚΩΝ ΝΕΜΙΟΥΤ ΪΜΜΟΝΑΧΟΙ ΚΕ
 ΝΕΜΙΟΥΤ ΗΔΑΙΚΟΙ ΝΕΜ ΕΞΡΗΙ
 ΕΧΕΝ ΤΑΝΑΠΑΥΣΙΟΙ ΤΗΡΟΙ ΗΤΕ

nos saints pères les
 archevêques et nos pères
 les évêques, nos pères les
 higoumènes et nos pères
 les prêtres, nos frères les
 diacres, nos pères les
 moines et nos pères les

آباءنا القديسين رؤساء
 الأساقفة وآباءنا
 الأساقفة آبائنا
 القمامصة وآباءنا
 القسوس وإخوتنا
 الشمامسة آبائنا
 الرهبان وآباءنا

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

νηχιςτιανος :

χρηνα ἵντε Π̄χς Πεννοϋ†
†μτομ ἡνοϋψυχῆ τηροϋ δεν
πιπαρδισος ἵντε ποϋνοϋ :
ἄνον δε χων : ἵντεϕερ πιπαι
νεμδλ ἵντεϕχα νεννοβι δλ
ἐβολ

Πηλαος

Κϋριε ἐλεησον

Πιογηβ

Ἄρικαταζιοιν Π̄ς μαμτομ
ἡνοϋψυχῆ τηροϋ : δεν κενϕ
ἡνενιο† εϑτ Ἀβραδμ νεν
Ισαακ νεν Ιακωβ

Ψανοϋϋοϋ δεν οϋμα ἡχλοῦη :
χρηεν ϕμωοϋ ἵντε πεμτομ :
δεν πιπαρδισος ἵντε ποϋνοϋ

Πιμα ἐταϕϕωτ ἐβολῆδῆτϕ
ἡχε πιμκαρ ἡρητ νεν †λπη
νεν πιϕιὰρομ : δεν ϕοϋωινη
ἵντε ννεϑτ ἡτακ

Εκἐτοϋνος ἡτοϋκεαρζ δεν
πιεροοϋ ἐτακθαϋϕ : κατα
νεκἐπαστρελιὰ ἡμνη οϋορ
ἡατμεθνοϋχ.

laïcs et pour le repos de
tous les chrétiens.

Que le Christ, notre Dieu,
accorde le repos à leurs
âmes au Paradis le la joie,
nous prenne en pitié et
nous pardonne nos
péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Daigne Seigneur accorder
le repos à leurs âmes
auprès de nos saints pères
Abraham, Isaac et Jacob

Garde-les sur les prés
d'herbe fraîche, près des
eaux du repos, au Paradis
de la joie,

le lieu qu'ont quitté toute
tristesse, toute affliction et
toute plainte dans la
lumière de Tes saints.

Ressuscite-les Seigneur
au jour que Tu as fixé
selon Tes promesses
vraies et honnêtes.

العلمانيين وعن نياح
كل المسيحيين

لكي المسيح إلهنا ينيح
نفسوهم أجمعين في
فردوس النعيم ونحن
أيضا يصنع معنا
رحمة ويغفر لنا
خطايانا

الشعب:

يارب ارحم

الكاهن

تفضل يا رب نيح
نفسوهم جميعا في
أحضان آبائنا القديسين
إبراهيم وإسحق
ويعقوب.

علمهم جميعا في موضع
خضرة على ماء
الراحة في فردوس
النعيم.

الموضع الذي هرب
منه الحزن الكأبة
والتهد في نور
قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم
الذي رسمته كمواعيدك
الحقيقية غير الكاذبة.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Εκέρχαριζεσθε **νωον**
ἠνιᾶσαθον **ἦτε**
νεκὲπασσελιᾶ : **μηῆτε ἕπε**
βαλ **ναυ ἔρωον :** οὐδε **ἕπε**
μαυχ **σοθμοῦ οὐδε ἕποτι**
ἐρρη **ἐχεν πρητ ἦρωι**

Μηῆτακσεβτωτοῦ **Φψ**
ἠνηεθμει **ἕπεκραν εῖο.**

Χε ἕμωον **μοῦ ῥοπ ἠνεκὲβιαικ**
αλλα **οῦοῦωτεβ ἔβολ πε :**

Ισχε δε **οῦον οῦμεταμελης βι**
ἔρωον : **ιε οῦμετατῆρην**
ρως **ρωι :** ἔα **τερφοριη**
ἠοῦσαρξ **οῦορ, αῦρωπι δεν**
παικοςμος

Ἦθοκ δε **ρως ἄσαθος οῦορ**
ἕμωιρωι **Φψ ἀρικαταξιοιη**
νεκὲβιαικ **ἠχριστιᾶνος**
ἠορθοδοξος **ετδεν**
τοικοῦμενη **τηρς :** **ισχεν**
ἠμαῖνωαι **ἦτε ἔρη ῥα**
νεμᾶῖνωωτπ : **νεμ ισχεν**
πεμρητ **ῥα ἔρης :** **πιοῦαι**
πιοῦαι **κατα περραν νεμ τοῦι**
τοῦι **κατα περραν** **Κῦριε**
μαῖτον **νωον χω νωον ἔβολ**

Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu, que le cœur de l'homme n'a jamais conçu,

ce Tu as préparé, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton saint Nom.

Car pour Tes serviteurs il n'est pas de mort mais un passage.

S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages lorsqu'ils étaient revêtus d'un corps et habitaient ce monde,

par Ta bonté, ô Dieu, Ami du genre humain, daigne accorder le repos et pardonner à tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans ce monde, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud, chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde leur le repos et remets leur péchés.

هب لهم خيرات
مواعيدك، ما لم تره
عين وما لم تسمع به
أذن ولم يخطر على
قلب بشر

ما أعددته يا الله لمحبي
إسمك القدوس

لأنه لا يكون موت
لعبيدك بل هو انتقال.

وإن كان لحقهم توان
أو تقريط كبشر وقد
لبسوا جسدا وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب
البشر اللهم تفضل
عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين الذين في
المسكونة كلها من
مشارك الشمس إلى
مغاربها ومن الشمال
إلى الجنوب وكل واحد
باسمه وكل واحدة
باسمها يارب نرحمهم
واغفر لهم.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Χε ἕμμον ἔλι ἐφοταβ ἐθωλεβ
οὔδε καν οὔεροοὔ ἡοὔωτ πε
πεφωηδ ἄιχεν πικαἄι

Ἰθωοὔ μεν ἄαμ νη Πῶς ἐακβι
ἡνοὔψιχη μαἰτον ηὔοὔ :
οὔοἄ μαροὔερπεμῖψα
ἡὔμετοὔρο ἡτε νιφνοὔι :

Ἰνον δε τηρεν ἀριχαριζεσθε
ηαν ἡπενχωκ ἡνιχριστιανος
εφρανακ ἡπεκἰθοο.

Οὔοἄ μοι ηὔοὔ ηεμαη
ἡοὔμεροσ ηεμ οὔκληροσ : ηεμ
ηη εὔοὔ τηροὔ ἡτακ.

Car nul n'est exempt de
faute même si sa vie sur
cette terre n'a duré qu'un
seul jour.

A ceux dont Tu as rappelé
les âmes, Seigneur, donne
leur le repos et fais qu'ils
soient dignes du Royaume
des cieux

A nous tous accorde la
perfection chrétienne qui
te plaît

Donne-leur et donne-nous
de participer à l'héritage
de Tes saints

فإنه ليس أحد طاهرا
من دنس ولو كانت
حياته يوما واحدا على
الأرض.

أما هم يا رب الذين
أخذت نفوسهم نيحهم
وليستحقوا ملكوت
السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا
كمالا مسيحيا يرضيك
أمامك.

واعطهم وإيانا نصيبا
وميراثا مع كافة
قدسيك.

Πίλαοσ

L'assemblée

الشعب:

Κὔριε ἐλεἑσον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοὔηβ

Le prêtre

الكاهن

(à voix basse)

Ἦεν πιἄμοὔ ηεμ
ηιμετψενἄηητ ηεμ ὔμετ-
μαιρωμ ἡτε πεκμοηοσενησ
ἡψηρι : Πενβοἑσ οὔοἄ
Πεννοὔὔ οὔοἄ Πενσωτηρ
ἡησοὔσ Πιχῖρηστος.

Par la grâce, la
miséricorde et l'amour du
genre humain de Ton Fils
unique notre Seigneur,
Dieu et Sauveur
Jésus-Christ

بالنعمة والرافات
ومحبة البشر اللواتي
لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

Φαἑ ἑτε ἐβολἄιτοὔτῑ ἑρε
πιὔοὔ ηεμ πιταἑο ηεμ
πιἄμαἄι ηεμ ὔπροσκὔνησισ :
εῖρῖρεπι ηακ ηεμαῑ : ηεμ
πιΠνεὔμα εὔοὔ ἡρεῑταηδῶ

par Qui la gloire,
l'honneur, la magni-
ficence et l'adoration Te
sont dûs avec Lui et le
Saint-Esprit vivifiant et

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة والعزة
والسجود تليق بك
معهم ومع الروح
القدس المحيي

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ἰθoοκ δε Πoσ̄ εκέαρερ ἐρον
εκέναρμεν εκέτοϋχον
ἐβολρητοϋϋ ἡπαίχωοϋ φαι
νεμ ψᾱ ἐνερ ἀμην.

Ἰκ̄μαρωοϋτ Πoσ̄ ματ̄σαβοι
ἐνεκμεθμηνι

Ἰκ̄μαρωοϋτ Πoσ̄ μακατ̄ νηι
ἐνεκμεθμηνι.

Ἰκ̄μαρωοϋτ Πoσ̄ μαφoυωινι
νηι ἐνεκμεθμηνι.

Πoσ̄ πεκναι ψοπ ψᾱ ἐνερ :
νη̄βνοϋι ἡτε νεκχιχ Πoσ̄
ἡπερχατ̄ ἡσωκ.

Χε ακωωπι ναν ἡνομαἡφωτ
ιχεν χωοϋ ψᾱ χωοϋ.

Ἰθoοκ αιχoс χε Πoσ̄ ναι νηι :
ματοϋχο ἡταψϋχη χε
αιερνοβι ἐροκ.

Πoσ̄ αιφωτ εαρoк : ναρμετ
ματ̄σαβοι ἐιρι ἡπεκτερναк :
χε ἡθoοκ πε Παλoυτ̄.

Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous délivres et nous sauves maintenant et à jamais. Amen !

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Ta justice

Tu es béni, Seigneur, fais-moi comprendre Tes droits.

Tu es béni, Seigneur, éclaire mon esprit de Ta justice.

Seigneur, Ta miséricorde est éternelle. Les œuvres de Tes mains, Seigneur, ne les rejette pas.

Tu es notre refuge de génération en génération.

J'ai dit : Seigneur prends pitié de moi et guéris mon âme car j'ai péché contre Toi.

Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et apprends-moi à agir selon Ta volonté car Tu es mon Dieu.

وأنت يا رب تحفظنا
وتتجينا وتتقذنا من هذا
الجيل وإلى الأبد. أمين.

مبارك أنت يا رب،
علمني عدلك،

مبارك أنت يا رب،
فهمني حقوقك.

مبارك أنت يا رب،
أنر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة
إلى الأبد. أعمال يديك
يا رب لا ترفضها،

لأنك صرت لي ملجأ
من جيل إلى جيل .

أنا قلت: يارب
ارحمني واشف نفسي،
فإني أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك
فخلصني، وعلمني أن
أصنع مشيئتك. لأنك
أنت هو إلهي،

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ἐξ ἧς δα τοῦτ' ἦν ξε ψμοῦμι ἦτε
 πῶν δ : δὲν πεκοῦωινη Π̄σ̄
 ἐν ἐνάτ' ἑοῦωινη : μαρεψὶ ἦν ξε
 πεκνάι ἠν ηετσωοῦν ἄμοκ :
 οὔορ τεκμεθμνι
 ἠν ηετσωοῦτων δὲν ποῦρμητ.

Ἐερψαῦ νὰκ ἦν ξε πὶςμοῦ :
 Ἐερψαῦ νὰκ ἦν ξε πὶρως :
 Ἐερπρεπι νὰκ ἦν ξε πὶωοῦ :
 Φῖωτ νεμ Πῶηρι νεμ Πίπνα
 εῶτ : φηετσωοπ ἰςχεν ρη νεμ
 ψνοῦ νεμ ψα ἐνερ ἦτε πὶενερ
 ἄμμη.

Μανε οὔωνηρ ἐβολ ἄΠ̄σ̄ :
 ἔερψαλιν ἐπεκραμ πετβοσι :
 ἐπχινηφιρι ἐπεκνάι
 ἦρδανὰ τοοῦτ' : νεμ τεκμεθμνι
 κατὰ ἐχωρρ.

Tu es la source de vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs purs.

A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire : Père, Fils et Saint-Esprit, dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen !

Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et de publier Ta miséricorde tout le jour et Ta fidélité durant la nuit.

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعائين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.

لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد، أيها الأب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. أمين.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

Le Trisagion

الثلاثة تقدسات

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
 ἰςχῦρος : ἄγιος ἄθανατος : ὁ
 ἐκπαρθενοῦ γεννηθῆς
 ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Dieu saint, Saint fort, Saint immortel, né de la Vierge, aie pitié de nous

قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا من ولد من العذراء، ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
 ἰςχῦρος : ἄγιος ἄθανατος : ὁ
 ἵσταῦρωθῆς δι ἡμᾶς ἐλεῆσον
 ἡμᾶς.

Dieu saint, Saint fort, Saint immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous.

قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا من صلب عنا، ارحمنا.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
Ἰσχυρός : ἄγιος Ἀθάνατος : ὁ
ἀνάστας ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ
ἀνελθὼν ἰς τοὺς οὐρανοὺς
ἐλέησον ἡμᾶς

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ : καὶ
ἁγίῳ πνεύματι. Κε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
ἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
ἀμήν.

Ἄγια Ἱερίαις ἐλέησον ἡμᾶς :
πανὰγια Ἱερίαις ἐλέησον
ἡμᾶς :

Ἱερίαις Ἐθούαβ ναι ναν.

Πῶς χα νεννοβι ναν ἐβολ :

Πῶς χα νενἀνομιὰ ναν ἐβολ :

Πῶς χα νενπαράπτωμα ναν
ἐβολ.

Πῶς χεμπῶμι ἡμηετῶνι
ἦτε πεκλαος : ματαλβωῶν
εἶθε πεκραν εἶθ :

Πενιοϋ νει νενῆρηον
ἐταρενκοτ Πῶς μαῖτον
ἡνονψυχῆ.

Dieu saint, Saint fort,
Saint immortel, ressuscité
d'entre les morts et monté
aux cieux, aie pitié de
nous

Gloire au Père, au Fils et
au Saint Esprit ;
maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles, Amen !

Ô Trinité sainte aie pitié
de nous. Ô Trinité sainte
aie pitié de nous.

Ô Trinité toute sainte aie
pitié de nous.

Seigneur pardonne-nous
nos péchés.

Seigneur pardonne-nous
nos iniquités.

Seigneur pardonne-nous
nos fautes.

Souviens Toi Seigneur
des malades de Ton
peuple, guéris-les à cause
de Ton saint Nom.

A nos pères et à nos frères
qui se sont endormis,
accorde Seigneur le repos
de leurs âmes.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى
الذى لا يموت. يا من
قام من الأموات وصعد
إلى السموات، ارحمنا

المجد للأب والابن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهر أمين.

أيها الثالوث القدوس
ارحمنا. أيها الثالوث
القدوس ارحمنا.

أيها الثالوث القدوس
ارحمنا.

يا رب اغفر لنا
خطايانا.

يا رب اغفر لنا آثامنا.

يا رب اغفر لنا زلاتنا.

يا رب افتقد مرضى
شعبك، اشفهم من أجل
اسمك القدوس .

آباؤنا وإخوتنا الذين
رقدوا، يا رب نرحم
نفوسهم.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Παθνοβι Π̄σ̄ ναι ναν :

Ô Toi qui es sans péché,
Seigneur aie pitié de nous.

يا من هو بلا خطية،
يا رب ارحمنا.

παθνοβι Π̄σ̄ ἀριβοῦθῆιν ἔρον :
Ϡεπ τεπ†Ϸο ἔροκ

Ô Toi qui es sans péché,
Seigneur aide nous et
reçois nos supplications.

يا من بلا خطية، يا
رب أعنا، واقبل
طلباتنا إليك.

Χε φωκ πε π̄ωοῡ νεμ
π̄άμαϷι : νεμ π̄ῑτριας̄ᾱς̄ιος

Car à Toi sont dus
l'honneur, la magnificence
et la sanctification
trinitaire.

لأن لك المجد والعزة
والنقدیس المثلث.

Κε̄ ἔλεησον Κε̄ ἔλεησον Κε̄
ε̄γλωσῆσον ἀμην

Pitié Seigneur, pitié
Seigneur, Seigneur bénis
nous, Amen !

يا رب ارحم. يا رب
ارحم يا رب بارك.
أمين.

Prière du notre Père

الصلاة الربانية

Ἄριτεν̄ ν̄εμ̄π̄ωᾱ ἡ̄χος̄ δ̄εν
ο̄ϠϠεπ̄ḡμοτ :

Rends nous dignes de
dire en action de grâce :

إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

Χε Π̄ενιωτ̄ ε̄τ̄δ̄εν̄ νῑφ̄η̄ο̄νι :

Notre Père, qui es aux
cieux,

أبانا الذي في السموات
لينقدس إسمك.

μᾱρεϷτο̄ῡβο̄ ἡ̄χε̄ πε̄κρᾱν :

Que Ton Nom soit
sanctifié,

ليأت ملكوتك.

μᾱρεσῑ ἡ̄χε̄ τε̄κμε̄το̄ῡρο :

Que Ton règne vienne,

لتكن مشئتك.

πε̄τε̄Ϸ̄νᾱκ̄ μᾱρεϷ̄ω̄πῑ ἄ̄φ̄ρη̄†
δ̄εν̄ ἔ̄τ̄φε̄ νεμ̄ Ϸ̄ῑξ̄εν̄ π̄ικ̄ᾱϷ̄ι :

Que Ta volonté soit faite
sur la terre comme au
ciel.

كما في السماء كذلك
على الأرض.

πε̄νω̄ικ̄ ἡ̄τε̄ Ϸ̄ᾱς̄†
μ̄νιϷ̄ ν̄αν̄ ἄ̄φ̄ο̄ο̄ν :

Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.

خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم

ο̄το̄Ϸ̄ χᾱ ν̄η̄ε̄τε̄ρον̄ ν̄αν̄ ἔ̄βο̄λ
ἄ̄φ̄ρη̄† Ϸ̄ων̄ ἡ̄τε̄ν̄χω̄ ἔ̄βο̄λ
ἡ̄ν̄η̄ε̄τε̄ ο̄το̄ν̄ ἡ̄ταν̄ ε̄ρω̄ο̄ν :

Pardonne-nous nos
offenses comme nous
pardonnons aussi à ceux
qui nous ont offensés.

وإغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن أيضا
للمذنبين إلينا

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

ογορ ὑπερεπτεν ἐδοϋν
ἐπειρασμος :

αλλα ναρμεν ἐβολρα
πιπερωοϋ :

Ἐν Χρ̄σ̄ Ιη̄σ̄υ Πενβοις...

Et ne nous soumet pas à
la tentation

Mais délivre-nous du mal.

Par le Christ Jésus
Notre Seigneur...

ولا تدخلنا في تجربة

لكن نجنا من الشرير

بالمسيح يسوع
ربنا...

Tropeaire de la Sainte Vierge

السلام لك...

Ἐρε νε τεπρωο ἐρο : ὡ
θεοϋ εομερ ἠωοϋ : ετοι
ὑπαρθενος ἠσχοϋ νιβεν :
ϡμασνοϋϡ ἠμαϋ ὑΧρ̄σ̄.

Ἄνιοϋ ἠτεπρωοεϋχη :
ἐπρωι ρα περωρι ὑμενριτ :
ἠτεϋρα νενοβι ναν ἐβολ.

Ἐρε θεετασμιςι ναν :
ὑπιοϋωινη ἠταϡμνη : Χρ̄σ̄
Πεννοϋϡ : ϡπαρθενος εοϋ.

Ἐρω ὑΠσο̄ ἐρηι ἐχωη :
ἠτεϋερ οϋναι νευ νενϡϋχη :
ἠτεϋρα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἐπαρθενος Ἐριαμ :
ϡεδοτοκος εοϋ : ϡπρωστατης
ἐτερωοϡ : ἠτε πρενος ἠτε
ϡμετρωμι.

Nous te saluons et nous te
supplions, toi la sainte,
pleine de gloire, toujours
vierge, Mère de Dieu et
Mère du Christ :

Fais monter nos prières
vers ton Fils bien-aimé
pour qu'il nous pardonne
nos péchés.

Nous saluons la sainte
Vierge qui a enfanté pour
nous la Lumière véritable,
le Christ, notre Dieu.

Supplie le Seigneur pour
nous afin qu'il accorde sa
miséricorde à nos âmes et
nous pardonne nos
péchés.

Ô Vierge Marie, Mère de
Dieu, sainte et médiatrice,
fidèle au genre humain,

السلام لك نسألك أيتها
القديسة الممتلئة مجدا
العذراء كل حين. والدة
الاله أم المسيح.

اصعدى صلاتنا إلى
ابنك الحبيب ليغفر لنا
خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا
النور الحقيقي المسيح
إلهنا العذراء القديسة.

اسألي الرب عنا،
ليصنع رحمة مع
نفوسنا، ويغفر لنا
خطايانا.

أيتها العذراء مريم
والدة الإله، القديسة
الشفيعة الأمينة لجنس
البشرية،

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ἀριπρεβερῖν ἐξῆρῃ ἐχῶν
ναρρεν Π̄χ̄ς φηεταρεῖφοϋ :
ροπως ἡτερερῆμοτ ναη :
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Χερε νε ὦ ἡπαρθενος :
ἡογρω ἡμῃ ἡἀληθῖνη : χερε
ἡπρωγῶν ἡτε πενσενος :
ἀρεῖφο ναη ἡΕμμανουηλ.

Ἰενἡρο ἀριπενμεῖ : ὦ
ἡπροστατης ἐτενροτ :
ναρρεν Πενος Ἰη̄ς Π̄χ̄ς :
ἡτερχα νεννοβι ναη ἐβολ.

Intercède pour nous devant le Christ que tu as enfanté afin qu'il nous accorde la rémission de nos péchés.

Nous te saluons ô Vierge, Reine véritable. Nous saluons la fierté du genre humain. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.

Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ, afin qu'il nous pardonne nos péchés.

اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكي ينعم علينا بغفران خطايانا .

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك: اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie pour le Dimanche des rameaux

ذكصولوجيه أحد الشعانين

Ἀρικαλιπίζιν ζεν ογχογαι :
ζεν ογ̄σμη ἡκαλιπίζτος : ζεν
ογ̄εροογ ἡτε νεντωγαι : χε
ογ̄αζαζῃ ἡθεος.

Φηετρεμσι ζιχεν
ἡιχερογβιμ : αγταλοϋ
εογ̄εω : αγ̄ωε εδογ̄ν ἐἸλημ :
ογ̄ πε παινωγἡ ἡεβιο.

Κατα φρηἡ εταγχοϋ : ἡχε
Δαγιδ ζεν πιψαλμοϋ : χε
ὕμαρωογτ ἡχε φηεθνογ :
ζεν φραν ἡΠ̄ος ἡτε νιχομ.

Sonnez du cor pour le mois nouveau, et les jours de vos fêtes car Dieu l'a commandé.

Celui qui siège au dessus des chérubins, est monté sur un ânon et Il est entré à Jérusalem. Quelle grande humilité.

Comme l'a dit David dans le psaume : béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

بوقوا في رأس الشهر بصوت البوق في يوم أعيادكم لأنه أمر الله

الجالس على الشاروبيم ركب على أتان ودخل الى أورشليم ما هذا التواضع العظيم

كما قال داود في المزمور مبارك الآتي باسم رب القوات

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Παλιν ον αψω υμοσ : γε
εβολθεν ρωοτ ηρανκοτχι :
ηαλωοτι νεμ ηνεθοτεμβι :
ηθοκ ακσεβτε πιςμοτ

Ἰωσαφνα δεν ηνετβοσι : φαι
πε ποτρο υπισλ : υςμαρωοττ
ηχε φηεθνηοτ : δεν
φραν υπισο ητε ηιχομ.

Ἰενρωσ εροφ τεητωοτ ηαφ :
τενερωοτδοβις υμοφ : ρωσ
αταθοσ οτορ υμαρωμ : ηαι
ηαν κατα πεκνηωτ ηηαι

Il dit encore : « de la bouche des enfants et des tous-petits, tu as fait monter la louange. »

Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

Nous Le louons, nous Le glorifions, nous L'exaltons car Il est bon et ami du genre humain. Aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

وقال أيضا أن من أفواه الأطفال الرضعان أعددت سبحا

أوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتي باسم رب القوات

نسبحة ونمجده ونزيده علوا كصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمتك

Seconde doxologie pour les rameaux

ذكولوجيه أحد الزعف (٢)

Δαυιδ ταρ ηρωμολοσ :
οτορ ποτρο υπισλ : αψω
υπταιο υπαινωτ ηηαι :
υπαρητ εψω υμοσ.

γε εβολθεν ρωοτ ηρανκοτχι :
ηαλωοτι νεμ ηνεθοτεμβι :
ηθοκ ακσεβτε πιςμοτ : κατα
πετερνακ Πσο

Ἐςδνηοττ ον υπερωοτ : ω
τωερι ησιων : ηηπε ταρ
πεοτρο εφνηοτ ηε :
εφταλνηοττ εχεν οτχη.

David le psalmiste et le roi d'Israël a parlé de l'honneur de cette grande fête en disant :

de la bouche des enfants et des tout-petits, tu as fait monter la louange selon Ta volonté Seigneur.

Il est écrit aussi : ne crains rien fille de Sion, voici que ton Roi vient, monté sur un ânon.

لأن داود المرثل وملك إسرائيل نطق بكرامة هذا العيد العظيم هكذا قائلا:

أن من أفواه الأطفال والرضعان أنت أعددت سبحا كإرادتك يارب

ومكتوب أيضا لا تخافى يا ابنة صهيون هوذا ملكك يأتىك راكبا على جحش

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ὁτ πε παινιψ† ἠθεβῑο :
φνεταϕαιϕ ἠχε Πενσωρ :
ε̄ταϕυε ε̄δοτην ε̄λλημ :
εταϕαλην ε̄οτη̄ω

Ἰϕοοη ταρ αηχωκ ε̄βολ : ἠχε
νᾱῑπροφητῑα : ε̄ανοηον αηβῑ
ἠεανβαι : μεμ ε̄ανκλαλος
ἠτε ε̄ανχωιτ.

ε̄ανκεχωοηνι αηϕωρη
ἠνοηε̄βωσ : ε̄ι πιμωιτ
ἠπεϕμθο : νιᾱλωηῑ αηωϕ
ε̄βολ : χε ὠσαννᾱ πιηηρι
ἠΔαηιδ.

ὠσαννᾱ ε̄εν μηετβοσι : ϕαι
πε ποηρο ἠΠῑσλ : ε̄εμαρωοητ
ἠχε φνεθηηοη : ε̄εν
ϕεραν ἠΠο̄σ ἠτε νῑχομ.

Πεηεωσ ε̄ροϕ τηη†ωοη̄ ηαϕ :
τηηεηροη̄οβῑσι ἠμοϕ : ε̄ωσ
ᾱσαθοσ οηοε̄ ἠμαιρωμ : ηαι
ηαν κατα πεκνηψ† ηηαι

Quelle est grande
l'humilité de notre
Sauveur. Il est entré à
Jérusalem monté sur un
ânon.

Aujourd'hui se sont
accomplies ces
prophéties. Des gens ont
pris des rameaux et des
branches d'oliviers,

d'autres ont déposé leurs
vêtements sur le chemin
devant Lui. Les enfants
L'acclamaient en disant :
hosanna au Fils de David.

Hosanna au plus haut des
cieux, voici le Roi
d'Israël, béni soit celui qui
vient au nom du Seigneur
des puissances.

Nous Le louons, nous Le
glorifions, nous
L'exaltons car Il est bon et
ami du genre humain. Aie
pitié de nous selon Ta
grande miséricorde.

يا لهذا التواضع
العظيم الذي صنعه
مخلصنا لما دخل الى
أورشليم راكبا على
أتان

اليوم كملت هذه
النبوات البعض أخذوا
سعوف النخل
وأغصان الزيتون

وآخرون فرشوا ثيابهم
في الطريق أمامه
والأطفال صرخوا
قائلين أوصنا لأبن
داود

أوصنا في الأعلى هذا
هو ملك إسرائيل
مبارك الآتي باسم رب
القوات

نسبجه ونمجده ونزيده
علوا كصالح ومحب
البشر ارحمنا كعظيم
رحمتك

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Doxologie pour la Sainte Vierge

ذكولوجية من اجل السيدة العذراء

Ὠορνιὰ† ἡοο Μαρία† σαβε
οοοοο ἡσεμνε : †μααβ†
ἡσκηνηη : πιαρο ἡπνατικον

Heureuse es-tu ô Marie,
sage et chaste, le second
tabernacle, le trésor
spirituel.

طوباك أنت
يامريم الحكيمة
العفيفة القبة الثانية
الكنز الروحي.

†βρομπωαλ ἡκαθαρος :
θηεταμοο† δην πενκαα :
οοοοο ασφiri ηαν εβολ :
ἡοοκαρπος ἡτε Πιπνα.

La Colombe pure a
annoncé sur notre terre la
bonne nouvelle et nous a
donné le fruit de l'Esprit.

اليمامة النقية
التي نادت في
أرضنا وأينعت لنا
ثمرة الروح.

Πιπνα ἡπαρακλητον :
φηετασι εχεν Πεωηρι : ριχεν
ηιωοο ἡτε Πιορδανης
κατα ἡττοπος ἡΠωε.

Le Paraclet, l'Esprit Saint
qui est descendu sur ton
Fils dans les eaux du
Jourdain rappelle, comme
au temps de Noé,

الروح المعزى الذى
حل على ابنك فى مياه
الأردن كمثل نوح.

†βρομπι εαρ ετεμματα : ἡοοο
ασρηννοο† ηαν : ἡ†αρηνηη
ἡτε Φ† : θηετασωπι ωα
ηρωωι.

cette colombe qui nous a
annoncé la paix que Dieu
a accordée aux humains.

لأن تلك الحمامة هي
بشرتنا بسلام الله الذى
صار للبشر.

ἡοο ρωι ὡ τενρελπια :
†βρομπωαλ ἡνο ἡτε : ἀρεινι
ἡπιναι ηαν : ἀρεφαι δαροφ δην
τενεχι.

Et Toi aussi notre
espérance, la Colombe
raisonnable, tu nous as
apporté la miséricorde et
tu as porté Jésus en ton
sein.

وأنت أيضا يا رجاءنا
اليمامة العقلية أتيت
لنا بالرحمة وحملته
فى بطنك.

ετε φαι πε Ιης : πιωσι εβολ
δην Φιω† : ασμασφ ηαν εβολ
ἡδη† : ασφρ πενσενος ἡρεμρε.

C'est Jésus, né du Père,
que tu nous as enfanté. Il
a libéré le genre humain.

أى يسوع المولود من
الأب ولد لنا منك
وحرر جنسنا.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Φαι γαρ μαρτυροῦσιν :
ἐβολᾶσιν πνεύματι ἡγοῦσιν :
μενεῖσιν ὅτι δὲν πενκέλας :
ἐνώπιον ἐβολᾶσιν ἡμῶν

Χε Πενσὸς Ἰησοῦς Πχρ̄ς : μαθαμιὸ
νακ ἡδρῆσι ἡδῆτεν : ἡγοῦσιν
ἡτε Πεκπνα εἶπυ :
εὐλογοῦσιν ἀνακ

Χερε νε ὦ παρθενος :
ἡγοῦσιν ἡμῶν ἡδῆτεν : χερε
ἡγοῦσιν ἡτε πενσενος :
ἀρεῖσιν νακ ἡεμμανουηλ.

Πεντῆρο ἀριπενμεῖσι : ὦ
ἡγοῦσιν ἐτενροῦσιν :
νακρεν Πενσὸς Ἰησοῦς Πχρ̄ς :
ἡτερεχᾶ μενοβι νακ ἐβολᾶ.

Disons cela de tout notre
coeur, puis avec notre
bouche en clamant :

Ô notre Seigneur Jésus
Christ construis pour Toi
en nous un temple à Ton
Esprit-Saint et à Ta gloire

Salut à toi ô Vierge, la
Reine véritable. Salut à toi
fierté des hommes. Tu as
enfanté pour nous
Emmanuel.

Nous te supplions,
souviens-toi de nous, ô
médiatrice fidèle, devant
notre Seigneur Jésus-
Christ : qu'Il nous
pardonne nos péchés.

فانقل هذا من قلبنا أولا
وبعد ذلك بلساننا أيضا
صارخين قائلين.

ياربنا يسوع المسيح
اصنع لك فينا هيكلًا
لروحك القدس تمجيدا
لك.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانويل.

نسألك أن تذكرينا أيتها
الشفيعة المؤتمنة أمام
ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie pour l'archange Michel

ذِكْرُ صَوْلَجِيَّةٍ مِنْ أَجْلِ مِيخَائِيلَ رئيس الملائكة

Μιχαηλ παρχων ἡνα
νιφνοῦσι : ἡθοῦσιν ἐτοι ἡγοῦσιν :
δὲν νιταζισ ἡατσελικον :
εὐφραμεῖσι ἡπεῖθο ἡΠσ̄.

Θερε Φστ̄ οἰωρπ νακ :
ἡνεचनाι μεν μεμετρενρημτ̄ :
εἰτεν νιτῆρο ἡτε Μιχαηλ :
πινιωστ̄ ἡαρχηατσελος.

Michel, le plus grand
parmi les célestes est le
premier dans les chœurs
angéliques. Il sert Dieu.

Dieu nous envoie Sa
miséricorde et Sa
compassion grâce à
l'imploration de Michel, le
grand archange.

ميخائيل رئيس
السمائين هو الأول في
الطقوس الملائكية
يخدم أمام الرب.

أن الله يرسل لنا
مراحمه وأفتاتة بسؤال
ميخائيل رئيس
الملائكة العظيم.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Βαρῦκ ἐβολ ἦχε νικαρπος :
 ριτεν νεντωβρ ἰΜιχαηλ : χε
 ἦθοϋ ετδεντ ἐδονη ἐϷϷ :
 εϷτχο ἐρρη ἐχων.

Les fruits s'accomplissent par les implorations de Michel car il est proche de Dieu, implorant pour nous.

وتكمل الأثمار بطلبات ميخائيل لأنه قريب إلى الله يسأل عنا.

Ταιὸ νιβεν εθνανεϷ : νευ
 λωρον νιβεν ετχηκ ἐβολ :
 εϷνηοϷ ναν ἐβολ ἐπρωι :
 ριτεν Φιωτ ἦτε νιοϷωινι.

Chaque présent favorable et chaque don parfait, nous parvient d'en haut de la part du Père des lumières.

كل عطية صالحة وكل موهبة تامة إنما تهبط لنا من فوق من عند أبي الأنوار.

ΒαρενωϷ ἦτενϷωοϷ :
 ἦϷϷτριάϷ εϷϷ : ετοι
 ἦμοοϷϷιοϷ : εθμην ἐβολ ψα
 ἐνεϷ.

Louons, glorifions et prosternons-nous devant la Sainte Trinité consubstantielle et éternelle.

فلنسبح ونمجد للثالوث المقدس المساوي الدائم إلى الأبد.

Ἀριπρεβενιν ἐρρη ἐχων :
 ὠπιαρχηαϷελοϷ εϷϷ :
 Μιχαηλ παρχων ἦνα
 νιϷηοϷι : ἦτεϷχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Intercède pour nous ô archange pur Michel, le plus grand parmi les célestes afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا يا رئيس الملائكة الطاهر ميخائيل رئيس السمائيين ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie pour Saint Marc

ذكصولوجية من اجل القديس مرقس الرسول

ΒαρκοϷ πἰαποϷτολοϷ : οϷοϷ
 πιεϷαϷεϷιϷϷηϷ : πιμεϷρε δα
 νἰκαϷϷ : ἦτε πιμονοϷενηϷ
 ἦνοϷϷ

Marc, l'apôtre et l'évangéliste le témoin de la Passion du Dieu unique.

يا مرقس الرسول و الإنجيلي الشاهد لآلام الإله الوحيد

Δκι ακεροϷωινι ἐρον : ριτεν
 πεκεϷαϷεϷιϷον : ακτϷαβον
 ἰΦιωτ νευ Πρωρι : νευ
 Πιπνα εϷϷ.

Tu es venu et nous a éclairés par ton Evangile et Tu nous as enseigné le Père, le Fils et le Saint Esprit.

أتيت وأنرت لنا بإنجيلك وعلمتنا الآب والإبن والروح القدس

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

ΔΚΕΝΤΕΝ ἔβολ θεν ἰχακι :
ἔδουη ἐπιουωινι ἡμνι :
ακτεμμον ἡπιωικ ἦτε ἰωνθ :
ἔταφι επεσχητ ἔβολθεν ἔφε.

Tu nous as sortis de la nuit vers la vraie Lumière, et Tu nous as nourris du Pain de Vie, qui est descendu du ciel.

وأخرجتنا من الظلمة إلى النور الحقيقي وأطعمتنا خبز الحياة الذي نزل من السماء

Δυβίςμου ἠδρη ἠδητκ : ἠχε
νιφγλη τηρου ἦτε ἰκαρι :
ογορ νεκσαχι ατφορ : ψα
αρηχς ἠτοικοουμενη.

Par toi ont été bénies toutes les tribus de la terre et tes paroles ont atteint tous les pays du monde.

تباركت بك كل قبائل الأرض وأقوالك بلغت إلى أقطار المسكونة

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος :
χερε πιεγασσελιςτης : χερε
πιἀποστολος : Βαρκος
πιθεωριμος.

Salut à toi ô martyr, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre, Marc : le contemplateur de Dieu.

السلام لك أيها الشهيد السلام للإنجيلي السلام للرسول مرقس ناظر الإله

Ψωβρ ἡΠσ̄ ἔρηι ἔχων : ὠ
πιθεωριμος ἠεγασσελιςτης :
Βαρκος πιἀποστολος :
ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Implore le Seigneur pour nous ô contemplateur de Dieu, Marc l'apôtre et l'évangéliste, afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا ياناظر الاله الانجيلي مرقس الرسول ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie pour Saint Georges

ذكصولوجية من اجل الشهيد مار جرجس

ζ̄ ἡρωμπι ατσοκοτ ἔβολ : ἠχε
φνεθρ Σεωρσιος : ἔρε πιο
ἠοτρο ἠἀνομος : εττθαπ ἔροφ
ἡμνι.

Sept années entières, Saint Georges a enduré soixante dix rois impies le jugeant tous les jours

سبع سنين أكملها القديس جاورجيوس والسبعون ملكا منافقين يحكمون عليه كل يوم

Ἰποτυφωνη ἡπερλοσιμος :
οτδε πεναρτ ετσοττων :
οτδε τεφνιωτ ἠἀσαπη :
ἔδουη ἐποτρο Πχς.

Il n'ont pas détourné ses idées, ni sa vraie foi ni son grand amour pour le Roi, le Christ.

ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره ولا إيمانهم المستقيم ولا عظم محبته في الملك المسيح

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Μακερψαλιν νεμ Δαυιδ : χε
αγκω† εροι ηχε νιεθνος
τηρο† : αλλα δεν φραν η̄ης
Πανο† : αιβι η̄παβιη̄πω̄ω
νεμωο†.

Οῡνηω† ταρ πε πεκταιο : ω
πᾱσ̄ πο̄τρο σεωρσιος : ε̄ρε
Π̄χ̄ς ραω̄ι νεμακ δεν Ῑλημ
η̄ντε η̄φε.

Χερε νακ ω̄ πιμαρτηρος :
χερε πιβωικ η̄σεννεος : χερε
πῑᾱλοφορος : πᾱσ̄ πο̄τρο
Σεωρσιος.

Ψωβ̄ η̄Π̄σ̄ ε̄ρη̄νι ε̄χω̄ν : ω̄
πῑᾱλοφορος η̄μαρτηρος :
πᾱσ̄ πο̄τρο Σεωρσιος :
η̄ντεϗᾱ νεμνοβι νᾱν ε̄βολ.

Et il chantait avec David :
toutes les nations m'ont
cerné, mais au nom de
Jésus mon Dieu je les
détruirai.

Grand est ton honneur ô
mon maître le prince
Georges, le Christ se
réjouit avec toi dans la
Jérusalem céleste

Salut à toi ô martyr, salut
au héros courageux, salut
au vainqueur, mon maître
le roi Georges.

Implore le Seigneur pour
nous, ô victorieux martyr,
mon maître le roi
Georges, afin qu'Il nous
pardonne nos péchés

وكان يرتل مع داود
قائلا:
بي جميع الأمم لكن
بإسم يسوع إلهي
أنتقم منهم

عظيمة هي كرامتك يا
سيدي
جاورجيوس المسيح
يفرح معك في
أورشليم السمائية

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع المجاهد
السلام
للجهد سيدي الملك
جاورجيوس

أطلب من الرب عنا
أيها الشهيد المجاهد
سيدي
جاورجيوس ليغفر لنا
خطايانا.

Conclusion des doxologies.

Ω̄ω̄πι η̄θο̄ ε̄ρεσομ̄ς ε̄χω̄ : δεν
νιμᾱ ε̄τ̄βο̄σι ε̄τερεχη̄
η̄δη̄το† : τᾱσ̄ η̄νη̄β̄ τη̄ρε̄ν
†θε̄ο̄το̄κος : ε̄τοι η̄παρ̄θενος
η̄σ̄νο† νιβεν.

Sois notre avocate dans
les lieux élevés où tu es,
notre Dame à tous, la
Mère de Dieu toujours
Vierge Marie.

كوني أنت ناظرة علينا
في المواضع العالية
التي أنت كائنة فيها يا
سيدتنا كلنا والدة الإله
العذراء كل حين

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ματθαιο ἡψνὲταρεμασϑ :
Πενσωρ ἡάσταθος : ἡτεψῶλι
ἡναιδισι ἐβολθαρων :
ἡτεψεμμι ναν ἡτεψερηνη.

Χερε νε ὠ τπαρθενος :
τρω ἡμμι ἡάληθινη : χερε
ἡψωτρω ἡτε πενθενος :
ἀρεψφο ναν ἡεμμανοτηλ.

Πεντρω ἀριπενμεγι : ὠ
τπροστατης ἐτενηοτ :
ναρην Πενος ἡς Πχς :
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Demande à Celui que tu as enfanté, notre bon Sauveur d'écarter de nous les peines et de nous accorder Sa paix

Salut à toi ô Vierge, la Reine véritable. Salut à toi fierté des hommes. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.

Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô Médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus-Christ : qu'Il nous pardonne nos péchés.

إسألني الذي ولدته
مخلصنا الصالح أن
يرفع عنا هذه الأتعاب
ويقرر لنا سلامه

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانويل.

نسألك أن تذكرينا أيتها
الشفيعة المؤتمنة أمام
ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Introduction de l'Acte de Foi.

بدء قانون الإيمان

Πενδισι ἡμο ἡματ ἡπιστωι
ἡταψμμι : τεντῶοτ νε ὠ
ἡνεοτ οτοθ ἡμασνοττ : χε
ἀρεμισι ναν ἡΠσωρ
ἡπικοςμος τηρϑ : αψι οτοθ
αψωτ ἡνενψτηχη.

Οτῶοτ νாக πενηηβ πενοτρο
Πχς : ἡψωτρω ἡνιὰποσ-
τολος : πιχλομ ἡτε νιψι :
ἡθεληλ ἡνιδικεος : ἡταχρο
ἡνιεκκλησια : ἡχω ἐβολ ἡτε
νινοβι :

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

نعظمك يا أم النور
الحقيقي، ونمجدك أيتها
العذراء القديسة، والدة
الإله، لأنك ولدت لنا
مخلص العالم، أتى
وخلص نفوسنا .

المجد لك يا سيدنا
وملكنا المسيح، فخر
الرسل، إكليل الشهداء
تهليل الصديقين، ثبات
الكنائس، غفران
الخطايا .

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

<p> ΤΕΝΘΩΩΨ ΗΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΕΣΔΕΝ ΟΥΜΕΘΟΥΤ ΗΟΥΩΤ : ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΙΜΜΟΣ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΣ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ : ΑΜΗΝ. </p>	<p> Nous proclamons la Trinité sainte : divinité unique ; nous L'adorons et nous La glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen ! </p>	<p> نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين. </p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Acte de Foi.

قانون الإيمان

<p> ΉΕΝ ΟΥΜΕΘΗ ΨΕΝΝΑΖΤ ΕΟΥΝΟΥΤ ΗΟΥΩΤ ΨΝΟΥΤ ΨΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΨΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΗΨΨΕ ΝΕΜ ΗΚΑΖΙ : ΨΗΕΤΟΥΝΑΨ ΕΨΩΟΥ ΝΕΜ ΨΗΕΤΕ ΗΨΕΝΑΨ ΕΨΩΟΥ ΑΝ. ΨΕΝΝΑΖΤ ΕΟΥΨΕ ΗΟΥΩΤ ΗΨ ΠΨΣ ΠΨΗΡΙ ΙΨΨΝΟΥΤ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΨΙΩΤ ΔΑΨΩΟΥ ΗΨΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ ΟΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΟΥΩΙΝΙ : </p>	<p> En vérité, Je crois en UN seul Dieu Le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre de toutes les choses visibles et invisibles. Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles Lumière née de la Lumière </p>	<p> بالحقيقة نؤمن باله واحد، الله الأب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى. نؤمن برب واحد، يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور، نور من نور، </p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Dimanche des Rameaux
Office de l'encens de la veille

**Οὔνοϋτ ἦτα φῦμι ἐβολᾶεν
οὔνοϋτ ἦτα φῦμι :**

Οὔμιϋ πε οὔημιὸ ἀν πε :

Οὔὸμοοϋϋϋϋϋ πε νεμ φῦωτ :

**Φῆετα ρωβ νιβεν ὡπι
ἐβολᾶιτοϋτ.**

**Φαι ἔτε ἐϑβητεν ἀνον δα
νιρωμι νεμ εϑβε πενοὔχαι :**

Δϋῖ ἐπεϋητ ἐβολᾶεν ἔφε :

**Δϋβιϋαρξ ἐβολᾶεν Πῖπνα
ἐϑοταβ νεμ ἐβολᾶεν Ὑαριᾶ
†παρηνος οὔοϋ αϋερρωμι.**

**Οὔοϋ αὔερεϋταὔρωνιν ἕμοϋ
ἐῤῥηι ἐχων ναῤῥεν ποὔτιοϋ
Πῖλατοϋ : αϋϡεπικαῤῥ οὔοϋ
αὔκοϋ.**

**Οὔοϋ αϋὔωνϋ ἐβολᾶεν
νηϑμωοὔτ : δεν πῖεῤῥοοὔ
ἕμαῤῥ καὔα νῖῤῥαφῆ**

**Δϋϡεναϋ ἐὔᡱωι ἐνῖφῆνοῖ :
αϋῤῥεμϋ ϋαοὔῖναμ ἕΠεϋωτ.**

Vrai Dieu né du Vrai Dieu

Engendré, non pas créé
consubstantiel au Père

par qui tout a été fait

Qui pour nous, les
hommes, et pour notre
Salut

est descendu du ciel

Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie
et s'est fait homme

a été crucifié pour nous
sous Ponce Pilate, a
souffert et a été enseveli.

Il est ressuscité d'entre les
morts le troisième jour
conformément aux
écritures.

Il est monté aux cieux et
s'est assis à la droite du
Père

إله حق من إله حق،

مولود غير مخلوق،
واحد مع الأب في
الجوهر،

الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا
نحن البشر، ومن أجل
خلاصنا،

نزل من السماء،

وتجسد من الروح
القدس، ومن مريم
العذراء. وتأنس.

وصلب عنا على عهد
بيلاطس البنطي. تألم
وقبر

وقام من الأموات في
اليوم الثالث، كما في
الكتب.

وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه.

Dimanche des Rameaux
Office de l'encens de la veille

**Κε παλιν ἐϋμνηοῦ θεοῦ
πεϋωοῦ : ἐϋδαπ ἐνηετοκθ
νεμ νηεθμωοῦτ : φηετε
τεϋμετοτρο οῦαηεμοῦκ τε.**

**Се тennaзϋ ἐΠιπνα ἔθοῦαβ
Ποc ἡρεϋϋ ἠπωηθ :**

Φηεθνηοῦ ἐβολθεη φιωτ :

**Сеοῦωϋτ ἠμοϋ σεϋωοῦ ηαϋ
νεμ φιωτ νεμ Πῶηηι :
φηεταϋσαχι θεη ηιπροφηηηηη.**

**Ἐοῦι ἡὰςιὰ ἡκαθολικη
ἡὰποστολικη ἡεκκληηιὰ.**

**Тенерòμολοσιν ἡοῦωμc
ἡοῦωτ : ἐἡχω ἐβολ ἡτε
ηηηοβι.**

**Тенχοῦϋτ ἐβολ θαῖτηη
ἡῖἡηαcηαcηη ἡτε
ηηρεϋμωοῦτ : νεμ πωηηθ ἡτε
πιῆωη εθηηοῦ : ἡμηη.**

d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ;

Il procède du Père.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, catholique¹ et Apostolique

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés

**J'attends la
résurrection des morts
et la vie du monde à
venir. Amen.**

وأیضا یأتی فی مجده لیدين الأحياء والأموات، الذی لیس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحیى

المنبثق من الأب.

نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق فی الأنبياء.

وبكنیسة واحدة مقدسة جامعة رسولیة.

ونعترف بمعمودیة واحدة لمغفرة الخطایا.

وننتظر قیامة الأموات وحیة الدهر الآتی آمین.

¹ C'est-à-dire « universelle ».

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Le célébrant prend la croix avec 3 bougies allumées, signe l'assemblée et lui même en disant : نم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث شمعات موقدة ووجهه إلى الشرق ويقول:

<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
ΦϚ ναι ναν :	Dieu, aie pitié de nous.	اللهم إرحمنا
θεω ουναι ερον :	Accorde-nous Ta miséricorde	قرر لنا رحمة
ωενεηητ δαρην	Traite nous avec Ta compassion	ترأف علينا
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Αμην	Amen !	أمين
<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
σωτεμ ερον :	Écoute-nous	و اسمعنا
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Αμην	Amen !	أمين
<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Εμογ ερον :	bénis-nous	وباركنا
αρεζ ερον :	préserve-nous	وإحفظنا
Δριβοηθην ερον :	aide-nous	وأعنا
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Αμην	Amen !	أمين
<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
ωλι μπεκωνητ εβολεδρον :	Éloigne de nous Ta colère	وارفع غضبك عنا
χεμπεωηι δην πεκογχα :	Accorde-nous Ton Salut	وإفقدنا بخلصك
ογοζ χα νεννοβι ναν εβολ.	et pardonne-nous nos péchés.	وإغفر لنا خطايانا

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
ΔΑΜΗΝ : Κυριε ελεησον (̅).	Amen ! Pitié Seigneur (3 fois)	أمين يا رب ارحم (مرات ٣)

Puis ils font une procession 3 fois autour de l'autel et 3 fois le tour de l'église en portant l'icône de l'entrée de Jésus à Jérusalem ainsi que les branches de palmiers et les rameaux d'oliviers en chantant :

Chant du Dimanche des rameaux

ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ ὄρχομενος : ΕΝ ὀΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ ΠΑΛΙΝ ΕΝ ὀΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ.	Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur, oui, au nom du Seigneur.
Ὡσαννα τῷ υἱῷ Δαυιδ : ΠΑΛΙΝ Τῷ υἱῷ Δαυιδ.	Hosanna au fils de David, oui, au Fils de David
Ὡσαννα ἐν τισὶν ὑψιστοις : ΠΑΛΙΝ ΕΝ ΤΙΣΙΝ ὑψιστοις.	Hosanna au plus haut des cieux, oui, au plus haut des cieux.
Ὡσαννα βασιλι τοῦ Ισραηλ : ΠΑΛΙΝ ΒΑΣΙΛΙ ΤΟΥ Ισραηλ.	Hosanna au Roi d'Israël, oui, au Roi d'Israël.
Ἦεν ερψαλιν ενχω ἄμωσ.	Chantons en disant :
Δ̅λ̅ : α̅λ̅ : α̅λ̅ : π̅ι̅ω̅ν̅ φ̅α̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅† π̅ε̅ : πα̅λι̅ν̅ π̅ι̅ω̅ν̅ φ̅α̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅† π̅ε̅.	Alléluia, alléluia, alléluia, gloire soit à notre Dieu, oui, gloire soit à notre Dieu.

Commentaire de la veille du Dimanche rameaux

Monte sur les hautes montagnes, toi qui portes la bonne nouvelle à Sion. Elève la voix avec force, et porte la bonne nouvelle à Jérusalem.

Dis aux villes de Juda : Voici votre Roi. Il vient. Le fruit de sa victoire l'accompagne et ses trophées le précèdent.

Comme un berger qui conduit son troupeau : sa main forte rassemble les

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

agneaux.

Lève-toi, décore tes portes car le Fils de Dieu vient. Il te sauvera en pureté et dans la paix. Tous tes fils viendront à Lui avec joie en clamant : Hosanna au fils de David.

Lorsqu'il approcha de Bethphagé, à coté du mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples. Il leur dit : Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez une ânesse et un ânon, le petit d'une ânesse. Détachez-les et amenez-les moi. Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin. "

Les disciples allèrent comme le Seigneur le leur avait ordonné. Aussitôt ils trouvèrent l'ânesse et l'ânon attachés. Ils les détachèrent et les portèrent au Seigneur afin que s'accomplisse la parole du Seigneur annoncée par la bouche du prophète : Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une ânesse.

Quel grande merveille : Celui qui trône au dessus des chérubins montant sur un ânon et une ânesse selon Sa volonté.

Lui qui est sur terre, n'a pas quitté le ciel. Il est dans le sein de son Père tout en étant à Jérusalem.

Les enfants des hébreux ont étalé leurs vêtements devant Lui alors que les chérubins se protégeaient leurs visages de leurs ailes et le glorifiaient sans cesse avec mérite en disant : Béni est la gloire du Seigneur à Salmon, sa montagne sainte.

Et ceux-la le louaient en disant : Hosanna au fils de David. Béni soit le Seigneur Jésus Christ qui est venu et nous a sauvés.

Second commentaire de la veille du Dimanche des rameaux

Lorsque Jésus approcha des pentes du mont des Oliviers, en montant vers Jérusalem, tous les disciples se réjouissaient et louaient Dieu d'une voix puissante à cause de toutes les merveilles qu'ils contemplaient.

Ils clamaient et disaient : Hosanna au fils de David, Hosanna au plus haut

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

des cieux, voici le Roi d'Israël.

Le lendemain, la grande foule qui était venue pour la fête, apprenant que Jésus arrivait à Jérusalem, prit des branches de palmier et sortit à sa rencontre en clamant : Hosanna au fils de David.

Les nombreux hébreux sortirent à sa rencontre pour l'accueillir. Ils étalèrent leurs vêtements sur le chemin où devait passer notre Sauveur. D'autres coupèrent des branches d'arbres, les portèrent avec joie pour les étaler sur le chemin.

Ceux qui le précédaient et ceux qui le suivaient criaient en disant : Hosanna au fils de David. Réjouis-toi, fille de Sion. Voici ton roi qui vient avec gloire, honneur et grande splendeur, monté sur un ânon.

La foule le précédait en clamant et en disant : Hosanna au fils de David. Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des cieux. Voici le Roi d'Israël.

Un rameaux sortira de la souche de Jessé, un rejeton jaillira de ses racines. Sur lui reposera l'Esprit de Dieu : esprit de sagesse et de force, esprit de connaissance et de conseil qui le remplira de la crainte de Dieu.

Quelle grande merveille : Celui qui trône au dessus des chérubins, et les que les séraphins louent en se recouvrant le visage à cause de sa Divinité, a daigné aujourd'hui monter sur un ânon et une ânesse selon Sa volonté pour notre Salut. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

Ils Te bénissent dans les cieux et Te glorifient sur terre en clamant et en disant : Hosanna au fils de David. Hosanna au plus haut des cieux. Voici le Roi d'Israël.

Louons Dieu !

Dimanche des Rameaux
Office de l'encens de la veille

<i>Oraison de l'Evangile</i>		<i>أوشية الإنجيل</i>
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ὡληλ	Prions	صل
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس:
Ἐπι προσευχη ἑσταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἰρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب:
Κε τω πνευμα τι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἐφνηβ Ἰβοις Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοϋ† : φνεταϗχος ἡνεϗσιος ετταινοϋτ ἡμαθητης οϋοϗ ἡποστολος εϑοϗαβ.</p> <p>Χε ϗανμηϋ ἡπροφητης νευ ϗανθμη : αϑερεπιϑυμιν εναϑ ενηετετενναϑ ερωοϑ οϋοϗ ἡποϑναϑ : οϋοϗ ερωοϑ ενηετετενσωτεμ ερωοϑ οϋοϗ ἡποϑσωτεμ.</p> <p>Ἦωοτεν δε ὠοϑηιατοϑ ἡνετενβαλ χε σεναϑ : νευ νετενμαϡχ χε σεσωτεμ.</p>	<p>O Maître Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples</p> <p>en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;</p> <p>quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.</p>	<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار</p> <p>إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا</p> <p>أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع</p>

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Παρενεπέμψα ἡνώτεμ
οὔρο εἰρι ἡνεκενασσελιον
εθοῦαβ δεν νιτωβζ ἡτε
νηεθοῦαβ ἡτακ.

Rends-nous dignes
d'écouter et de pratiquer
Tes saints Evangiles par
les prières de Tes saints.

فلنستحق أن نسمع
ونعمل بأناجيلك
المقدسة بطلبات
قدسيك

Πιδιακον

Le diacre

الشماس:

Ἰπροετζασθε ἡπερ του ἁγίου
εγασσελιου.

Priez pour le saint
Evangile.

صلوا من أجل الإنجيل
المقدس

Πιλαοc :

L'assemblée

الشعب :

κῆριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἰριφμεῖτι δε οἱ πενηηβ
ἡνοῦον νιβεν ἔτατζονζεν νᾶν
ἔερποτμεῖτι δεν νεντχο νεμ
νεντωβζ ἔτενῖρι ἡμωου
ἔπῳωι χαροκ Π̄βς Πεννοῦτ.

Souviens-Toi encore,
notre Maître, de tous ceux
qui nous ont demandé de
nous souvenir d'eux dans
les prières que nous
T'adressons, Seigneur
Dieu.

اذكر ايضا ياسيدنا كل
الذين أوصونا أن
نذكرهم في تضرعاتنا
وطلباتنا التي نرفعها
اليك ايها الرب الهنا

Ἰνητατρωορπ ἡνεκοτ
μαῖτον ἡωου : ἡνετῳνι
ματαλβωου.

Ceux qui nous ont
précédés et se sont
endormis donne-leur le
repos, les malades guéris-
les ;

الذين سبقوا فرقدوا
نيحهم. المرضي اشفهم
.

Χε ἡθοκ γαρ πε πεωνᾶ
τηροῦ : νεμ πενοῦχαῖ
τηροῦ : νεμ τενηελπισ
τηροῦ : νεμ πενταλβο
τηροῦ : νεμ τεῖᾶναστασις
τηρεν.

car Tu es notre vie à tous,
notre Salut à tous, notre
espérance à tous, notre
guérison à tous et notre
Résurrection à tous.

لأنك انت هو حياتنا
كلنا. وخلصنا كلنا
ورجاؤنا كلنا وشفائونا
كلنا وقيامتنا كلنا.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

ΟΥΟΣ ἡΘΟΚ ΠΕ ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ
 ἔΠΩΩΙ : ἸΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
 ΝΕΜ †ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ : ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ἡΔΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
 ΕΘΥ ἡΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΣ
 ἡΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

†ΠΟΥ ΝΕΜ ἡΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
 ΩΑ ἔΝΕΖ ἡΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ
 ΑΜΗΝ.

A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Psautne 117 : 25 et 26

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !
 Nous vous bénissons de la maison du Seigneur !
 Formez vos cortèges jusqu'aux cornes de l'autel.

Alléluia !

Evangile de l'office de l'encens de la veille (Jn 12 : 1-11)

¹ Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie où habitait Lazare, celui qu'il avait ressuscité d'entre les morts. ² On donna un repas en l'honneur de Jésus. Marthe faisait le service, Lazare était avec Jésus parmi les convives.

³ Or, Marie avait pris une livre d'un parfum très pur et de très grande valeur ; elle versa le parfum sur les pieds de Jésus, qu'elle essuya avec ses cheveux ; la maison fut remplie par l'odeur du parfum. ⁴ Judas Iscariote, l'un des disciples, celui qui allait le livrer, dit alors : ⁵ Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum pour trois cents pièces d'argent, que l'on aurait données à des pauvres ? ⁶ Il parla ainsi, non parce qu'il se préoccupait des pauvres, mais parce que c'était un voleur : comme il tenait la bourse commune, il prenait pour lui ce que l'on y mettait. ⁷ Jésus lui dit : Laisse-la ! Il fallait qu'elle garde ce parfum pour le jour de mon ensevelissement. ⁸ Des pauvres, vous en aurez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

⁹ Or, une grande foule de Juifs apprit que Jésus était là, et ils arrivèrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir ce Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts. ¹⁰ Les chefs des prêtres décidèrent alors de faire mourir aussi Lazare, ¹¹ parce que beaucoup de Juifs, à cause de lui, s'en allaient, et croyaient en Jésus.

Gloire à Dieu éternellement

<i>Oraison pour la Paix</i>	<i>أوشية السلام</i>	
<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Πάλιν οὐ μαρεντζο ἐϕϣ πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ ἠΠεν̄β̄ς ο̄νο̄ς, Πεννοϣ̄ ο̄νο̄ς Πενσωρ̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς.</p> <p>ϣεντζο ο̄νο̄ς τεντωβ̄ς ἠτεκμετὰσαθ̄ος πιμαιωμι :</p> <p>Ἀρῑφ̄μεν̄ι Π̄β̄ς ἠτζιρ̄νη̄ ἠτε τεκο̄ν̄ι ἠμᾱτᾱτ̄ς ε̄θ̄ν̄ ἠκαθ̄ολικ̄η ἠἀποστο̄λικ̄η ἠεκ̄κλη̄σῑᾱ</p>	<p>Prions encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique¹ et apostolique.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية</p>
<i>Πιλιὰκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
<p>Ἰ̄προ̄εϣ̄ζᾱσθε ἠ̄περ̄ τ̄η̄ς ἠ̄ρ̄νη̄ς τ̄η̄ς ἀ̄σιᾱς μον̄η̄ς καθ̄ολικ̄η̄ς κε ἀ̄ποστο̄λικ̄η̄ς ο̄ρθ̄οδο̄ξοῡ τοῡ Θε̄οῡ εκ̄κλη̄σῑᾱς</p>	<p>Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Catholique¹ et apostolique.</p>	<p>صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله</p>

¹ C'est-à-dire « universelle ».

Dimanche des Rameaux
Office de l'encens de la veille

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κυριε ελεησον	<i>Pitié Seigneur</i>	يارب ارحم ..
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Θαι ετῳοπ ισxen ατηρηc ητοικοσυμενη ψα ατηρηc :	Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ;	هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها
<i>Oraison pour la hiérarchie</i>		<i>أوشية الآباء</i>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Αριφμετι Πbc ἀπενπατριαρχης : ηιωτ ετταινογτ : ηαρχηερεγc παπα αββα (ηηη).	Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape Anba (---).	أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).
<i>En présence d'un évêque ou d'un métropolitite il dit :</i>		وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول:
Πεη πεεκεωφηη ηλγτορζοc πενιωτ ημνητροπολιτηc (ηεπισκοποc) αββα (ηηη)	ainsi que son confrère dans le service notre père le métropolitite (l'évêque) Anba (---).	وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا (...).
<i>Πιλιάκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Προεγζασε ηπερ τογ αρχιερωc ηηων παπα αββα (ηηη) : παπα κε πατριαρχογ κε αρχιεπισκοπογ της μεγαλο πολεωc Αλεξανδριαc	Priez pour notre grand-prêtre, le pape Anba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) بابا و بطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

<p>Κε τοῦ πατρος ἡμων τοῦ ἡμτροπολιτοῦ (ἐπισκοποῦ) αββα (λλ)</p>	<p>Et notre père le métropolitain (l'évêque) Anba (---)</p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف الأنبا .(...)</p>
--------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

<p>Κε των ορθοδοξων ἡμων ἐπισκοπων.</p>	<p>et tous nos évêques orthodoxes</p>	<p>وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</p>
---------------------------------------------	-------------------------------------------	-----------------------------------------

Πιλαοσ

L'assemblée

الشعب :

Κηριε ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἦεν οὐὰρεσ ἀρεσ ἐροϋ μαν :
ἡελαμηψ ἡρομπι μεμ ελανχοῦ
ἡειρηνικον.

Protège-le et préserve-le
de longues années
paisibles.

حفظ احفظه لنا سنين
كثيرة وأزمنة سالمة

Oraison du lieu

أوشية الموضع

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἄριφμεγι Πος ἡτσωτηρια
ἡπαιτοποσ εεοσαβ ἡτακ φαι

Souviens-Toi Seigneur du
Salut de ce lieu saint qui
est à Toi,

اذكر يا رب خلاص
هذا الموضع المقدس
الذي لك

Μεμ τοποσ ηιβεν : μεμ
μοναστηριον ηιβεν ἡτε μεμιοϋ
ἡορθοδοξοσ.

de tous les lieux qui Te
sont consacrés et des
monastères de nos pères
orthodoxes.

وكل المواضع وكل
أديرة أبائنا
الأرثوذكسيين.

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Ἰπροεϋζασθε ἡπερ της
σωτηριασ τοῦ κοσμοῦ κε της
πολεωσ ἡμων ταϋτης κε
πασων πολεων κε των
χωρων κε ηησων κε
μοναστηριων

Priez pour le Salut du
monde, de cette ville, de
toutes les villes, des
régions, des îles et des
monastères.

صلوا من أجل
خلاص العالم
ومدينتنا هذه وسائر
المدن والأقاليم
والجزائر والأديرة.

Dimanche des Rameaux
Office de l'encens de la veille

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κῆριέ ἐλέησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Πεμ πολις νιβεν : πεμ χωρα νιβεν : πεμ νιψμι : πεμ πογσολσελ τηρψ.	et aussi de toute ville, toute région, tout village et leur parure.	وكل مدينة وكل كورة والقري وكل زينتها
Ουοz παzμεν τηρεν ἐβολzα οὔzβων πεμ οὔμοὔ πεμ οὔ- μονμεν πεμ οὔκατα πο- τισμος πεμ οὔχρωμ πεμ οὔεχμαλωσιᾶ ἵτε zαν- βαρβαρος : πεμ ἐβολzα ἴτσηψι ἵτε πιψεμμο : πεμ ἐβολzα ἵψιντωση ἐπῶωι ἵτε zανzερετικος.	Sauve-nous tous de la vie coûteuse, des épidémies, des tremblements de terre, de la noyade, des incendies, de la déportation par les barbares, de l'épée de l'étranger et de l'apparition des hérésies.	ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق و سبي البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهرطقة
<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κῆριέ ἐλέησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.
<i>Oraison pour les vents et les fruits</i>		<i>أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض</i>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἄρικαταzιοιν Πῶc νιᾶηρ ἵτε ἴψε πεμ νικαρπος ἵτε ἵκαzι zεν ταιρομπι θαι : ἴμοὔ ἐρωοὔ.	Daigne, Seigneur, bénir les vents du ciel et les fruits de la terre en cette année.	تفضل يا رب أهوية السماء و ثمرات الأرض في هذه السنة باركها

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

<i>Πιλιάκον</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس :</i>
<p>Ἰωβλ ἐχεν νιὰμρ ἵτε ἔφε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρλ νεμ φα νιῶωμην νεμ φα νιμαῆᾶλολι νεμ ῶωμην νιβεν ἵρεφτκαρπος ετ δεν τοικοῦμενη τηρς :</p> <p>εἰνα ἵτε Πχς Πεννοῦτ ἔμοῦτ ἐρωῦτ ἵτεφχοκοῦτ ἐβολ δεν οὔεῖρηνη ἀβνε ἵκαρλ : ἵτεφχα πεννοβι ναλ ἐβολ.</p>	<p>Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers.</p> <p>Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض و الكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة</p> <p>لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا .</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
<p>Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p>يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.</p>
<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἄνιτοῦ ἐπῶωι κατα ποῦωι : κατα φηέτε φωκ ἵεμοτ.</p> <p>Ὡα ποῦνοφ ἵπρσο ἵπκαρλ μαροῦθιδι ἵχε νεφθλωμ : μαροῦᾶωαι ἵχε νεφοῦταρ.</p> <p>Сеβτωτφ εοῦᾶροχ νεμ οῦωσδ οῦορ ἀριοικονομιν ἵπενχινωνδ κατα πετερνοφρι</p>	<p>Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable.</p> <p>Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.</p> <p>Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduit notre vie comme il convient.</p>	<p>اصعدھا كمق دارھا كنعمتھا</p> <p>فرح وجه الأرض ليرو حرثها و لتكثر أثمارها .</p> <p>أعدھا للزرع والحصاد و دبر حياتنا كما يليق .</p>

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ἐμοῦ ἐπιχλοῦ ἵτε τρομπι
 ριτεν τεκμετῆρηστος : εὐβε
 νιρηκι ἵτε πεκλαος : εὐβε
 τῆρηρα νευ πιορφανος νευ
 πιωεμμο νευ πιρεμῆνωιλι :
 νευ εὐβητεν τηρεν δᾶ
 νηῆτερζεल्पις ἔροκ : οὐορ
 εττωβρ ἡπεκραν εθοταβ.

Χε νενβαλ ἵνοτον νιβεν
 σεερζεल्पις ἔροκ : χε ἵθοοκ εττ
 ἵτοτδᾶρε νωοτ δέν οὐσχοτ
 ἕνανεϋ.

Ἀριοῦτι νευαν κατα
 τεκμετᾶσαθος : φηεττ δᾶρε
 ἵσαρτ νιβεν : μορ ἵνενεηητ
 ἵραωι νευ οὐοῦνοϋ : ρινα
 ἄνομ ρων ἔρε φρωωι ἵτοτεν
 δέν ρωβ νιβεν ἵσχοτ νιβεν
 ἵτενερροῦδ δέν ρωβ νιβεν
 ἵᾶσαθον .

Par Ta bonté, bénis le couronnement de l'année, à cause des pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'émigré et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom.

Car les yeux de tous T'implorent et c'est Toi qui nourris tous les êtres en temps convenable.

Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.

بارك اكليل السنة
 بصلاحك من أجل
 فقراء شعبك من
 أجل الأرملة واليتيم
 والغريب والضعيف
 ومن أجلنا كلنا نحن
 الذين نرجوك
 ونطلب اسمك
 القدوس .

لان أعين الكل
 تترجاك لانك أنت
 الذى تعطىهم
 طعامهم فى حين
 حسن .

اصنع معنا حسب
 صلاحك يامعطيا
 طعاما لكل جسد
 املاً قلوبنا فرحا
 ونعيما لكى نحن
 أيضا إذ يكون لنا
 الكفاف فى كل
 شىء كل حين
 نزداد فى كل عمل
 صالح .

Πίλαος

Κυριε ἑλεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب :

يارب ارحم .

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

<i>Oraison pour les assemblées</i>		<i>أوشية الإجتماعات</i>
<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Παλιον μαρεντζο εϕϣ πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ ̱Πεν̱δ̱ς ονο̱ζ Πεννοϣ̱ ονο̱ζ Πεν̱σ̱ωρ̱ Ιη̱ς Π̱χ̱ς.</p> <p>ϣεν̱τζο̱ ονο̱ζ τεν̱τωβ̱ζ ̱ν̱τεκμε̱τα̱σα̱θος̱ πιμα̱ιρω̱μι :</p> <p>̱Δρι̱ϕ̱με̱ρι̱ Ι̱βο̱ις ̱η̱νη̱ν̱χι̱νω̱ο̱ϣ̱ ̱ς̱μο̱υ̱ ε̱ρω̱ο̱υ̱.</p>	<p>Prions encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées, et bénis-les.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>أذكر يا رب اجتماعاتنا باركها.</p>
<i>Πιλακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
<p>̱Προ̱ε̱ϣ̱ασ̱θε̱ ἑ̱πε̱ρ̱ τ̱η̱ς̱ ἁ̱για̱ς̱ ε̱κ̱κ̱λη̱σια̱ς̱ τ̱α̱υ̱τ̱η̱ς̱ κ̱ε̱ τ̱ω̱ν̱ ς̱τ̱η̱ν̱ε̱λε̱υ̱σε̱ω̱ν̱ ἡ̱μ̱ω̱ν̱.</p>	<p>Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées</p>	<p>صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
<p>Κ̱ρυ̱ι̱ε̱ ε̱λε̱η̱σον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يا رب ارحم .</p>
<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>̱Ω̱η̱ς̱ ε̱ρο̱υ̱ω̱πι̱ ν̱αν̱ ̱η̱α̱τε̱ρκ̱ω̱λ̱ιν̱ ἡ̱α̱τ̱τα̱ζ̱νο̱ : ε̱ο̱ρε̱ν̱αι̱το̱υ̱ κα̱τα̱ πε̱κο̱τω̱ϣ̱ ε̱θο̱υ̱α̱β̱ ονο̱ζ ἡ̱μα̱κα̱ριον̱.</p>	<p>Fais qu'elles soient pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté</p> <p>...</p>	<p>اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولاعائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية</p>

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

<p>ΘΑΝΗΙ ΝΕΥΧΗ : ΘΑΝΗΙ ΝΤΟΥΒΟ : ΘΑΝΗΙ ΝΣΜΟΥ :</p>	<p>... des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.</p>	<p>بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة،</p>
<p>ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΪΜΩΟΥ ΝΑΝ ΪΒΟΙΣ : ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ ΜΕΝΕΝΣΩΝ ΨΑ ΕΝΕΘ.</p>	<p>Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps.</p>	<p>أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد</p>
<p>ΨΜΕΤΨΑΜΨΕ ΪΔΩΛΟΝ ΘΕΝ ΟΥΧΩΚ ΦΟΧΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ</p>	<p>Déracine totalement du monde le culte des idoles.</p>	<p>عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم</p>
<p>ΪΣΑΤΑΝΑΣ ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΩΟΥ ΝΤΑΨ ΘΕΜΘΩΜΟΥ ΟΥΘΘ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ ΣΑΠΕΣΗΤ ΪΝΝΕΝΒΑΔΑΥΧ ΪΧΩΛΕΜ.</p>	<p>Ecrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicieuses.</p>	<p>الشیطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا</p>
<p>ΜΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΪΡΙ ΪΜΩΟΥ ΚΟΡΦΟΥ : ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΪΧΕ ΝΙΦΩΡΧ ΪΠΤΑΚΟ ΪΤΕ ΝΙΘΕΡΕΣΙΣ.</p>	<p>Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.</p>	<p>الشكوك وفاعليها ابطلهم ولينقض أفتراق فساد البدع</p>
<p>ΜΙΧΑΧΙ ΪΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ ΪΒΟΙΣ : ΪΦΡΗΨ ΪΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΝΟΥ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.</p>	<p>Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.</p>	<p>أعداء بيعتك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن أذلهم</p>
<p>ΒΩΛ ΪΤΟΥΜΕΤΒΑΣΙΘΗΤ ΕΒΟΛ : ΜΑΤΑΜΩΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ΪΧΩΛΕΜ</p>	<p>Brise leur orgueil et fais- leur promptement connaître leurs faiblesses.</p>	<p>حل تعاضمهم عرفهم ضعفهم سريعا</p>
<p>ΚΩΡΨ ΪΝΝΟΥΦΘΟΝΟΣ ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡΨΙΑ ΝΟΥΚΑΤΑΔΑΔΙΑ ΕΤΟΥΪΡΙ ΪΜΩΟΥ</p>	<p>Freine leur envie, leur tentatives, leur folie, leur méchanceté, leur</p>	<p>ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميتهم</p>

Dimanche des Rameaux Office de l'encens de la veille

δαρον.

calomnie envers nous.

التي يصنعونها فينا

Πῶς ἀριτοῦ τηροῦ
ἠαπρακτον : οτοσ χωρ ἐβολ
ἰπουσοβμι ΦϞ φηεταφχωρ
ἐβολ ἰπσοβμι ἠ Ἀχιτοφελ.

Anéantis-les Seigneur et
déroge leur conseil
comme tu as dérogué le
conseil d'Akhitophel.

يارب أجعلهم كلهم
كلا شيء وبدد
مشورتهم يا الله الذي
بدد مشورة أخيتوفل

Πίλαος

L'assemblée

الشعب :

Κτρίε ἐλεῆσον

Pitié Seigneur

يارب ارحم .

Le prêtre encense 3 fois vers l'est et dit :

لكاه فليكمل وهو يبخر إلى الشرق:

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἰωηκ Πῶς ΦϞ : μαροφχωρ
ἐβολ ἠχε κεκχαχι τηροῦ :
μαροφωτ ἐβολ δατρη
ἰπεκρο ἠχε οτον πιβεν εθμοϠ
ἰπεκραν εθν.

Lève-toi Seigneur Dieu.
Que tous Tes ennemis
soient dispersés. Que
fuijnt devant Toi tous
ceux qui haïssent Ton
Saint Nom.

قم أيها الرب الإله
وليتفرق جميع
أعدائك وليهرب من
قدام وجهك كل
مبغضي
القدوس

Le prêtre encense 3 fois vers l'ouest et dit :

*ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أياد للكهنة
والشماسة والشعب قائلا:*

Πεκλαος δε μαρεφωπι δεν
πιςμοτ ἐθαναλωο ἠωο νεμ
θανθα ἠθα ενιρι ἰπεκοφωϠ

Par Ta bénédiction
multiplie Ton peuple par
milliers et par millions
qui agissent selon Ta
Volonté.

وأما شعبك فليكن
بالبركة ألوف ألوف
وربوات وربوات
يصنعون إرادتك

Et il continue à voix basse

Ἦεν πιςμοτ νεμ νιμετωενρητ
νεμ †μετμαιωμι ἠτε
πεκμονοσενης ἠωηρι : **Πενῶς**
οτοσ ΠεννοϠ οτοσ Πενσωρ
Ἰης Πχς.

Par la grâce, la
compassion et l'amour du
genre humain de Ton Fils
unique notre Seigneur,
notre Dieu et notre
Sauveur Jésus Christ

بالنعمة والرفات
ومحبة البشر اللواتي
لابنك الوحيد الجنس
ربنا والهناء ومخلصنا
يسوع المسيح

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Φαι ἔτε εβολγιτοττῃ ἔρε πῖωον νεμ πιταῖο νεμ πῖαμαρι νεμ †προσκῆνηςις : ἐρῖρεπι μακ νεμαϗ : νεμ πιπνα εϑῷ ἡρεϗτανδο ογορ ἡομοοῦσιος νεμακ :	par Qui la gloire, l'honneur, magnificence l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك
†νοῦ νεμ ἡσνοῦ νιβεν νεμ ψα ἐνερ ἡτε νιῆνερ τηροῦ ἀμην.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	الآن وكل أوان والي دهر الدهور آمين

Litanie de la veille du Dimanche des rameaux

Ραυι οῦνοϗ σιων †βακι : βιεροῦοτ ογορ θεληλ : ζηλλε γαρ πεοῦρο εϗνηοῦ : εϗταδνοῦτ ἔχεν οῦσχη : εϑρωσ θαχωϗ ἡχε νιαδωοῦι : χε Ὡσαννα θεν νηετβοσι : φαι πε ἡοῦρο ἠΠισλ.	Réjouis-toi et exulte ville de Sion, sois enthousiaste car voici ton Roi qui vient, monté sur un ânon. Devant Lui les enfants Le louent en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Δοξα πατρι κε Ὑιοῦ κε ἀγιοῦ Πνευματι	Gloire au Père, au Fils et au saint Esprit
Εταϗι ἡχε πενβ̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ἐ†βακι ἡτε Ἰλ̄ημ : ἔχωκ ἐβολ ἡνιῆραφη : ἡτε νισωτπ ἠπροφητης : ἀνιαδωοῦι ϗαι ἡξανβαι : χε Ὡσαννα θεν νηετβοσι : φαι πε ἡοῦρο ἠΠισλ.	Lorsque notre Seigneur Jésus Christ est venu à Jérusalem pour que s'accomplissent les livres des prophètes élus, les enfants portèrent des rameaux en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël

Dimanche des Rameaux
Office de l'encens de la veille

Κε νυν κε ἀϊ κε ις
τοὺς ἐὼνας τῶν ἐὼνων
ἀμην

Ἄραν οὖρον φωρῶ
ἠποῦρῶς : ῥιχεν
πιμωιτ ἠπερῶθο : ῥινα
ἠτερῶωι ἐρῆνι ἐχωοῦ :
ἠχε Ἰης πιναζωρεοσ : ἐρε
ῥαγκοῦχι ωῶ ἐβοῶλ : χε
Ἰσαννα θεν πηετῶοσι :
φαι πε ἠοῦρο ἠΠιςλ.

Κε νυν κε ἀϊ κε ις
τοὺς ἐὼνας τῶν ἐὼνων
ἀμην

Τοτε εσχωκ ἐβοῶλ
ἠφοοῦ : ἠχε τῆνωτ
ἠπροφητια : χε ἐβοῶλθεν
ρωοῦ ἠῥαγκοῦχι
ἠἀλωοῦι : ἠθοκ ακσεβτε
πιςμοῦ : εῦωῶ ἐβοῶλ
ἠχε πιἀλωοῦι : χε
Ἰσαννα θεν πηετῶοσι :
φαι πε ἠοῦρο ἠΠιςλ.

Κε νυν κε ἀϊ κε ις
τοὺς ἐὼνας τῶν ἐὼνων
ἀμην

Τοτε αῤχοσ ἠχε
Δαυιδ : θεν ἠχωμ ἠτε

**Maintenant et toujours et pour
les siècles des siècles. Amen !**

Certains étalèrent leurs vêtements sur le chemin devant Jésus le Nazaréen pour qu'Il marche dessus tandis que les petits criaient en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

**Maintenant et toujours et pour
les siècles des siècles. Amen !**

Ainsi c'est accomplie aujourd'hui la grande prophétie : de la bouche des petits enfants, tu as fait monter la louange. Les enfants criaient en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

**Maintenant et toujours et pour
les siècles des siècles. Amen !**

Alors David dit, dans le livre des psaumes : Béni soit celui qui vient

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

νηψαλλμος : Ξε
ἐὺμαρωοῦτ ἦχε
φνεθνοῦ : θεη φραν
ἐΠ̄β̄ς Φφ : ἐρε
μιὰλλωοῦι ρωσ ἐροϋ : χε
Ὡσαππα θεη ηηετβ̄οσι :
φαι πε ποῦρο ἐΠ̄ῑς̄λ̄.

Κε ηην κε ἀι κε ις
τοῦς ἐὼνας των ἐὼνων
ἀμην

Εταϋι ἦχε Ἰη̄ς̄ ἐθοῦη
ἐἸλ̄η̄μ̄ : †βακι τηρς
ὠθορτερ : εθε ημην
ετκωτ ἐροϋ : ἐρε
μιὰλλωοῦι ωϋ ἐβολ : χε
Ὡσαππα θεη ηηετβ̄οσι :
φαι πε ποῦρο ἐΠ̄ῑς̄λ̄.

Κε ηην κε ἀι κε ις
τοῦς ἐὼνας των ἐὼνων
ἀμην

Τοτε ηιουδαι ἠἀνομοσ :
αυμορ θεη ουνιϋ†
ἠχορ : πε χωοῦ ἐΠ̄ε̄ν̄β̄ς̄
Ἰη̄ς̄ : χε μαροϋχαρωοῦ
θεη παιωϋ : ἦχε ηικουχι
ἠἀλλωοῦι : χε Ὡσαππα
θεη ηηετβ̄οσι : φαι πε
ποῦρο ἐΠ̄ῑς̄λ̄.

au nom du Seigneur Dieu. Les enfants le louaient en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Lorsque Jésus entra à Jérusalem, toute la ville trembla à cause de la foule qui l'entourait et les enfants s'écriaient : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Alors les juifs contrevenant furent remplis d'une grande jalousie et dirent au Seigneur Jésus : qu'ils s'arrêtent de crier. Mais les petits enfants s'écriaient : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Dimanche des Rameaux
Office de l'encens de la veille

Κε νυν κε ἀϊ κε ις
τοϋς ἐὼνας τῶν ἐὼνων
ἀμην

Πεξε Ἰη̅ς ἠ̅νηοϋδαί : κε
ἐϋωπ ἀϋωαν χαρωοϋ :
ἦξε निकουχι ἠ̅ἀλωοῦι :
ωαϋ ωϋ ἐβολ ἦξε
πιὼνι : ογορ ἠ̅τοϋρωο
ἐροι : κε Ὡσαννα θε̅ν
νηετβοσι : φαι πε ποϋρο
ἠ̅Πι̅ςλ̅.

Κε νυν κε ἀϊ κε ις
τοϋς ἐὼνας τῶν ἐὼνων
ἀμην

Τεπωϋ ἐβολ ἐπ̅τω ἠ̅μοο κε
ὠΠε̅ν̅β̅ς Ἰη̅ς Π̅χ̅ς.

Π̅ω̅ν̅ρι ἠ̅Φ̅† φ̅η̅ε̅τα̅ϋ̅ε
ἐ̅θ̅ο̅ν̅ν ἐ Ἰ̅λ̅η̅μ̅

σω† ἠ̅μοον ογορ πα̅ι πα̅ν.

Κε̅ Κε̅ Κυ̅ριε εϋλο̅γι̅σον
ἀμην :

ἐ̅μοϋ ἐροι : ἐ̅μοϋ ἐροι : ις
†με̅το̅ν̅ι̅α̅ : χω̅ ν̅η̅ι ἐ̅βο̅λ̅ χω̅
ἠ̅πι̅ε̅μοϋ.

**Maintenant et toujours et pour
les siècles des siècles. Amen !**

Jésus leur répondit : si ces petits
enfants se taisent, les pierres
crieront et me loueront en disant :
Hosanna au plus haut des cieux,
voici le Roi d'Iraël.

**Maintenant et toujours et pour
les siècles des siècles. Amen !**

Nous proclamons en disant : ô No-
tre Seigneur Jésus Christ

**Fils de Dieu est entré à
Jérusalem**

Sauve-nous et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous, amen..

Bénissez-moi, bénissez-moi, voici
la métanoia, pardonnez-moi et
dites la bénédiction.

Dimanche des Rameaux
Office de l'encens de la veille

Bénédictio finale

Que Dieu nous prenne en miséricorde, nous bénisse, qu'Il nous révèle Sa Face et aie pitié de nous. Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, pais Ton troupeau et exalte-le éternellement. Exalte les chrétiens par la puissance de la croix vivifiante. Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame à tous, la Mère de Dieu, très sainte Marie ; Et les trois puissants, lumineux et purs : Michel, Gabriel et Raphaël, et tous le chœur des anges, des archanges et toutes les puissances célestes ; et les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs et les chœurs des porteurs de la croix, les justes, les saints, et l'ange de ce jour béni et l'ange de ce sacrifice béni

Ici il cite le saint patron de l'église ou le saint du jour et il poursuit :

et la bénédiction de la Mère de Dieu, la très sainte Marie en premier et dernier lieu. Que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leurs puissances, leurs dons, leur amour, et leur soutien soient avec nous tous, éternellement amen !

Il signe le peuple en disant :

Le Christ notre Dieu

L'assemblée :

Amen, ainsi soit-il.

Le célébrant continue :

Ô Christ notre Dieu Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés. A toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement amen !

Rends-nous digne de dire en action de grâce : Notre Père ...

Puis il les renvoie en paix en disant :

L'amour de Dieu, le Père, la grâce de son Fils unique Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ et la communion et les dons du Saint Esprit soient avec vous tous.

Dimanche des Rameaux
Office de l'encens de la veille

Allez en paix, que la paix du Seigneur soit avec vous tous.

L'assemblée lui répond :

Et avec votre esprit.



Dimanche des Rameaux
Office de l'encens de la veille

C. Prière et louange de minuit

1. **Prière de minuit** (Agpia) – les trois services
2. Le chant $\text{Ϯ} \epsilon \nu \theta \eta \nu \omicron \nu \tau$
3. Alléluia
4. Les trois louanges ($\epsilon \lambda \omega \varsigma$) de la sainte psalmodie et leurs psalies.
 - a. Première louange
 - b. Deuxième louange
 - c. Troisième louange
5. Psalie et litanie des saints
6. Les **doxologies** relatives au Dimanche des rameaux (page 65) suivies des autres doxologies selon l'habitude.
7. La quatrième louange
8. La psalie du Dimanche des rameaux (page 42)
9. Psalies du dimanche : ($\Delta \iota \nu \alpha \epsilon \rho \tau$) et ($\Delta \iota \kappa \omega \tau$).
10. La théotokie du dimanche.
11. La conclusion des théotokies
12. La prière d'absolution pour les prêtres (Agpia).



Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

D. Office de l'encens de l'aube

On commence par réciter les psaumes de l'aube (Agpia) et la doxologie de l'aube (la sainte psalmodie) puis le prêtre ouvre le rideau du sanctuaire et entame les prières de l'office de l'encens de l'aube par l'oraison de l'action de grâce (page 49) suivie des chants du carillon (page 53)

Oraison pour les malades pendant l'office de l'encens du matin - sauf le samedi	أوشية الراقدين في صلاة باكر	
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Παλιη οη μαρεηχο εφϣϣ πιπαντοκρατωρ : φιωτ υΠενος ογορ Πεννοϣτ ογορ Πενσωρ Ιης Πχς</p> <p>ϣενϣο ογορ τεητωβρ ητεκμεταζαθος πιμαρωμι.</p> <p>Δριφμεγι Πος ηηηετωωμη ητε πεκλαος.</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain</p> <p>Souviens-Toi, Seigneur, des malades de Ton peuple.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا والهنا و مخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>أذكر يا رب مرضي شعبك</p>
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس
<p>ϣωβρ εχεν νενιοϣ νευ νενσνηοϣ ετωωμη ζεν χινωωμη νιβεν : ιτε ζεν παιτοπος ιτε ζεν μη νιβεν :</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs,</p>	<p>أطلبوا عن آباءنا و أخوتنا المرضي بكل مرض إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع</p>

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

θΙΝΑ ἸΤΕ ΠΧC ΠΕΝΝΟΥ†
 ΕΡΘΜΟΤ ΝΑΝ ΝΕΜΩΟΥ ἸΠΙΟΥΧΑΙ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΛΒΟ : ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous la santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.

لكي المسيح إلهنا
 ينعم علينا و عليهم
 بالعافية والشفاء و
 يغفر لنا خطايانا.

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

ἘΑΚΧΕΜ ΠΟΥΨΙΝΙ ΘΕΝ ΘΑΝΝΑΙ
 ΝΕΜ ΘΑΝΜΕΤΨΕΝΘΗΤ
 ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ.

Comble-les de Ta miséricorde et de Ta tendresse et guéris-les.

تعهدهم بالمراحم
 والرفآت إشفهم

ἸΔΙΟΥΤΙ ἘΒΟΛ ΘΑΡΩΟΥ ΝΕΜ ἘΒΟΛ
 ΘΑΡΟΝ ἸΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΙΑΒΙ
 ΝΙΒΕΝ : ΝΙΠΝΑ ἸΤΕ ΝΙΨΩΝΙ ΒΟΧΙ
 ἸΝΩΨ.

Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal

إنزع عنهم وعنا
 كل مرض و كل
 سقم وروح
 الأمراض أطرده

ΜΗΕΤΑΥΩCΚ ΕΥΨΤΗΟΥ† ΘΕΝ
 ΝΗΑΒΙ ΜΑΤΟΥΝΟCΟΥ ΟΥΘΟ
 ΜΑΝΟΜ† ΝΩΟΥ.

Ceux qui demeurent longtemps frappés par la maladie, relève-les et console-les.

والذين أبطأوا
 مطروحين في
 الأمراض أقمهم
 وعزهم

ΜΗΕΤΨΕΜΚΗΟΥ† ἸΠΟΥΤΟΥ
 ἸΝΗΠΝΑ ἸΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ἸΡΙΤΟΥ
 ΤΗΡΟΥ ἸΡΕΜΘΕ.

Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les.

والمعذبون من
 الأرواح النجسة
 أعتقهم جميعا

ΜΗΕΤ ΘΕΝ ΝΙΨΤΕΚΩΟΥ : ΙΕ
 ΝΙΜΕΤΑΛΩC : ΙΕ ΜΗΕΤΧΗ ΘΕΝ
 ΝΙΕΧΟΡΙCΤΙΑ : ΙΕ ΝΙΕΧΜΑΛΩCΙΑ :
 ΙΕ ΜΗΕΤΟΥΔΜΟΝΙ ἸΜΩΟΥ ΘΕΝ
 ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕCΕΝΨΑΨΙ : ΠC
 ἸΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΡΕΜΘΕ ΟΥΘΟ ΝΑΙ

Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les exilés, les bannis et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les, Seigneur, et aie pitié

الذين في السجون
 أو المطابق أو
 الذين في النفي أو
 السبي أو المقبوض
 عليهم في عبودية
 مرة يا رب إعتقهم

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

νωου.

Χε ἡθουκ πετβωλ ἡνηετσωηε
εβουλ : ουου ετταεου ερατου
ἡνηετατραετου εδρηι.

Ϡεελπιε ἡτε ηηετε ἡμον του
εελπιε : †βουηια ἡτε ηηετε
ἡμον του βουηουε.

Θουμ† ἡτε ηηετοι ἡκουχι
ἡρητ : πιλυμην ἡτε ηηετχη
δεν πιχιμων.

Ϝυχη ηιβεν ετρεεεωω ουου
ετουαμουι εχωου.

Μου νουου Πουε ἡουηαι : μου
νουου ἡουηουου : μου νουου
ἡουηβουε : μου νουου ἡουημουε
μου νουου ἡουβουηια : μου
νουου ἡουωτηρια : μου νουου
ἡουημετρεεωω εβουλ ἡτε
νουουουβι ηεη ηουαηουηια.

Ἄνον δε εων Πουε ηιωουηι ἡτε
ηενψυχη ματαεουου : ουου
ηα ηενκεεωωα ἡριφαερι
ερωου.

Πιχιηι ἡμηι ἡτε ηενψυχη
ηεη ηενεωωα : πιεπιεκοπουε
ἡτε εαρη ηιβεν : χεηηενωουηι

d'eux.

Car c'est Toi qui délies
ceux qui sont enchaînés,
et relèves ceux qui sont
tombés.

Tu es l'Espoir de ceux qui
n'ont plus d'espérance, le
secours de ceux qui n'ont
plus d'assistance.

Tu es la consolation de
ceux qui ont le coeur
serré, le port de ceux qui
sont dans la tempête.

Les âmes tourmentées et
captives,

Seigneur, aie pitié d'elles.
Donne-leur le repos et la
fraîcheur. Donne-leur la
grâce. Secours-les, donne-
leur le Salut, accorde-leur
le pardon de leurs fautes
et de leurs péchés.

Quant à nous, Seigneur,
guéris les maladies de nos
âmes et soigne celles de
nos corps,

Ô Médecin véritable de
nos âmes et de nos corps,
Maître de toute chair,

جميعا وارحمهم

أنك أنت الذي تحل
المربوطين و تقيم
الساقطين

رجاء من ليس له
معين من ليس له
معين

عزاء صغيري
القلوب ميناء الذين
في العاصف

كل الأنفس
المتضايقه أو
المقبوض عليها

أعطها يا رب
رحمة أعطها نياحا
أعطها برودة
أعطها نعمة أعطها
معونة أعطها
خلاصا أعطها
غفران خطاياها
وأثامها

ونحن أيضا يا رب
أمراض نفوسنا
إشفها والتي
لأجسادنا عافها

أيها الطبيب
الحقيقي الذي
لأنفسنا و أجسادنا

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

δευ πεκοῦχαί.	accorde-nous Ton Salut.	يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Κῦριε ἐλεῆσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Πιότης	Le prêtre (à voix basse)	الكاهن
δευ πιζμοτ νεμ νιμετῶενζητ νεμ †μετ- μαίρωμι ἴτε πεκμονοσενης ἡψηρι : Πενβοις οτορ Πεννοῦ† οτορ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιῶρηστος.	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ	بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Φαι ἔτε ἐβοληιτοτῆ ἐρε πιῶου νεμ πιταῖο νεμ πιὰμαρ νεμ †προσκυνησις : ἐρπρεπι νακ νεμαϑ : νεμ πιΠνευμα εῶτ ἡρεϑτανδο οτορ ἡομοοῦσις νεμακ	par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك
†νοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν νεμ ψα ἐνεζ ἴτε νιῆνεζ τηροῦ αμην.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Le prêtre encense l'église. Pendant ce temps l'assemblée récite la louange des anges et les doxologies.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

Louange des anges

تسبحة الملائكة

Μαρενηωσ νεμ νιαστρελοσ χε :

Louons (Dieu) avec les anges en disant :

فلنسبح مع الملائكة قائلين:

Ουωου δεν νηετβοσι υψψψ :
νεμ ουεγρηνη ειχεν πικαει :
νεμ ουτματ δεν νιρωμι.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre et joie aux hommes.

المجد لله في
الأعالي وعلى
الأرض السلام
وفي الناس المسرة.

Πενεωσ εροκ : τεν εμοσ
εροκ : τενψεμψι υμοκ :
τενοτωψτ υμοκ : τενοτωνε
νακ εβολ : τενσαχι δεν
πεκωου : τενψεπεμοτ
ντοτκ : εθε πεκνιψτ νωου.

Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous nous prosternons devant Toi, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire.

نسبحك. نباركك.
نخدمك. نسجد لك.
نعترف لك. ننطق
بمجدك. نشكرك
من أجل عظم
مجدك،

Ποσ πιοτρο ετ ειχεν νιφνοτι :
ψψψ ψιωτ πιπαντοκρατωρ :
Ποσ Πιψηρι υματατψ
πιμονοσενησ Ιησ Πχσ νεμ
Πιπνα εθψ.

Seigneur Roi des cieux, Dieu le Père Tout-Puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint-Esprit.

أيها الرب المالك
على السموات، الله
الأب ضابط الكل،
والرب الابن
الواحد الوحيد
يسوع المسيح،
والروح القدس.

Ποσ ψψψ πιεηιβ ντε ψψψ :
Πιψηρι ντε ψιωτ : φηετωλι
υφνοβι ντε πικοσμοσ ναι ναν :
φηετωλι υφνοβι ντε
πικοσμοσ ψεπ πεντ εο εροκ.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous. Toi qui enlève le péché du monde reçois notre prière.

أيها الرب الإله،
حمل الله، ابن
الأب، رافع خطية
العالم، ارحمنا. يا
حامل خطية العالم،
اقبل طلباتنا إليك.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

ΦΗΕΤΖΕΜΙ CΑΟΥΤΙΝΑΜ
ἸΠεϋιωτ ναϊ ναη.

Toi qui es assis à la droite du
Père, aie pitié de nous.

أيها الجالس عن
يمين أبيه، ارحمنا.

ἸΘΟΚ ἸΜΑΥΑΤΚ ΕΘΥ : ἸΘΟΚ
ἸΜΑΥΑΤΚ ΕΤΒΟCΙ : ΠΑC̄C̄
ἸΗC̄ ΠΧC̄ ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ :
ΕΟΥΩΟΥ ἸΦΨ ΦΙΩΤ
ἸΜΗΝ.

Toi seul es Saint, Toi seul es
le Très-Haut, Ô Seigneur
Jésus-Christ, avec le Saint-
Esprit. Gloire à Dieu le Père.
Amen !

أنت وحدك
القدوس. أنت
وحدك العالِي يا
ربِي يسوع المسيح
والروح القدس.
مجدا لله الأب أمين

ΨΝΑC̄ΜΟΥ ΕΡΟΚ ἸΜΗΝΙ
ἸΜΗΝΙ : †ΝΑC̄ΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΥ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ
ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ἸΜΗΝ.

Je Te bénirai tous les jours et
je louerai Ton saint Nom
chaque jour et à jamais. Amen
!

أباركك كل يوم،
وأسبح اسمك
القدوس إلى الأبد.
وإلى أبد الأبد.
أمين.

ΙC̄ΧΕΝ ΧΩΡΖ Ἰ ΠΑΠΝΑ ΨΩΡΠ
ἸΜΟΥ Εἰ ΖΑΡΟΚ ΠΑΝΟΥ† :
ΧΕ ΖΑΝΟΥΩΙΝΙ ΝΕ
ΝΕΚΟΥΑΖCΑΖΝΙ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ.

A la fin de la nuit mon esprit
se tourne vers Toi ô mon Dieu
car Tes commandements sont
des lumières sur la terre.

منذ الليل روعي
تبكر إليك يا إلهي،
لأن أوامرك هي
نور على الأرض.

Παιερμελεταν ΖΙ
ΝΕΚΜΩΙΤ : ΧΕ ΔΚΨΩΠΙ ΝΗΙ
ἸΝΟΥΒΟΗΘΟC : ΖΑΝΑΤΟΟΥἸ
ΠC̄C̄ ΕΚΕC̄ΩΤΕΜ ΕΤC̄C̄ΜΗ :
ΨΩΡΠ ΕΙΕΤΑΖΟΙ ΝΑΖΡΑΚ
ΕΚΕΝΑΥ ΕΡΟΙ.

Je chanterai sur Tes chemins
car Tu es mon secours. De
bon matin Tu écoutes ma
voix. Demain Je me tiendrai
devant Toi et Tu me verras

كنت أتلو في
طرقك، لأنك
صرت لي معيناً.
باكرا يا رب تسمع
صوتي، بالغداة
أقف أمامك وتراني

Le Trisagion (page 61)

Le Tropaire de la Vierge [*Nous te saluons ...*] (page 64)

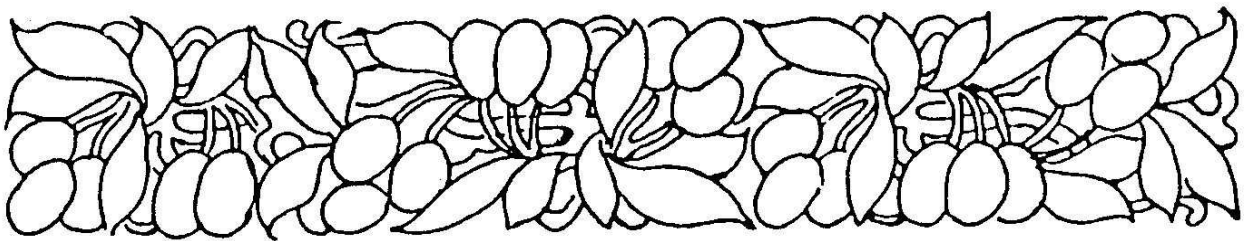
Doxologie pour le Dimanche des rameaux suivie des doxologies pour la

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
ὦλι ἰπεκχωητ ἐβολθαρην :	Éloigne de nous Ta colère	وارفع غضبك عنا
χεμπεψιηι ζεν πεκογχαλ :	Accorde-nous Ton Salut	وافتقدنا بخلاصك
ογορ χα νεννοβι ναν ἐβολ.	et pardonne-nous nos péchés.	وإغفر لنا خطايانا
<i>Πιλαοο</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Δμην : Κυριε ἐλεησον Κυριε ἐλεησον Κυριε ἐλεησον	Amen ! Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.	أمين يا رب إرحم (٣ مرات)

Puis on fait la procession du Dimanche des rameaux.
Avant chaque Évangile le célébrant dit
l'oraison de l'Évangile (page .80)



Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

E. Procession pour le Dimanche des Rameaux

Refrain

Ὡσαννα ἄξεν νηετῶσι :	<i>Ossanna khén nyét-</i>	Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.
φαι πε ποτρο ἰΠισλ :	<i>tchossi, fai pé ép-ouro</i>	
ἐςμαρωουτ ἠξε	<i>émpisraïl, éf-ésmaro-out</i>	
φνεθνηου :	<i>énjé fi-éthniou, khén</i>	
ἔφραν ἰΠος ἠτε νιχομ.	<i>éfrân ém-éptchoïs énté nigôm.</i>	

1. Devant l'autel principal

Psaume 103 : 4 et 137 : 1

Tu prends les vents pour messagers,
pour serviteur, les flammes des éclairs
Je te chante en présence des anges,
vers ton temple sacré, je me prosterne.

Alléluia !

Évangile selon saint Jean (1 : 44 - 52)

⁴³ Le lendemain, Jésus décida de partir pour la Galilée. Il rencontre Philippe, et lui dit : «Suis-moi» ⁴⁴ Philippe était de Bethsaïde, comme André et Pierre. ⁴⁵ Philippe rencontre Nathanaël et lui dit : «Celui dont parlent la Loi de Moïse et les Prophètes, nous l'avons trouvé : c'est Jésus fils de Joseph, de Nazareth.» ⁴⁶ Nathanaël répliqua : «De Nazareth ! Peut-il sortir de là quelque chose de bon ?» Philippe répond : «Viens, et tu verras.» ⁴⁷ Lorsque Jésus voit Nathanaël venir à lui, il déclare : «Voici un véritable fils d'Israël, un homme qui ne sait mentir.» ⁴⁸ Nathanaël lui demande : «comment me connais-tu ?» Jésus lui répond : «Avant que Philippe te parle, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu.» ⁴⁹ Nathanaël lui dit : «Rabbi, c'est Toi le Fils de Dieu ! c'est Toi le Roi d'Israël ! » ⁵⁰ Jésus reprend : «Je te dis que je t'ai vu sous le figuier, et c'est pour cela que tu crois ! Tu verras des

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

choses plus grandes encore.» ⁵¹ Et il ajoute : «Amen, amen je vous le dis : vous verrez les cieux ouverts, avec les anges de Dieu qui montent et descendent au dessus du Fils de l'homme.»

Gloire à Dieu éternellement

ΠΙΔ ἸΖΩΝ ἸΑΧΩΜΑΤΟΣ :	<i>Pi-éftou énzôôn én-</i>	Les quatre animaux incorporels portent le trône de Dieu, ils ont : un visage de lion, un visage de taureau, un visage d'homme et un visage d'aigle.
ΕΤΨΑΙ ΔΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ἸΤΕ	<i>assomatos, étfai kha</i>	
ΦΨ : ΟΥΖΟ ἸΜΟΥΙ ΝΕΜ	<i>piharma énté Éfnouti,</i>	
ΟΥΖΟ ἸΜΑΙ : ΟΥΖΟ ἸΡΩΜΙ	<i>ou-oh émmou-i ném</i>	
ΝΕΜ ΟΥΖΟ ἸΛΗΤΟΣ.	<i>ouoh émmassi, ou-oh énrômi nem ouho én-aitos.</i>	

2. Devant l'icône de la sainte Vierge

Psaume 86 : 5 et 7

Pour ta gloire on parle de toi, ville de Dieu !

Je cite Rahab et Babylone parmi ceux qui me connaissent.

C'est lui, le Très-Haut, qui la maintient.

Tous ensemble ils dansent et ils chantent : «En toi, toutes mes sources !»

Alléluia !

Évangile selon saint Luc (1 : 39 - 56)

³⁹ En ces jours-là, Marie se mit en route rapidement vers une ville de la montagne de Judée. ⁴⁰ Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. ⁴¹ Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, ⁴² et s'écria d'une voix forte : Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. ⁴³ Comment ai-je ce bonheur que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ? ⁴⁴ Car, lorsque j'ai entendu tes paroles de salutation, l'enfant a tressailli d'allégresse au dedans de moi. ⁴⁵ Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur.»

⁴⁶ Marie dit alors : «Mon âme exalte le Seigneur, ⁴⁷ mon esprit exulte en

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

Dieu mon Sauveur. ⁴⁸ Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. ⁴⁹ Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! ⁵⁰ Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. ⁵¹ Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. ⁵² Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. ⁵³ Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides. ⁵⁴ Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais.»

⁵⁶ Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.

Gloire à Dieu éternellement

ⲐⲎⲐⲒⲒ ⲙⲙⲟ ⲗⲎ ⲟⲩⲉⲙ-
ⲡⲱⲁ : ⲛⲉⲙ ⲈⲘⲒⲐⲐⲐⲉⲧ
ⲧⲉⲥⲩⲥⲉⲛⲛⲒ : ⲗⲉ ⲧⲉ-
ⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲑⲟ ⲗⲎ
ⲛⲒⲗⲒⲟⲙ : ⲉⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲗⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲗ ⲛⲧⲉ
ⲧⲎⲎⲉⲗⲒ.

*Tén-tchissi émmo
khén ou-ém-épcha
ném Élisabét
téssînguénis, jé té-
ésmato-out énjé
éntho khén nihioumi,
éf-ésmaro-out énjé
én-outah énté ténéji.*

Nous t'exaltons
dignement, avec
Elisabeth ta parente, en
disant : Tu es bénie
entre toutes les femmes,
et le fruit de tes
entrailles est béni.

3. Devant l'icône de l'archange Gabriel

Psaume 33 : 8 et 9

L'ange du Seigneur campe
autour de ceux qui le craignent, et il les délivre.
Goûtez et voyez comme le Seigneur est bon !
Heureux qui trouve en lui son refuge !
Alléluia !

Évangile selon saint Luc (1 : 26 - 38)

²⁶ Le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, ²⁷ à une vierge fiancée à un homme appelé

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

Joseph ; et le nom de la vierge était Marie.

²⁸ L'ange entra chez elle et lui dit : «Je te salue, Comblée de grâce, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes.» ²⁹ A cette parole, elle fut bouleversée, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. ³⁰ L'ange lui dit alors : «Sois sans crainte, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. ³¹ Voici que tu vas concevoir et enfanter un fils ; tu lui donneras le nom de Jésus. ³² Il sera grand, il sera appelé le Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; ³³ il régnera pour toujours sur la maison de Jacob, et son règne n'aura pas de fin.»

³⁴ Marie dit à l'ange : «Comment cela va-t-il se faire, puisque je ne connais pas d'homme ? » ³⁵ L'ange lui répondit : «L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi celui l'Être Saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu. ³⁶ Et voici qu'Élisabeth, ta parente, vient, elle aussi, de concevoir un fils dans sa vieillesse, et elle en est à son sixième mois, elle qu'on appelait la stérile ; ³⁷ Marie lui dit alors : «Je suis la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole ! » Et l'ange la quitta.

Gloire à Dieu éternellement !

Γαβριηλ πιαστρελος : αφνατ
ερωτ ηνε Δαμηνλ : εφωζι
εραττ ριζεν νεφφατ : ριζεν
νενεσφοτοτ μεφιαρο.

*Gabriyl piânguêlos,
afnav érof énjé Daniyl,
éf-ohi ératf hijén nef-
fat, hijén nen-ésfotou
ém-éfiaro*

Daniel a vu
l'ange Gabriel
debout au bord
du fleuve.

4. Devant l'icône de l'archange Michel

Psaume 102 : 17 et 18

Anges du Seigneur, bénissez-le,
invincibles porteurs de ses ordres,
attentifs au son de sa parole !

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

Bénissez-le armées du Seigneur,
serviteurs qui exécutez ses désirs
Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 13 : 44 - 53

⁴⁴ Le Royaume des cieux est comparable à un trésor caché dans un champ ; l'homme qui l'a découvert le cache à nouveau. Dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète le champ.

⁴⁵ Ou encore : le Royaume des cieux est comparable à un négociant qui recherche des perles fines. ⁴⁶ Ayant trouvé une perle de grande valeur, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète la perle.

⁴⁷ Le Royaume des cieux est encore comparable à un filet qu'on jette dans la mer, et qui ramène toutes sortes de poissons. ⁴⁸ Quand il est plein, on le tire sur le rivage, on s'assied, on ramasse dans les paniers ce qui est bon, et on rejette ce qui ne vaut rien. ⁴⁹ Ainsi en sera-t-il à la fin du monde : les anges viendront séparer les méchants des justes ⁵⁰ et les jetteront dans la fournaise : là il y aura des pleurs et des grincements de dents.

⁵¹ Avez-vous compris tout cela ? - Oui », lui répondirent-ils. ⁵² Jésus ajouta : «C'est ainsi que tout scribe devenu disciple du Royaume des cieux est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et de l'ancien.»

Gloire à Dieu éternellement

Μιχαηλ ἡπαρχων ἡνανι-
φνοῦι : ἡθοϋ εἶτοι
ἡψορπ : ζεν νιταξις
ἡαγγελικον : εψωεμψι
ἡπεῖθο ἡΠσο.

*Mikhail ép-arkhôn
én-nanify-ou-i, énthof
étoï énhorp, khén
nitaxis én-ânguélikôn,
éfchémchi émpé-
émtho ém-éptchois.*

Michel, le chef des célestes, est le premier dans l'ordre des anges. Il sert devant le Seigneur.

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

5. Devant l'icône de saint Marc l'évangéliste

Psaume 67 : 13

Le Seigneur prononce un oracle,
une armée de messagers le répand :
«Rois en déroute, armées en déroute !
On reçoit en partage les trésors du pays.
Alléluia !

Évangile selon saint Luc 10 : 1 - 12

¹ Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante dix, et il les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et localités où lui même devait aller. ² Il leur dit : «La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. ³ Allez ! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. ⁴ N'emportez ni argent, ni sac, ni sandales, et ne vous attardez pas en salutations sur la route.

⁵ Dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord : "Paix à cette maison" ⁶ S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui ; sinon, elle reviendra sur vous. ⁷ Restez dans cette maison mangeant et buvant ce que l'on vous servira ; car le travailleur mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

⁸ Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qu'on vous offrira. ⁹ Là guérissez les malades, et dites aux habitants : "Le Royaume de Dieu est tout proche de vous." ¹⁰ Mais dans toute ville où vous entrerez et où vous ne serez pas accueillis, sortez sur les places et dites : ¹¹ "Même la poussière de votre ville, collée à nos pieds, nous la secouons pour vous la laisser. Pourtant sachez-le : le Royaume de Dieu est tout proche." ¹² Je vous le déclare : au jour du jugement, Sodome sera traitée moins sévèrement que cette ville.

Gloire à Dieu éternellement

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

Μαρκος πιαποστολος :	<i>Markos pi-apostolos,</i>	Marc, l'apôtre et l'évangéliste le témoin de la Passion du Dieu unique.
οτος πιερασσελιςτης :	<i>ou-oh pi-évanguélisitys,</i>	
πιμεθρε δα νιμκαυε :	<i>piméthré kha ni-émkavh, énté pimo-</i>	
ητε πιμονοσενης :	<i>noguénys énnouti.</i>	
ηνου†		

6. Devant l'icône des saints apôtres

Psaume 18 : 3 et 4

pas de voix qui s'entende ;
mais sur toute la terre en paraît le message
et la nouvelle, aux limites du monde.

Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 10 : 1 - 8

¹ Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits mauvais et de guérir toute maladie et toute infirmité.

² Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, appelé Pierre ; André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ; ³ Philippe et Barthélémy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ; ⁴ Simon le Cananéen et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

⁵ Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes : «N'allez pas chez les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains.

⁶ Allez plutôt chez les brebis perdues de la maison d'Israël. ⁷ Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche. ⁸ Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement ; donnez gratuitement.

Gloire à Dieu éternellement

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἀποστωρπ̅ ἡμω-
τεν : ὡνι ἰβ̅ ἡἀποστολος :
ἐτετεν δ̅ιωιω δ̅εν νιεννος :
ἐρετεν α̅ιτοϝ
ἡχρηστιανος.

*Iyssous Pi-ékhristos af-
ou-orp émmotén, oni
myt éthnav énapostolos,
ététén hioïch khén ni-
éthnos, éréten éïtou én-
ékhristianos.*

Jésus Christ vous
a envoyé, vous les
douze apôtres,
prêcher aux
nations et les
rendre chré-
tiennes.

7. Devant l'icône de saint Georges le martyr

(ou tout autre martyr)

Psaume 96 : 11

Pour le juste une lumière est semée ;
et c'est une joie pour les cœurs droits.

Justes, réjouissez-vous à cause du Seigneur,
célébrez-le en évoquant sa sainteté.

Alléluia !

Évangile selon saint Luc 21 : 12 - 19

¹² Mais avant tout cela, on portera la main sur vous, et on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous fera comparaître devant des rois et des gouverneurs, à cause de mon Nom. ¹³ Ce sera pour vous l'occasion de rendre témoignage. ¹⁴ Mettez-vous dans la tête que vous n'avez pas à vous soucier de votre défense. ¹⁵ Moi-même, je vous inspirerai un langage et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront opposer ni résistance ni contradiction. ¹⁶ Vous serez livrés même par vos parents, vos frères, votre famille et vos amis, et ils feront mettre à mort certains d'entre vous. ¹⁷ Vous serez détestés de tous, à cause de mon Nom. ¹⁸ Mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. ¹⁹ C'est par votre persévérance que vous obtiendrez la vie.

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

Gloire à Dieu éternellement

ζ̄ ἡρομπι αψοκοϋ ἐβολ :
ἡξε φηεϑϋ Σεωρσιος : ἐρε
πιὸ ἡοϋρο ἡανομος : εϣϣ-
ελαπ ἐροϣ ἡμμηιηι.

*Chachf enrômpi
afguokou évol, énjé
fyéthouab Guéor-
guios, éré pi-échévé
én-ouro én-anomos,
evtihap érof émmyni.*

Sept années entières,
saint Georges a
enduré soixante-dix
rois impies le jugeant
tous les jours.

Pour tout autre martyr on chante :

Χερε νακ ὠπιμαρτη-
ρος : χερε πιβωιχ ἡσεν-
νεος : χερε πιὰθλοφο-
ρος : πιὰσιος (---).

*Chéré nak o
pimartiros, chéré
pitchoik énguénnéôs,
chéré piathloforos, pi-
aguios (---).*

Salut à toi ô martyr,
salut au héros
courageux, salut au
combattant, saint
(...).

8. Devant l'icône de saint Antoine

(ou tout autre saint)

Psaume 67: 35, 3

Redoutable est Dieu dans son temple saint, le Dieu d'Israël ;
c'est lui qui donne à son peuple force et puissance.

Mais les justes sont en fête, ils exultent ;
devant la face de Dieu ils dansent de joie.

Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 16 : 24 - 28

²⁴ Alors Jésus dit à ses disciples : «Si quelqu'un veut marcher derrière moi, qu'il renonce à lui même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive.

²⁵ Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais celui qui perd sa vie à cause de moi la gardera. ²⁶ Quel avantage en effet un homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il perd son âme ? Et quelle somme pourra-t-il verser en échange de son âme ? ²⁷ Car le Fils de l'homme va venir avec ses

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

anges dans la gloire de son Père ; alors il rendra à chacun selon sa conduite. ²⁸ Amen, je vous le dis : parmi ceux qui sont ici, certains ne connaîtront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir dans son Règne.»

Gloire à Dieu éternellement

Βωλ	ἐβολ	ἄεν	<i>Vol</i>	<i>évol</i>	Eloignez de vos coeurs les mauvaises pensées et les doutes trompeurs qui obscurcissent l'esprit.
ΝΕΤΕΝΖΗΤ :	ἠΝΙΜΟΚΜΕΚ		<i>khénnéténhyt,</i>		
ἦΤΕ ΤΚΑΚΙΑ :	ΝΕΜ ΝΙΜΕΥἸ		<i>énnimokmek</i>	<i>énté</i>	
ΕΤΨΕΒΨΩΒ :	ΕΤἸΡΙ		<i>tikakia, néμ nimev-i</i>		
ἔΠΙΝΟΜΟΣ ἔΝΚΑΚΙ.			<i>étchévchob, ét-iri</i>	<i>émpinomos énkaki.</i>	

9. Devant la porte nord

Psaume 83: 1

De quel amour sont aimées tes demeures,
Seigneur, Dieu de l'univers !
Mon âme s'épuise à désirer les parvis du Seigneur ;
Alléluia !

Évangile selon saint Luc 13 : 22 - 30

²² Dans sa marche vers Jérusalem, Jésus passait par les villes et les villages en enseignant

²³ Quelqu'un lui demanda : «Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens à être sauvés ? » Jésus lui dit : ²⁴ «Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car, je vous le déclare, beaucoup chercheront à entrer et ne le pourront pas.

²⁵ Quand le maître de la maison se sera levé et aura fermé la porte, si vous, du dehors, vous vous mettez à frapper à la porte, en disant : "Seigneur, ouvre-nous", il vous répondra : "Je ne sais d'où vous êtes."

²⁶ Alors vous vous mettez à dire : "Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné sur nos places." ²⁷ Il vous répondra : " Je ne sais

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

d'où vous êtes. *Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal.*"

²⁸ Il y aura des pleurs et des grincements de dents quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors. ²⁹ Alors on viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi, prendre place au festin dans le Royaume de Dieu.

³⁰ Oui, il y a des derniers qui seront premiers et des premiers qui seront derniers.»

Gloire à Dieu éternellement

Δκϰανῑ δ̄εν τεκμαρ̄ β̄† :	Akchan-i	khén	A	Ton	second
ἠπαροῦσῑᾱ ε̄τοῑ ἠ̄ρο† :	tekmah-ésnouti	émp-	avènement		
ἠπεν̄ο̄ρε̄νσ̄ω̄τεμ̄ δ̄εν	aroussia	étoï	énhot	redoutable, que nous	
ῥ̄σ̄ο̄ερ̄τερ̄ : χ̄ε̄ †σ̄ω̄ο̄ϣ̄ν	émppénéthrénsotém		n'entendions pas en		
ἠμ̄ω̄τε̄ν̄ ᾱ.ν̄.	khén thi-éstértér, jé		tremblant : "Je ne		
	tico-oun émmotén ân		vous connais pas."		

10. Devant le bassin

(Le Lakkanne)

Psautre 28: 3

La voix du Seigneur domine les eaux,
le Dieu de la gloire déchaîne le tonnerre,
le Seigneur domine la masse des eaux.

Voix du Seigneur dans sa force.

Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 3 : 13 - 17

¹³ Alors Jésus, arrivant de Galilée, paraît sur les bords du Jourdain, et il vient à Jean pour se faire baptiser par lui. ¹⁴ Jean voulait l'en empêcher et disait : «C'est moi qui ai besoin de me faire baptiser par toi, et c'est toi qui viens à moi ! » ¹⁵ Mais Jésus lui répondit : Pour le moment laisse-moi faire ; c'est de cette façon que nous devons accomplir parfaitement ce qui est

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

juste.» Alors Jean le laisse faire.

¹⁶ Dès que Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau ; voici que les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. ¹⁷ Et des cieux une voix disant : «Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en lui j'ai mis tout mon amour.»

Gloire à Dieu éternellement

Δεϕερμεϑρε η̄νε Ιω̄α : ϑεν
η̄νῑᾱ η̄νεϑασ̄σελιον : ϑε
αῑτω̄μοϑ η̄πᾱσωρ : ϑεν
η̄μω̄ω̄ϑ η̄τε Πη̄ορδ̄ᾱνηϑ.

Aférmétré énjé
Ioannys, khén ni-
éftou én-
évânguéliôn, jé
aïtioms émpasotyr
khén ni mo-ou énté
niïordhanys

Jean a témoigné dans les quatre évangiles en disant : "J'ai baptisé mon Sauveur dans les eaux du Jourdain.

11. Devant la porte sud

Psaume 117 : 19 - 20

Ouvrez-moi les portes de justice :
j'entrerais, je rendrai grâce au Seigneur.

«C'est ici la porte du Seigneur :
qu'ils entrent les justes ! »

Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 21 : 1 - 11

¹ Jésus et ses disciples, approchant de Jérusalem, arrivèrent à Bethphagé, sur les pentes du mont des Oliviers. Alors, Jésus envoya deux disciples :

² «Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et son petit avec elle. Détachez-les et amenez-les moi. ³ Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin, mais il les renverra aussitôt."» ⁴ Cela s'est passé pour accomplir la parole transmise par le prophète : ⁵ *Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi, humble, monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une bête de*

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

somme.

⁶ Les disciples partirent et firent ce que Jésus leur avait ordonné. ⁷ Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, disposèrent sur eux leurs manteaux, et Jésus s'assit dessus. ⁸ Dans la foule, la plupart étendirent leurs manteaux sur le chemin ; d'autres coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. ⁹ Les foules qui marchaient devant Jésus et celles qui suivaient criaient : « Hosanna au plus haut des cieux ! » ¹⁰ Comme Jésus entra à Jérusalem, l'agitation gagna toute la ville ; on se demandait : « Qui est cet homme ? » ¹¹ Et les foules répondaient : « C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée. »

Gloire à Dieu éternellement

ΦΗΕΤΖΕΜΙ	ΖΙΧΕΝ	<i>Fy-éthémsi</i>	<i>hijén</i>	Celui qui siège au dessus des chérubins sur le trône de sa gloire est entré à Jérusalem. Quelle humilité !
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ :	ΖΙΧΕΝ	<i>nichéroubîm,</i>	<i>hijén</i>	
ΠΙΘΡΟΝΟΣ ἸΤΕ ΠΕΨΩΟΥ :		<i>ni-éthornos énté péf-</i>		
ΑΨΥΕ ἘΪΟΥΝ ἘΙΛΗΜ :	ΟΥ	<i>o-ou, afché ékhoun é-</i>		
ΠΕ ΠΑΙΝΙΨΤ ἸΘΕΒΙΟ.		<i>Irochalîm, oupé</i>	<i>païnichti énthévio.</i>	

12. Devant l'icône de saint Jean Baptiste

Psaume 51 : 8 -9

Et moi, comme un olivier verdoyant dans la maison de Dieu,
Je compte sur l'amour de Dieu toujours et à jamais.
Je veux te rendre grâce à jamais car tu as agi,
et j'espère en ton nom, car il est bon devant ceux qui t'aiment.
Alléluia !

Évangile selon saint Luc 7 : 28 - 35

²⁸ Je vous le dis : Parmi les enfants des femmes, aucun n'est plus grand que Jean ; et cependant le plus petit dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui. ²⁹ Tout le peuple a écouté Jean, y compris les publicains, a

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

reconnu la justice de Dieu en recevant le baptême de Jean. ³⁰ Mais les pharisiens et les docteurs de la Loi, en ne recevant pas ce baptême, ont rejeté le dessein que Dieu avait sur eux.

³¹ A qui donc vais-je comparer les hommes de cette génération ? A qui ressemblent-ils ? ³² Ils ressemblent à des gamins assis sur la place, qui s'interpellent entre eux : "Nous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé. Nous avons entonné des chants de deuil, et vous n'avez pas pleuré."

³³ Jean Baptiste est venu, en effet ; il ne mange pas de pain, il ne boit pas de vin, et vous dites : "C'est un possédé " ³⁴ Le Fils de l'homme est venu ; il mange et il boit, et vous dites : "C'est un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs." ³⁵ Mais la Sagesse a été justifiée par tous ses enfants.»

Gloire à Dieu éternellement

ἸΠΕΡΟΥΘΟΝ ΤΩΝΥ ΖΕΝ
ΝΙΧΙΝΜΙΣΙ : ἸΝΤΕ ΝΙΖΙΟΜΙ
ΕΦΘΟΝΙ ἸΜΜΟΚ : ἸΘΟΚ
ΟΥΝΙΟΥΤ ΖΕΝ ΝΗΕΘΥ
ΤΗΡΟΥ : ἸΩΑ ΠΙΡΕΦΤΩΜΣ.

Épé-ou-ôn tōnf khén
nijînmissi, énté
nihiomí éf-ono
ém mok, énthok
ounichti khén ni-
éthouab tyrou,
Ioannis piréftioms.

Parmi les enfants des femmes, aucun ne te ressemble. Jean le Baptiste, Tu es grand parmi tous les saints.

Fin de la procession des rameaux



Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

<i>Oraison de l'Évangile</i>	<i>أوشية الإنجيل</i>	
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ὡληλ	Prions	صل
<i>Πιλιὰκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Ἐπι προσευχῆ ἑσταθῆτε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἥρην ἡσάσι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Φηηβ Ἰβοις Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοϋ† : φηεταϋχος ἡνεϋασιος εϋτταἰνοϋτ ἡμαθητης οϋτος ἡἀποστολος ἕθοϋαβ.</p> <p>Χε ελμμηϋ ἡπροφητης νευ ελνῶμμη : αϋτερεπιϋμμη ἐναϋ ενηετετενναϋ ερωϋ οϋτος ἡποϋναϋ : οϋτος ἕσωτεμ ενηετετενσωτεμ ἕρωϋ οϋτος ἡποϋσωτεμ.</p> <p>Ἦωτεν δε ὠϋνιατοϋ ἡνετενβαλ χε σεναϋ : νευ νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.</p>	<p>O Maître Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples</p> <p>en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;</p> <p>quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.</p>	<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار</p> <p>إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا</p> <p>أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تبصر ولأذنانكم لأنها تسمع</p>

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

Μαρενερπεμπωα ἡσωτεμ οτορ
εἶρι ἡνεκερασσελιον εθοταβ
θεν νιτωβρ ἡτε νηεθοταβ
ἡτακ.

Rends-nous dignes
d'écouter et de pratiquer
Tes saints Evangiles par
les prières de Tes saints.

فلنستحق أن نسمع
ونعمل بأناجيلك
المقدسة بطلبات
قديسيك

Πιδιακον

Le diacre

الشماس:

Ἰπροερασε ἡπερ του ἁγιου
ερασσελιου.

Priez pour le saint
Evangile.

صلوا من أجل
الإنجيل المقدس

Πιλαος :

L'assemblée

الشعب :

κνριε ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἀριφμενι δε ον πεννηβ ἡνοτον
νιβεν εταρζονθεν ναν
εερωμενι δεν νεντσο νεν
νεντωβρ ετενιρι ἡμωον
επωωι ραροκ Πος Πεννοτ.

Souviens-Toi encore,
notre Maître, de tous ceux
qui nous ont demandé de
nous souvenir d'eux dans
les prières que nous
T'adressons, Seigneur
Dieu.

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك
ايها الرب الهنا

Ἰνεταρωορπ ἡνεκοτ
μαυτον νωον : νηετωωνι
ματαλβωον.

Ceux qui nous ont
précédés et se sont
endormis donne-leur le
repos, les malades guéris-
les ;

الذين سبقوا فرقدوا
نيحهم. المرضي
اشفهم.

Χε ἡθοκ ραρ πε πενωηδ
τηροτ : νεν πενοτχαι τηροτ :
νεν τενηελπις τηροτ : νεν
πενταλβο τηροτ : νεν
τενηανασταςις τηρεν.

car Tu es notre vie à tous,
notre Salut à tous, notre
espérance à tous, notre
guérison à tous et notre
Résurrection à tous.

لانك انت هو
حياتنا كلنا.
وخلصنا كلنا
ورجاؤنا كلنا
وشفاؤنا كلنا
وقيامتنا كلنا.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

ΟΥΟΣ ἠΘΟΚ ΠΕ ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ
ἐἴπωμι : ἰπιωου ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΜ †ΠΡΟСКΥΝΗΣΙΣ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ἠἄΣΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
εἶου ἠρεϋτανδο ουος
ἠὸμοοῦσιος ΝΕΜΑΚ.

†ΠΟΥ ΝΕΜ ἠσχοῦ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ωα ἐνεε ἠτε ΝΙΕΝΕε ΤΗΡΟΥ
ΑΜΗΝ.

Vers Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

Psaume 67 : 19 et 33

Béni soit le Seigneur de jour en jour
C'est Lui le Dieu d'Israël,
Qui donne au peuple force et puissance
Béni soit Dieu !

Alléluia

Répons du Psaume

Δλ αλ Ἰης Πχς
Πωμη ἰϙϙ
φνεταϙωε ἐδοϙν
ἐΙλημη Δλ αλ.

Allilua(2)

PiÉkhrastos

émÉfnouti,

ékhoun é

allilouia(2).

Issous

Épchyri

fy-étafché

Iéroussalim,

Alléluia, alléluia,

Jésus Christ Fils de

Dieu est entré à

Jérusalem, alléluia,

alléluia.

Evangile de l'office de l'encens de l'aube (Lc 19 : 1-10)

¹ Jésus traversait la ville de Jéricho. ² Or il y avait un homme du nom de Zachée ; il était chef des collecteurs d'impôts, et c'était quelqu'un de riche.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

³ Il cherchait à voir qui était Jésus, mais il n'y arrivait pas à cause de la foule, car il était de petite taille. ⁴ Il courut donc en avant et grimpa sur un sycomore pour voir Jésus qui devait passer par là. ⁵ Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et l'interpella : «Zachée, descends vite : aujourd'hui il faut que j'aie demeuré dans ta maison.» ⁶ Vite, il descendit, et reçut Jésus avec joie.

⁷ Voyant cela, tous récriminaient : «Il est allé loger chez un pécheur.»

⁸ Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur : «Voilà, Seigneur : je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens, et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois plus.» ⁹ Alors Jésus dit à son sujet : «Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. ¹⁰ En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.»

Gloire à Dieu éternellement !

Répons de l'évangile

Ἰφάωι

ἡνιχὺν παρχωντα : πεχε

Ζακκεος ἡΠεφσο̅ :

†νατνιϥ ὠ Δεσποτα :

ἡνιχὺν κὶ δειν ὠρωις.

Is pi-ougai afchopi

nak péjé Épchoïs

niχou : ἡφσοοϥ γαρ χε

ἡθοκ ρωκ : οϣωηρι ἡτε

Δβρααμ.

Étfachi

én-

nhiparchônta, péjé

Zakkéos émpéfchoïs,

tintyif o despota én-

nihyki khén échroïs

Is pi-ougai afchopi

nak péjé Épchoïs

Éfnouti énté nigôm,

émfo-ou ghar je

énthok hôk, ouchyri

énté Abraam.

Zachée a dit à son Seigneur : Je m'appliquerai à donner la moitié de mes biens aux pauvres.

Le Seigneur Dieu des puissances lui a répondu : le Salut T'es dû aujourd'hui car tu es toi aussi fils d'Abraham.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

Puis on prie les **5 oraisons courtes** comme indiqué page 84 et on termine la prière de l'office de l'encens de l'aube comme indiqué pour l'office de l'encens de la veille du Dimanche des rameaux page 93.

Important : Après la fin de l'office de l'encens de l'aube, il convient de mettre les rameaux de coté et de concentrer son attention sur la prière.



Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

F. Liturgie Eucharistique

On commence par dire les **psaumes de la 3^{ème} et de la 6^{ème} heure**. Puis le prêtre commence la Divine Liturgie comme d'habitude. Les chants sont dits sur *l'air du Dimanche des rameaux*

Epître de Saint Paul (He 9: 11- 28)

¹¹ Le Christ, lui, survenu comme grand prêtre des biens à venir, traversant la tente plus grande et plus parfaite qui n'est pas faite de main d'homme, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création ¹² entra une fois pour toutes dans le sanctuaire, non pas avec du sang de boucs et de jeunes taureaux, mais avec son propre sang, nous ayant acquis une rédemption éternelle. ¹³ Si en effet du sang de boucs et de taureaux et de la cendre de génisse, dont on asperge ceux qui sont souillés, les sanctifient en leur procurant la pureté de la chair, ¹⁴ combien plus le sang du Christ, qui par un Esprit éternel s'est offert lui-même sans tache à Dieu, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes pour que nous rendions un culte au Dieu vivant.

¹⁵ Voilà pourquoi il est médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, sa mort ayant eu lieu pour racheter les transgressions de la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel promis. ¹⁶ Car là où il y a testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée. ¹⁷ Un testament, en effet, n'est valide qu'à la suite du décès, puisqu'il n'entre jamais en vigueur tant que vit le testateur. ¹⁸ De là vient que même la première alliance n'a pas été inaugurée sans effusion de sang. ¹⁹ Effectivement, lorsque Moïse eut promulgué au peuple entier chaque prescription selon la teneur de la Loi, il prit le sang des jeunes taureaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il aspergea le peuple ²⁰ en disant : *Ceci est le sang de l'alliance que Dieu a prescrite pour vous.* ²¹ Puis, de la même manière, il aspergea de sang la Tente, et tous les objets du culte. ²² D'ailleurs, selon la Loi, presque tout est purifié

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

par le sang, et sans effusion de sang il n'y a point de rémission. ²⁸ Il est donc nécessaire, d'une part que les copies des réalités célestes soient purifiées de cette manière, d'autre part que les réalités célestes elles-mêmes le soient aussi, mais par des sacrifices plus excellents que ceux d'ici-bas.

²⁴ Ce n'est pas, en effet dans un sanctuaire fait de main d'homme, dans une image de l'authentique, que le Christ est entré, mais dans le ciel lui-même, afin de paraître maintenant devant la Face de Dieu en notre faveur.

²⁵ Ce n'est pas non plus pour s'offrir lui-même à plusieurs reprises, comme fait le grand prêtre qui entre chaque année dans le sanctuaire avec un sang qui n'est pas le sien, ²⁶ car alors il aurait dû souffrir plusieurs fois depuis la fondation du monde. Or c'est maintenant, une fois pour toutes, à la fin des temps, qu'il s'est manifesté pour abolir le péché par son sacrifice. ²⁷ Et comme les hommes ne meurent qu'une fois, après quoi il y a un jugement, ²⁸ ainsi le Christ, après s'être offert une seule fois pour *enlever les péchés d'un grand nombre*, apparaîtra une seconde fois – hors du péché – à ceux qui l'attendent, pour leur donner le Salut.

*Que la grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, mes pères et mes frères.
Amen !*

Épître à l'Eglise Universelle (1 Pi 4 : 1 - 11)

4 ¹ Donc, puisque le Christ a souffert dans sa chair, vous aussi armez-vous de la même conviction que lui : celui qui a souffert dans sa chair en a fini avec le péché, ² et il vivra le reste de son existence charnelle, non plus selon les convoitises humaines mais selon la volonté de Dieu. ³ Vous avez passé naguère bien assez de temps à mener vos actions dans la ligne des païens : dévergondages, convoitises, ivrogneries, goinfreries, beuveries, idolâtries désordonnées. ⁴ Alors ils sont déroutés parce que vous ne courez plus avec eux vers les mêmes débordements d'inconduite, et ils vous insultent. ⁵ Ils auront des comptes à rendre à Celui qui se prépare à juger les vivants et les morts. ⁶ Car si la Bonne Nouvelle a été portée aux morts, c'est afin qu'ils aient de par Dieu la vie selon l'Esprit, alors qu'ils ont été jugés par les hommes selon la chair.

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

⁷ La fin de toutes choses est proche. Soyez donc sobres et raisonnables pour être prêts à la prière. ⁸ Avant tout, ayez entre vous une charité intense, car *la charité couvre la multitude des péchés*. ⁹ Pratiquez l'hospitalité entre vous sans récriminer. ¹⁰ Ce que chacun de vous a reçu comme don de la grâce, mettez-le au service des autres, comme de bon gérants de la grâce de Dieu sous toutes ses formes : ¹¹ si quelqu'un a le don de parler, qu'il dise la parole de Dieu ; s'il a le don du service, qu'il s'en acquitte avec la force que Dieu communique. Ainsi en toute chose, Dieu recevra sa gloire par Jésus Christ, car c'est à lui qu'appartiennent la gloire et la puissance pour les siècles des siècles. Amen.

N'aimez le monde ni les choses qui sont dans le monde, le monde disparaîtra ainsi que sa convoitise mais celui qui fait la volonté de Dieu reste pour toujours.

Répons pour les actes des apôtres

Ὠσαννα ὡς ἐν ἡμέταις :
φαι πε ποτρο ἡπισλ :
ἐσαρωστ ἡνε
φνεθνοϋ : ὡς ἐφραν
ἡπισ ἡτε νιχομ.

*Ossanna khén nyét-
tchossi, fai pé ép-ouro
émpisraïl, éf-ésmaro-
out énjé fi-éthniou,
khén éfrân ém-
éptchoïs énté nigôm.*

Hosanna au plus haut
des cieux, voici le Roi
d'Israël, béni soit celui
qui vient au nom du
Seigneur des
puissances.

Actes des Apôtres (28 : 11-31)

¹¹ Au bout de trois mois, nous prîmes la mer sur un navire qui avait hiverné dans l'île ; c'était un bateau alexandrin, à l'enseigne des Dioscures. ¹² Nous abordâmes à Syracuse et y demeurâmes trois jours. ¹³ De là, en longeant la côte, nous allâmes à Rhegium. Le jour suivant le vent du sud se leva, et nous parvenions le surlendemain à Puteoli. ¹⁴ Y trouvant des frères, nous eûmes la consolation de rester sept jours avec eux. Et c'est ainsi que nous arrivâmes à Rome.

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

¹⁵ Les frères de cette ville, informés de notre arrivée, vinrent à notre rencontre jusqu'au forum d'Appius et aux trois tavernes. En les voyant, Paul rendit grâce à Dieu et reprit courage. ¹⁶ Quand nous fûmes entrés à Rome, on permit à Paul de loger en son particulier avec le soldat qui le gardait.

¹⁷ Trois jours après, il convoqua les notables juifs. Lorsqu'il furent réunis, il leur dit : «Frères, alors que je n'avais rien fait contre notre peuple contre les coutumes des pères, j'ai été arrêté à Jérusalem et livré aux mains des Romains. ¹⁸ Enquête faite, ceux-ci voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait rien en moi qui méritât la mort. ¹⁹ Mais comme les Juifs s'y opposaient, j'ai été contraint d'en appeler à César, sans pourtant vouloir accuser en rien ma nation. ²⁰ Voilà pourquoi j'ai demandé à vous voir et à vous parler ; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je porte les chaînes que voici.»

²¹ Ils lui répondirent : «Pour notre compte, nous n'avons reçu à ton sujet aucune lettre de Judée, et aucun des frères arrivés ici ne nous à rien communiqué ni appris de fâcheux sur ton compte. ²² Mais nous voudrions entendre de ta bouche ce que tu penses ; car pour ce qui est de ce parti-là, nous savons qu'il rencontre partout la contradiction.»

²³ Ils prirent donc jour avec lui et vinrent en plus grand nombre le trouver en son logis. Dans l'exposé qu'il leur fit, il rendait témoignage du Royaume de Dieu et cherchait à les persuader au sujet de Jésus, en partant de la Loi de Moïse et des prophètes. Cela dura depuis le matin jusqu'au soir. ²⁴ Les uns se laissaient persuader par ses paroles, les autres restaient incrédules. ²⁵ Ils se séparaient sans être d'accord entre eux, quand Paul dit ce simple mot : «Elles sont bien vraies les paroles que l'Esprit Saint a dites à vos pères par la bouche du prophète Isaïe :

²⁶ *Va trouver ce peuple et dis-lui :*

*vous aurez beau écouter, vous ne comprendrez pas ;
vous aurez beau regarder, vous ne verrez pas.*

²⁷ *C'est que l'esprit de ce peuple s'est épaissi :*

ils se sont bouché les oreilles, ils ont fermé les yeux,

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

*de peur que leurs yeux ne voient,
et que leurs oreilles n'entendent,
que leur esprit ne comprenne,
qu'ils ne se convertissent.
Et je les aurais guéris !*

²⁸ Sachez-le donc : c'est aux païens qu'a été envoyé ce Salut de Dieu. Eux du moins, ils écouteront.»

³⁰ Paul demeura deux années entières dans le logis qu'il avait loué. Il recevait tous ceux qui venaient le trouver, ³¹ proclamant le Royaume de Dieu et enseignant ce qui concerne le Seigneur Jésus Christ avec pleine assurance et sans obstacle.

Que la parole du Seigneur croisse et se multiplie dans cette église et toute église. Amen !

Puis on chante le **chant du Dimanche des rameaux (ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ)** page 78 et on continue avec ces couplets :

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ :
ΑΥΤΑΛΗΟΥΤ ΕΟΥΕΩ : ΑΥΨΕ ΕΒΟΥΝ
ΕΙΛΗΜ : ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΨΤ ΝΘΕΒΙΟ

Βερωσ ερωσ δεν ογνεζσι : αρχε φαι πε
Εμμανουηλ : Ωσαννα δεν ηηετδουσι :
φαι πε ποτρο υπισλ :

Βαρενχος νευ Δαυιδ πιετυμολος :
χε εςμαρωουτ ηχε φηεθνηου : δεν
εφραν υπισ πιασταθος : ιαχεν τνορ ψα
τδλε ηηισου.

Celui qui siège au dessus des chérubins est monté sur une ânesse pour entrer à Jérusalem. Quelle grande humilité !

Il L'ont loué ardemment en disant : voici Emmanuel, Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Nous aussi, disons avec David le chantre : Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur très bon dès maintenant et jusqu'à la fin des temps.

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

Μιχαροϋβιμ νεμ νισεραφιμ :
νιαστσελος νεμ νιαρχηασσελος :
νιςτρατιὰ νεμ νιεζογσιὰ : νιθρονος :
νιμετσο̄ νιχομ.

Ερωψ̄ εβολ̄ ερχω̄ υμοσ : χε οτωογ̄
υψ̄ϣ̄ δεν νηετβοσι : νεμ ογ̄ριρηνη
ριχεν̄ πικαρι : νεμ ογ̄μα† δεν
νιρωμι.

Les chérubins et les séraphins, les anges et les archanges, les armées, les trônes et les seigneuries

proclament et disent : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur terre et joie aux hommes ».

Il n'y a pas de lecture du Synaxaire. On chante le **Trisagion** suivi par l'**oraison de l'Évangile** et la lecture du **Psaume** et de l'**Évangile**.

Psaume 80 : 3,1,2

Sonnez du cor pour le mois nouveau,
quand revient le jour de notre fête.
Criez de joie pour Dieu, notre force
acclamez le Dieu de Jacob.
Jouez, musique, frappez le tambourin,
la harpe et la cithare mélodieuse.

Alléluia

Répons du Psaume

Δλ̄ Δλ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς
Π̄ω̄ρι ῡψ̄ϣ̄
φ̄νετασ̄ωε̄ ε̄δο̄ν̄η
ε̄ῑλη̄μ̄ Δλ̄ Δλ̄.

Allilouia, allilouia, Issous
PiÉkhrastos Épchyri
émÉfnouti, fy-étafché
ékhoun é Iéroussalim,
allilouia, allilouia

Alléluia, alléluia,
Jésus Christ Fils de
Dieu est entré à
Jérusalem, alléluia,
alléluia.

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

Evangelies de la sainte liturgie eucharistique

1^{er} Evangile (Mt 21 : 1 - 17)

¹ Jésus et ses disciples, approchant de Jérusalem, arrivèrent à Bethphagé, sur les pentes du mont des Oliviers. Alors, Jésus envoya deux disciples : ² «Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et son petit avec elle. Détachez-les et amenez-les moi. ³ Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin, mais il les renverra aussitôt."» ⁴ Cela s'est passé pour accomplir la parole transmise par le prophète : ⁵ *Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi, humble, monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une bête de somme.*

⁶ Les disciples partirent et firent ce que Jésus leur avait ordonné. ⁷ Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, disposèrent sur eux leurs manteaux, et Jésus s'assit dessus. ⁸ Dans la foule, la plupart étendirent leurs manteaux sur le chemin ; d'autres coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. ⁹ Les foules qui marchaient devant Jésus et celles qui suivaient criaient : «Hosanna au plus haut des cieux ! » ¹⁰ Comme Jésus entra à Jérusalem, l'agitation gagna toute la ville ; on se demandait : «Qui est cet homme ? » ¹¹ Et les foules répondaient : «C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée.»

¹² Jésus entra dans le Temple, et il expulsa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le Temple ; il renversa les comptoirs des changeurs et les sièges des marchands de colombes. ¹³ Il leur dit : «L'Écriture affirme : *Ma maison s'appellera une maison de prière. Or vous en faites une caverne de bandits.*» ¹⁴ Des aveugles et des boiteux s'approchèrent de lui dans le temple, et il les guérit.

¹⁵ Les chefs des prêtres et les scribes s'indignèrent quand ils virent ses actions étonnantes, et les enfants qui criaient dans le temple : «Hosanna au fils de David !» ¹⁶ Ils dirent à Jésus : «Tu entends ce qu'ils crient ? » Jésus leur répond : «Oui. Vous n'avez donc jamais lu dans l'Écriture : *De la bouche des enfants, des tous-petits, tu as fait monter la*

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

louange. » ¹⁷ Alors il les quitta et sortit de la ville en direction de Béthanie, où il resta pour la nuit.

Gloire à Dieu éternellement !

Répons du premier évangile

Ὠσαַנְנָא	δεν	<i>Ossanna khén nyét-</i>	Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.
νηετβοσι :	φαι πε	<i>tchossi, fai pé ép-ouro</i>	
ποτρο	ἰΠισλ :	<i>émpisrail, éf-ésmaro-</i>	
ἐσαμαρωουτ	ἰνε	<i>out énjé fi-éthniou,</i>	
φνεθνηου :	δεν φραν	<i>khén éfrân ém-éptchois</i>	
ἰΠισ ἰτε νισου.		<i>énté nigôm.</i>	

2^{ème} Evangile (Mc 11: 1 - 11)

¹ Jésus et ses disciples approchent de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, près du mont des Oliviers. Jésus envoie deux de ses disciples :
² «Allez au village qui est en face de vous. Dès l'entrée, vous y trouverez un petit âne attaché, que personne n'a encore monté. Détachez-le et amenez-le. ³ Si l'on vous demande : 'Que faites-vous là ?' répondez : 'Le Seigneur en a besoin : il vous le renverra aussitôt.'» ⁴ Ils partent, trouvent un petit âne attaché près d'une porte, dehors, dans la rue, et ils le détachent. ⁵ Des gens qui se trouvaient là leur demandaient : «Qu'avez-vous à détacher cet ânon ? » ⁶ Ils répondirent ce que Jésus leur avait dit, et on les laissa faire. ⁷ Ils amènent le petit âne à Jésus, le couvrent de leurs manteaux, et Jésus s'assoit dessus. ⁸ Alors, beaucoup de gens étendirent sur le chemin leurs manteaux, d'autres, des feuillages coupés dans la campagne. ⁹ Ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient criaient : «Hosanna ! *Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !* ¹⁰ Béni le Règne qui vient, celui de notre père David. Hosanna au plus haut des cieux !»

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

¹¹ Jésus entra à Jérusalem, dans le Temple. Il inspecta du regard toutes choses et, comme c'était déjà le soir, il sortit avec les Douze pour aller à Béthanie.

Gloire à Dieu éternellement !

Répons du 2^{ème} évangile

Celui qui siège au dessus des chérubins, est apparu aujourd'hui à Jérusalem, assis sur un ânon avec une grande gloire, entouré du chœur des anges.

3^{ème} Evangile (Lc 19 : 29 - 48)

²⁹ A l'approche de Bethphagé et de Béthanie, sur les pentes du mont des Oliviers, il envoya deux disciples : ³⁰ «Allez au village qui est en face. A l'entrée, vous trouverez un petit âne attaché : personne ne l'a encore monté. Détachez-le et amenez-le. ³¹ Si l'on vous demande : 'Pourquoi le détachez-vous?' vous répondrez : 'Le Seigneur en a besoin'.» ³² Les disciples partirent et trouvèrent tout comme Jésus leur avait dit. ³³ Au moment où ils détachaient le petit âne, ses maîtres demandèrent : «Pourquoi détachez-vous cet âne ?» ³⁴ Ils répondirent : «Le Seigneur en a besoin.»

³⁵ Ils amenèrent l'âne à Jésus, jetèrent leurs vêtements dessus, et firent monter Jésus. ³⁶ A mesure qu'il avançait, les gens étendaient leurs vêtements sur le chemin. ³⁷ Déjà Jésus arrivait à la descente du mont des Oliviers, quand toute la foule des disciples, remplie de joie, se mit à louer Dieu à pleine voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus : ³⁸ «*Béni soit celui qui vient, lui, notre Roi, au nom du Seigneur. Paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux !*»

³⁹ Quelques pharisiens, qui se trouvaient dans la foule, dirent à Jésus : «Maître, arrête tes disciple !» ⁴⁰ Mais il leur répondit : «Je vous le dis : s'ils se taisent, les pierres crieront.»

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

⁴¹ Quand Jésus fut près de Jérusalem, en voyant la ville, il pleura sur elle ; il disait : ⁴² «Si toi aussi, tu avais reconnu en ce jour ce qui peut te donner la paix ! Mais hélas, cela est resté caché à tes yeux. ⁴³ Oui, il arrivera pour toi des jours où tes ennemis viendront mettre le siège devant toi, t'encercleront et te presseront de tous côtés ; ⁴⁴ ils te jetteront à terre, toi et tes enfants qui sont chez toi, et ils ne laisseront pas chez toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas reconnu le moment où Dieu te visitait.»

⁴⁵ Jésus entra dans le temple, et se mit à expulser les marchands. Il leur déclarait : ⁴⁶ «L'Écriture dit : *Ma maison sera une maison de prière.* Or vous, vous en avez fait *une caverne de bandits.*»

⁴⁷ Il était chaque jour dans le Temple pour enseigner. Les chefs des prêtres et les scribes, ainsi que les notables, cherchaient à le faire mourir, ⁴⁸ mais ils ne trouvaient pas le moyen d'y arriver ; en effet, le peuple tout entier était suspendu à ses lèvres.

Gloire à Dieu éternellement !

Répons du 3^{ème} Évangile

Sur le chemin ils étendirent leurs manteaux et il coupèrent des branches aux arbres en clamant et en chantant : Ὡσαννα Ἰωσήφ Ἰδαυιτᾶ (Hosanna au Fils de David)

Le célébrant dit **l'oraison de l'Évangile** page 80

Psaume 64 : 1 - 2

A Toi la louange est due, ô Dieu, dans Sion ;
que pour Toi le vœu soit acquitté :

Tu écoutes la prière.

Jusqu'à Toi vient toute chair.

Alléluia !

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

4^{ème} Evangile (Jn 12 : 12 - 19)

¹² Le lendemain, la grande foule qui était venue pour la fête, apprenant que Jésus arrivait à Jérusalem, ¹³ prit des branches de palmier et sortit à sa rencontre. Les gens criaient : «Hosanna ! *Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Béni soit le roi d'Israël !*» ¹⁴ Jésus, trouvant un petit âne, monta dessus. Il accomplissait ainsi l'Écriture : ¹⁵ *N'aie pas peur, fille de Sion. Voici ton roi qui vient, monté sur le petit d'une ânesse.*

¹⁶ Les disciples de Jésus ne comprirent pas sur le moment ; mais quand il eut été glorifié, ils se rappelèrent que l'Écriture disait cela de lui, et que c'était bien ce qu'on avait fait pour lui.

¹⁷ Ainsi Jésus recevait le témoignage de la foule, qui était avec lui quand il avait appelé Lazare hors du tombeau et l'avait ressuscité d'entre les morts. ¹⁸ Et voilà pourquoi la foule vint à sa rencontre ; elle avait entendu parler du signe qu'il avait accompli. ¹⁹ Les pharisiens se dirent alors entre eux : «Vous voyez bien que vous n'arrivez à rien : voilà que tout le monde marche derrière lui.»

Gloire à Dieu éternellement !

Répons du 4^{ème} évangile

Aujourd'hui se sont accomplies les oracles des prophéties et les paraboles, comme l'avait prédit Zacharie au sujet de **Ιησους Χριστος** (Jésus Christ)

Chant qui se dit après la prière pour la réconciliation

Π̄χ̄ς Πενσωτηρ : δ̄εν ο̄ρνιω̄τ
ἠ̄θεβ̄ῑο̄ : ᾱϗ̄ω̄ε ἔ̄δο̄ῡν ἔ̄λ̄η̄μ̄ :
ε̄ϗ̄τᾱλ̄η̄ο̄ῡτ ἔ̄ο̄ῡἔ̄ω̄.

Ῑς ν̄ικ̄ο̄ῡχι ἠ̄ᾱλ̄ω̄ο̄ν̄ι ε̄ρ̄ζ̄ω̄ς χ̄ε
Ε̄μ̄μ̄ᾱλ̄η̄ο̄ῡη̄λ ὡ̄σᾱν̄να δ̄εν ν̄η̄ε̄τ̄βο̄σι :
φ̄αι π̄ε π̄ο̄ῡρο ἂ̄πῑλ̄σ̄ρᾱη̄λ.

Le Christ notre Sauveur est monté sur un ânon avec une grande humilité et Il est entré à Jérusalem.

Et voici que les petits enfants se mirent à louer Emmanuel en disant Hosanna au plus haut des cieux, voici le roi d'Israël.

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

ΘΙΝΑ ἸΤΕΝΩΣ ἔΡΟΚ ΝΕΜ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ
ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ ΕΝΩΥ ἔΒΟΛ ΕΝΧΩ
ἸΜΜΟΣ :

Χε ἰοῦαβ ἰοῦαβ ἰοῦαβ : Ἰβοις
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : Ἰψε ΝΕΜ ἸΚΑΖΙ ΜΕΖ
ἔΒΟΛ : ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ.

Afin que nous te louions avec les chérubins et les séraphins en criant et en disant :

Saint, Saint, Saint, Seigneur Tout-Puissant, ciel et terre sont remplis de Ta Gloire et de Ton Honneur.

Chant qui se dit avant le canon de la Divine Liturgie

Οὔψηρι εἰμεζ ἰώου : φηετρεμσι
ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ
ἸΠΑΙΕΖΟΥΟΝ : ΑΥΨΕ ἔΔΟΥΝ ἔΙΛΗΜ

Πιοτρο ἰρεφθαμιό : ΠΙΧΝΑΥ ἔροϋ :
ΑΥΝΑΥ ἔροϋ ΕΥΤΑΛΗΟΥΤ ἔΟΥΕΩ :
ἔρε ΝΙΚΟΥΧΙ ἰΑΛΩΟΥΤΙ ΖΩΣ ΔΑΧΩϋ.

ἸΣΑΝΝΑ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ : ΦΑΙ ΠΕ
ΠΟΥΡΟ ἸΠΙΣΛ : ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ ἰΧΕ
ΦΗΕΘΗΝΟΥ : ΔΕΝ ΦΡΑΝ ἸΠΟΣ ἰΤΕ
ΝΙΧΟΜ.

ΔΛ ἈΛ ἈΛ : ἸΗΣ ΠΧΣ ΠΩΗΡΙ ἸΨϯ
ΑΥΨΕ ἔΔΟΥΝ ἔΙΛΗΜ : ΣΩΤ ἸΜΜΟΝ
ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ

Voici un grand signe : Celui qui siège au dessus des chérubins, est entré aujourd'hui à Jérusalem.

Ils ont contemplé le Roi créateur et invisible monté sur un anon et les petits enfants l'ont loué :

Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

Alleluia, alleluia, alleluia, Jésus Christ le Fils de Dieu est entré à Jérusalem. Ecoute-nous et aie pitié de nous.

Et on continue la Divine Liturgie comme à l'accoutumée.

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

Oraison pour la fraction adressée au Père

قسمه للآب تقال في
عيد أحد الشعانين و سنوى

Π̄σ̄ Π̄εν̄σ̄ ἰ̄φ̄ρη̄τ̄ ἰ̄νοῦ̄ψ̄φη̄ρι
ᾱψ̄ω̄πι ἰ̄χε̄ πε̄κρᾱν ρ̄ῑχεν
π̄ικᾱρι τη̄ρη̄

Ô Seigneur, notre Dieu,
qu'il est grand Ton Nom par
toute la terre.

أيها الرب ربنا لقد
صار إسمك عجيبا
على الأرض كلها،

Χ̄ε̄ ᾱσ̄β̄ῑσι ἰ̄χε̄ ἑ̄με̄τ̄νη̄ψ̄τ̄ ἰ̄τε̄
τε̄κ̄με̄τ̄σαῑε̄ σᾱπ̄ω̄ι ἰ̄νη̄ῑφ̄η̄ο̄ι

Ton immense splendeur
s'est élevée au dessus des
cieux.

لأنه قد أرتفع عظم
بهائك فوق السموات

Ἐ̄βο̄λ̄ δ̄εν̄ ρ̄ω̄ο̄τ̄ ἰ̄ρ̄ᾱν̄κο̄ῡχι
ἰ̄ὰ̄λ̄ω̄ο̄ῑ ν̄ε̄μ̄ ἰ̄νη̄ε̄ο̄ῡε̄μ̄β̄ι
ᾱκ̄σε̄β̄τε̄ π̄ῑς̄μο̄ῡ

Dans la bouche des enfants
et des nourrissons Tu as
préparé une louange.

من أفواه الأطفال
والرضعان هيأت
سبحا

Со̄β̄τ̄ δε̄ ο̄ῑ Π̄σ̄ ἰ̄νη̄ε̄τε̄
νο̄η̄ν̄ῑψ̄ῡχη̄ ἐ̄π̄χῑνη̄ω̄ς ἐ̄ρο̄κ̄
ἐ̄ε̄ρ̄ᾱγ̄ῡμο̄ς ἐ̄ρο̄κ̄ : ἐ̄ς̄μο̄ῡ ἐ̄ρο̄κ̄
ἐ̄ψ̄ε̄μ̄ω̄ι ἰ̄μο̄κ̄ : ἐ̄ο̄τ̄ω̄ψ̄τ̄
ἰ̄μο̄κ̄ : ἐ̄τ̄ω̄ο̄τ̄ ἰ̄ᾱκ̄ :
ἐ̄ψ̄ε̄ρ̄ᾱμο̄τ̄ ἰ̄το̄τ̄κ̄ : κᾱτᾱ
ἐ̄ρ̄ο̄ο̄τ̄ ἰ̄β̄ε̄ν̄ ν̄ε̄μ̄ κᾱτᾱ ο̄η̄νο̄ῡ
ἰ̄β̄ε̄ν̄.

Prépare donc, Seigneur nos
âmes afin que nous Te
louions, Te chantions, Te
bénissions, Te servions,
T'adorions, Te glorifions, et
Te rendions grâce chaque
jour et chaque heure.

فهئى أيضا يا رب
نفوسنا لنسبحك
ونرتل لك ونباركك
ونخدمك ونسجد لك
ونمجدك ونشكرك
كل يوم وكل ساعة

Θ̄ω̄στε̄ ἰ̄τε̄νο̄ῡω̄νη̄ ἰ̄ᾱκ̄
ἐ̄βο̄λ̄ : ο̄το̄ρ̄ ἰ̄τε̄νω̄ψ̄ ἐ̄π̄ω̄ι
ρ̄ᾱρο̄κ̄ : Φ̄ῑω̄τ̄ ἐ̄θο̄ῡᾱβ̄ ε̄τ̄ δ̄εν̄
ἰ̄η̄ῑφ̄η̄ο̄ῑ : ο̄το̄ρ̄ ἰ̄τε̄ν̄χο̄ς

Et aussi que nous Te
confessions et nous écrivons
vers Toi, Père saint qui es
aux cieux en disant :

لكي نعترف لك
ونصرخ نحوك أيها
الآب القدوس الذي
في السموات ونقول:

Χ̄ε̄ Π̄ε̄ν̄ῑω̄τ̄ ε̄τ̄δ̄εν̄ ἰ̄η̄ῑφ̄η̄ο̄ῑ ...

Notre Père qui es aux
cieux ...

يا أبانا الذي في
السموات..

Pendant la communion on chante le **psaume 150** sur l'air du rameaux
puis on dit le **cantique relatif à la fête des rameaux**.

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

Après la fin de la liturgie eucharistique et de la communion au corps et au sang de Notre Seigneur, le prêtre ferme le rideau du sanctuaire et ne renvoie pas le peuple mais ils se réunissent au complet dans l'église pour participer aux **funérailles générales** pour ceux qui décéderont au cours de la semaine de Pâques uniquement. Pendant cette semaine on ne célèbre pas de funérailles pour ceux qui décèdent mais ils sont amenés à l'église où ils assistent aux prières correspondant à la sainte Pâques.



Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

G. Prières des funérailles générales (Prière de la 6^{ème} heure)

Après la fin de la communion, le prêtre ferme le rideau du sanctuaire et on lit la prophétie ci-dessous.

Ezéchiél 37 : 1 - 14

La main du Seigneur fut sur moi, son Esprit m'emmena, et il me déposa au milieu de la vallée, une vallée pleine d'ossements. Il me la fit parcourir, parmi eux, en tous sens. Or les ossements étaient très nombreux sur le sol de la vallée, et ils étaient complètement desséchés. Il me dit : " Fils d'homme, ces ossements vivront-ils ? " Je dis : " Seigneur Dieu, c'est toi qui le sais." Il me dit : " Prophétise sur ces ossements. Tu leur diras : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur. Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements. Voici que je vais faire entrer en vous l'esprit et vous vivrez. Je mettrai sur vous des nerfs, je ferai pousser sur vous de la chair, je tendrai sur vous de la peau, je vous donnerai un esprit et vous vivrez, et vous saurez que je suis le Seigneur." Je prophétisai, comme j'en avais reçu l'ordre. Or il se fit un bruit au moment où je prophétisais ; il y eut un frémissement et les os se rapprochèrent les uns des autres. Je regardais : ils étaient recouverts de nerfs, la chair avait poussé et la peau s'était tendue par-dessus, mais il n'y avait pas d'esprit en eux. Il me dit : " Prophétise à l'esprit, prophétise, fils d'homme. Tu diras à l'esprit : ainsi parle le Seigneur Dieu. Viens des quatre vents, esprit, souffle sur ces morts, et qu'ils vivent." Je prophétisai comme il m'en avait donné l'ordre, et l'esprit vint en eux, ils reprirent vie et se mirent debout sur leurs pieds : grande, immense armée. Alors il me dit : Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Les voilà qui disent : " Nos os sont desséchés, notre espérance est détruite, c'en est fait de nous." C'est pourquoi, prophétise. Tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu. Voici que j'ouvre vos tombeaux ; je vais vous faire remonter de vos tombeaux, mon peuple, et je vous ramènerai sur le sol d'Israël. Vous saurez que je

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

suis le Seigneur, lorsque j'ouvrirai vos tombeaux et que je vous ferai remonter de vos tombeaux, mon peuple. Je mettrai mon esprit en vous et vous vivrez, et je vous installerai sur votre sol, et vous saurez que moi, le Seigneur, j'ai parlé et je fais, parole du Seigneur.

Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, Fils et le Saint Esprit. Amen !

<i>Προσηβ</i>	<i>Le célébrant :</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :</p> <p>πανὰς τὰ ἴτριας ἐλέησον ἡμᾶς :</p> <p>Πῶς ΦϚϚ ἵτε νιχομ ψωπι νεμδλν :</p> <p>χε ἕμμον ἵταν ἰογβοῆθος δην νεηῆλιψις νεμ νεηροχρεχ ἐβηλ ἐροκ</p>	<p>Aie pitié de nous ô Dieu le Père Pantocrator</p> <p>Ô Trinité toute Sainte aie pitié de nous</p> <p>Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous</p> <p>Car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.</p>	<p>إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.</p> <p>أيها الثالوث المقدس إرحمنا.</p> <p>أيها الرب إله القوات كن معنا.</p> <p>لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك</p>
<i>Prière du notre Père</i>	<i>الصلاة الربانية</i>	
<p>Ἄριτεν νεμψυα ἵχος δην ογψεπεμοτ :</p> <p>Χε Πενιωτ ετδεν νιφνογι :</p> <p>μαρεψτογβο ἵχε πεκραν :</p> <p>μαρεσι ἵχε τεκμετογρο:</p> <p>πετερνακ μαρεψωπι ἕφρηϚ δην ἵφε νεμ ριχεν πικαρλι :</p>	<p>Rends nous dignes de dire en action de grâce :</p> <p>Notre Père, qui es aux cieux,</p> <p>Que Ton Nom soit sanctifié,</p> <p>Que Ton règne vienne,</p> <p>Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.</p>	<p>إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:</p> <p>أبانا الذي في السموات لينقدس إسمك.</p> <p>ليأت ملكوتك.</p> <p>لتكن مشيئتك.</p> <p>كما في السماء كذلك على الأرض.</p>

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

<p>πενωικ ἵτε ρας† μηιϋ ναν ἕφοοϋ :</p> <p>ογοϋ χα μηετερομ ναν εβολ ἕφρη† ρων ἵτενχω εβολ ἵνηετε ογομ ἵταν ερωοϋ :</p> <p>ογοϋ ἕπερентен εδοϋη επιρασμοϋ :</p> <p>αλλα ναρμεν εβολρα πιπετρωοϋ :</p> <p>Ἦεν Πχς Ιης Πενβοιϋ :</p>	<p>Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.</p> <p>Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.</p> <p>Et ne nous soumetts pas à la tentation</p> <p>Mais délivre-nous du mal.</p> <p>Par le Christ Jésus Notre Seigneur.</p>	<p>خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم</p> <p>وإغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا</p> <p>ولا تدخلنا في تجربة</p> <p>لكن نجنا من الشرير</p> <p>بالمسيح يسوع ربنا</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>Prière d'action de grâce</i>	<i>صلاة الشكر</i>	
Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἦληλ	Prions	صل
Πιδιάκων	Le diacre	الشماس:
Ἐπι προσευχη εσταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλαοϋ	L'assemblée	الشعب:
Κε τω πνευμα τι σοϋ	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἦαρενϋεπερμοτ ἵτοτϋ ἕπρεϋερεπεθηλεϋ ογοϋ ἵνηητ : Φνοϋ† Φιωτ ἕΠενβοιϋ ογοϋ	Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricor- dieux, Père de notre	فلنشكر الخيرات، الرحم الله أبا ربنا وإلهنا

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Πεννοϋϋ ονοϋ Πενσωτηρ
 Ιησοϋϋ ΠιΧρηστοϋ.

dieux, Père de notre
 Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus Christ

الله أبا ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح

Χε αφερσκεπαζιν εχων :
 αφερβοηθην ερον αφαρεϋ ερον :
 αφψοπτεν εροϋ : αφτ̄αϋο ερον :
 αφττοτεν αφεντεν ψα ε̄ρηι
 ε̄ται οϋνοϋ θαι.

parce qu'il nous a
 protégés, aidés,
 préservés, reçus avec
 bonté, traités avec
 miséricorde, fortifiés et
 fait parvenir jusqu'à cette
 heure.

لأنه سترنا وأعاننا
 وحفظنا وقبلنا إليه
 وأشفق علينا
 وعضدنا وأتي بنا
 إلى هذه الساعة

Ἰθουϋ οη μαρεντ̄ρο εροϋ ϋοπωϋ
 ἡτεϋ ἀρεϋ ε̄ρον δεη παι ε̄ροοϋ
 ε̄θοϋαβ φαι νεμ μι ε̄ροοϋ τηροϋ
 ἡτε πενωηδ̄ δεη ϋρηνη νιβεν
 ἡχε πιπαντοκρατωρ Ἰβοιϋ
 Πεννοϋϋ.

Supplions-le encore de
 nous garder en ce saint
 jour et tous les jours de
 notre vie en toute paix ;
 Lui qui est tout puissant,
 le Seigneur notre Dieu.

هو أيضا فلنسأله
 أن يحفظنا في هذا
 اليوم المقدس وكل
 أيام حياتنا بكل
 سلام، الضابط
 الكل الرب الهنا

Πιδῑκων

Le diacre

الشماس:

Ἰπροεϋζασθε

Prions

صلوا

Πιδασ

L'assemblée

الشعب:

Κϋριε̄ ε̄λεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Φ̄νηβ Ἰβοιϋ Φ̄νοϋϋ
 πιπαντοκρατωρ : Φ̄ιωτ
 ἡΠενβοιϋ ονοϋ Πεννοϋϋ ονοϋ
 Πενσωρ Ιηϋ Π̄χϋ

O Maître Seigneur, Dieu
 Tout-Puissant, Père de
 notre Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus Christ,

أيها السيد الرب
 الاله ضابط الكل
 أبو ربنا والهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح

Ψενψε̄ρη̄μοτ ἡτοτκ κᾱτα ϋωβ
 νιβεν νεμ ε̄οβε ϋωβ νιβεν νεμ
 δεη ϋωβ νιβεν

nous te rendons grâce, de
 toute chose, pour toute
 chose et en toute chose,

نشكرك على كل
 حال ومن أجل كل
 حال وفي كل حال

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Χε ἀκερσκηραζιν ἔχων :
 ἀκερβονῆθιν ἔρον : ἀκἄρεζ
 ἔρον : ἀκωοπτεν ἔρον :
 ἀκτῆσο ἔρον : ἀκττοτεν :
 ἀκεντεν ψα εἰρηι ἔται
 οὔνοϋ θαι.

parce que tu nous as
 protégés, aidés, préservés,
 reçus avec bonté, traités
 avec miséricorde, fortifiés
 et fait parvenir jusqu'à
 cette heure.

لأنك سترتنا وأعنتنا
 وحفظتنا وقبلتنا اليك
 وأشفت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا
 الى هذه الساعة

Πιδιακον

Le diacre

الشماس:

Πωβζ ρινα ἵτε Φνοϋτ ναι
 ναν ἵτεψωενζητ δαρην
 ἵτεψωτεν ἔρον :
 ἵτεψερβονῆθιν ἔρον :

Implorez pour que Dieu ait
 pitié de nous, soit
 compatissant envers nous,
 nous écoute et nous aide,

أطلبوا لكي يرحمنا
 الله ويتراءف علينا
 ويسمعنا ويعيننا،

ἵτεψβι ἵνιτζο νεμ νιτωβζ
 ἵτε νηῆθοϋαβ ἵταϥ ἵτοτοϋ
 εἰρηι ἔχων ἐπιὰσταθον ἵσχοϋ
 νιβεν :

qu'Il agrée les demandes
 et les supplications que ses
 saints Lui adressent
 continuellement en notre
 faveur,

ويقبل وسؤالات
 وطلبات قديسيه منهم
 بالصالح عنا في كل
 حين، ويغفر لنا
 خطايانا

Πιλαοσ

L'assemblée

الشعب:

Κτρίε ἔλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Εθε φαι τεττζο οϋοζ
 τεττωβζ ἵτεκμετασταθοσ
 πιαιρωμι : μησ ναν
 εθρενχωκ ἔβολ ἕπαικε
 εἰσοϋ ἔθοϋαβ φαι : νεμ
 νιῆσοϋ τηροϋ ἵτε πενωηδ :
 δεν ριρηι νιβεν νεμ
 τεκζοτ

Pour cela, nous implorons
 Ta bonté, ô Ami du genre
 humain, donne-nous
 d'achever ce saint jour et
 tous les jours de notre vie
 en toute paix dans Ta
 crainte.

من أجل هذا نسأل
 ونطلب من صلاحك
 يا محب البشر،
 امنحنا أن نكمل هذا
 اليوم المقدس وكل
 أيام حياتنا بكل سلام
 مع خوفك

Φθονοσ νιβεν : πιρασμοσ
 νιβεν : ἐνερσιᾶ νιβεν ἵτε

Toute envie, toute
 tentation, toute oeuvre de

كل حسد وكل تجربة
 وكل فعل الشيطان

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Ἰσατανᾶς : ἰσοβνι ἦτε ῥαηρωμι εὔρωον : νευ ἰτωνη ἐπωωι ἦτε ῥανχαχι νηετρηπ : νευ νηεθωωνη ἐβολ	satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :	الناس ومؤامرة والأشرار والأعداء والظاهرين
<i>Le prêtre se signe</i>		يرشم الكاهن ذاته قائلاً:
Ἰλιτοῦ ἐβοληρον	éloigne-les de nous	انزعها عنا
<i>Il se tourne vers l'ouest et signe l'assemblée</i>		ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً
Νευ ἐβοληρα πεκλαος τηρη	et de tout ton peuple	وعن سائر شعبك
<i>Il fait le signe de la croix à gauche et à droite dans le sanctuaire en disant :</i>		ثم يرشم جوانب الهيكل شمالاً ويميناً ويقول
<i>1) lors de l'office de l'encens du soir:</i>		
Νευ ἐβοληρα παιμα ἑοῦαβ ἦτακ φαι	et de ce lieu saint qui est à Toi	وعن موضعك المقدس هذا
<i>2) lors de l'office de l'encens du matin:</i>		
Νευ ἐβοληρα ταιεκκλησιᾶ θαι	et de cette église	وعن هذه الكنيسة
<i>Puis il continue :</i>		
Νη δε εθνανεῦ νευ νηετερνορηι σαρηι ἰμωον ναν :	Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables	أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها،
χε ἦθوك πε ἑτακϚ ἰπιερωωι ναν : ἑρωμι ἑχεν νιρωϚ νευ νιβλη : νευ ἑχεν Ϛχομ τηρη ἦτε πιχαχι.	car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.	لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو
Οῦορ ἰπερεντεν ἑδωον ἐπιρασμοσ ἀλλα ναρμεν	Ne nous induis pas en tentation mais délivre--	ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

ἐβολῶδα πιπετῶον.

nous du malin.

Et il termine à voix basse :

Ἐν πῖρμῳτ νμμ
 νιμετῶενεητ νμμ †μετ-
 μαίρωμι ἢτε πεκμονοσενησ
 ἠῶηρι : Πενβοῖσ οὔορ
 Πεννοῦ† οὔορ Πενσωτηρ
 Ἰησοῦσ Πιῶρηστος.

Par la grâce, la
 miséricorde et l'amour du
 genre humain de Ton Fils
 unique notre Seigneur,
 Dieu et Sauveur
 Jésus-Christ

بالنعمة والرفات
 ومحبة البشر اللواتي
 لابنك الوحيد الجنس
 ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح

Φαι ἔτε ἐβολῶιτοτῳ ἔρε
 πῖωον νμμ πιταῖο νμμ
 πῖαμαρῖ νμμ †προσκνησῖσ :
 ἐρῖρεπι νாக νεμαϗ : νμμ
 πῖΠνευμα εῶν ἠρεϗτανῶο
 οὔορ ἠόμοογσιος νεμακ

par Qui la gloire,
 l'honneur, la magni-
 ficence et l'adoration Te
 sont dûs avec Lui et le
 Saint-Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله
 المجد والكرامة
 والعزة والسجود تليق
 بك معه، ومع الروح
 القدس المحيي
 المساوي لك

†νοῦ νμμ ἠσχοῦ νιβεν νμμ
 ῶα ἔνερ ἢτε νῖενερ τηροῦ
 αμην.

maintenant et toujours et
 dans les siècles des
 siècles. Amen !

الآن وكل أوان والى
 دهر الدهور كلها.
 آمين.

Πίλαοσ

L'assemblée

الشعب :

Κῤριῒ ἐλέησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Μεκναι ὦ Πανοῦ† :
 ρανατβῖηπι ἠμωον : σεωϗ
 ἔμαϗω : ἠχε
 νεκμετῶενεητ.

Ta tendresse, mon Dieu,
 est infinie, Ta compassion
 est immense.

مراحمك يا إلهي غير
 محصاة وكثيرة جدا
 هي رافاتك.

Ζιτεν νῖπρεσβια ἢτε
 †θεότοκοσ εῶν Μαρία.

Par les intercessions de la
 Mère de Dieu sainte
 Marie.

بشفاعات والدة الإله
 القديسة مريم

Ἰβοῖσ ἀρῖρμῳτ ναν ἠπιχω
 ἐβολ ἢτε νεννοβι.

Seigneur, accorde-nous la
 rémission de nos péchés.

يا رب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

Εῶρεηωσ ἔροκ : νμμ

Afin que nous Te louions,

لكي نسبحك مع أبينا

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

<p>Πεκιωτ ἡγάθαος : νεμ Πιπνα εθγ : χε ακαψκ ακσωτ ἡμον.</p>	<p>avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu as été crucifié et tu nous as sauvés.</p>	<p>الصالح والروح القدس. لأنك صلبت وخلصتنا.</p>
---------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------

Psaume 50

المزمور الخمسون

<p>Ναιν νηι κατα πενωτ ἡναι Νεμ κατα παψαι ἡτε νεκμετψενρητ εκεσωλχ ἡταδνομια Εκεραδτ ἡρογο εβολρα ταδνομια ογορ εκετογβιο εβολρα πανοβι χε ταδνομια ἄνοκ τσωοη ἡμοσ ογορ πανοβι ἡπαμθο εβολ ἡσχογ ριβεν ἡθοκ ἡμαγατκ αι ερνοβι εροκ ογορ νιπετρωογ αιαιϗ ἡπεκμθο εβολ ροπωσ ἡτεκμαι δεν νεκσαχι ογορ ἡτεκβρο εκνα βιραπ ρηππε γαρ δεν ρανδνομια αγερβοκι ἡμοι : δεν ραννοβι α ταμαγ βιψωωογ ἡμοι ρηππε γαρ ακμενρε ἡμη νηετρηπ νεμ νηετε ἡσεογωρη εβολ αν ἡτε τκσοφια ακταμοι ερωογ</p>	<p>Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave-moi tout entier de ma faute et purifie-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait. Ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice, être juge et montrer Ta victoire. Moi je suis né dans la faute, j'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse.</p>	<p>ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيبي طهرني، لأنني أنا عارف بإثمي وخطيبي أمامي في كل حين. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكت. لأنني هاأنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

ἐκ ἐνοῦχα ἔχω
ἠπεκώσεν ἡ ἴσως ἰσως
ἐκ ἐραδὲ ὄν βαῦ ἐξ ὄτε ὄνχιων

ἐκεῖ ὄσων ἔοῦ ἔθελῃ νῆμ
ὄνοῦ ἔθελῃ ἠχε νῆμ
ἐτῶ ἔθελῃ

ματὰ ἔο ἠπεκῶ σαβὼλ
ἠνῆ μὸν ὄνο ἠἔνομῖα τῆροῦ
ἐκ ἐὸ λῶ

ὄνο ἔνο ἔκ ἐὸν τῶ ἠῆ
ΦϞ ὄν πῆ ἐφ ὄν τῶν ἠρίτῶ
ἠβῆρῖ ἔθελ ἠῆ τῶ ἠῆ ἠῆ

ἠπερ βῆρ ἔνο ἔθελ ἔθελ
ὄνο ἠπεκῶ ἔθελ ἠπερ ἔθελ
ἔνο ἔθελ

ὄνο ἠῆ ἠῆ ἠῆ ἠῆ
ἠπεκῶ ὄνο ἠῆ ἠῆ ἠῆ
ὄνο ἠῆ ἠῆ ἠῆ ἠῆ
ματὰ ἠῆ ἠῆ ἠῆ ἠῆ
ἠῆ ἠῆ ἠῆ ἠῆ ἠῆ
ἠῆ ἠῆ ἠῆ ἠῆ ἠῆ

ἠῆ ἠῆ ἠῆ ἠῆ ἠῆ
ΦϞ ὄνο ἠῆ ἠῆ ἠῆ ἠῆ
ἠῆ ἠῆ ἠῆ ἠῆ ἠῆ

Purifie-moi avec l'hysope
et je serai pur ; lave-moi
et je serai blanc, plus que
la neige.

Fais que j'entende les
chants et la fête : ils
danseront les os que Tu
broyais.

Détourne Ta Face de mes
fautes, enlève tous mes
péchés.

Crée en moi un cœur pur
ô mon Dieu, renouvelle et
raffermis au fond de moi
mon esprit.

Ne me chasse pas loin de
Ta Face, ne me reprends
pas Ton Esprit Saint.

Rends-moi la joie d'être
sauvé ; que l'esprit
généreux me soutienne.
Aux pécheurs
j'enseignerai Tes
chemins ; vers Toi,
reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé,
Dieu, mon Dieu sauveur,
et ma langue acclamera
Ta justice !

تتضح على بزوفاك
فأطهر، تغسلني
فأبيض أكثر من
الثلج.

تسمعني سرورا
وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة.

اصرف وجهك عن
خطاياي، وامح كل
آثامي.

قلبا نقياً اخلق في يا
الله، وروحا مستقيماً
جدده في أحشائي.

لا تطرحني من قدام
وجهك وروحك
القدس لا تنزعه
منى.

امنحني بهجة
خلاصك، وبروح
رئاسي عضدي
فأعلم الأئمة طرقك
والمناقفون إليك
يرجعون،

نجني من الدماء يا
الله إله خلاصي،
فيبتهج لساني
بعذك.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Πῶς ἐκεοῦτων ἠναῶφοτοῦ ἔρε
ρωι χω ἰπεκῶμοῦ

χε ἔνε ακοῦωῦ ῥοῦῥωοῦῥω
ἡαινα† οἰ πε ρανῶλιλ
ἠχοῦχεῦ ἰπεκ†μα† ἔρηι
ἔχωοῦ

Πιῥοῦῥωοῦῥω ἠτε Φ††
οῦπῆα εῦτεῆνηοῦ† οῦρη†
εῦτεῆνηοῦ† οῦρη†
εῦτεῆνηοῦ† οῦορ εῦθεβινοῦ†
φαι ἠνε Φ†† ῥοῦῥω

ἄρι πεῦῆαῆεῦ Πῶς ῥεν
πεκ†μα† ἔ ϸιων οῦορ ηῖοβ†
ἠχε Ἰλμ μαροῦκοτοῦ

ῤοτε ἐκῆ†μα† ἔχεν
ρανῥοῦῥωοῦῥω ἰμεῦμη
οῦἄῆαφορα ηῆμ ρανῶλιλ τοτε
εῦῖῆι ἠρῆῆμαῖ εῦῥωῖ ἔχεν
πεκῆῆηῆῥωοῦῥω

Διλληλοῦῖα

Πιλαοῖ

Δοῦαῖ ὀ Θεοῖ ἠμοῖ

Πιοῦῆβ

ῤῆῆλ

Seigneur, ouvre mes
lèvres, et ma bouche
proclamera Ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu
n'en veux pas, Tu
n'acceptes pas
d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à
Dieu, c'est un esprit
brisé ; Tu ne repousses
pas, ô mon Dieu, un cœur
brisé et broyé.

Accorde à Sion le
bonheur, relève les murs
de Jérusalem.

Alors Tu accepteras de
justes sacrifices, oblations
et holocaustes ; alors on
offrira des taureaux sur
Ton autel.

يا رب افتح شفتي،
فيخبر فمي
بتسبيحك.

لأنك لو أثرت
الذبيحة لكنت الآن
أعطي، ولكنك لا
تسر بالمحرقات،

فالذبيحة لله روح
منسحق. القلب
المنكسر والمتواضع
لا يردله الله،

أنعم يا رب بمسرتك
على صهيون،
ولتبن أسوار
أورشليم.

حينئذ تسر بذبائح
البر قربانا
ومحرقات ويقربون
على مذابحك
العجول.

هلاليويا.

الشعب:

المجد لإلهنا

الكاهن

صل

L'assemblée

Gloire soit à notre Dieu

Le prêtre

Prions

Dimanche des Rameaux
Prières des funérailles générales

Πιδιακων	Le diacre	الشماس:
Ἐπι προσευχη ἑσταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἥρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب:
Κε τω πνευμα τι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Oraison pour les malades	أوشية الراقدين	
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Παλιον ον μαρεντηο εφϠ πιπαντοκρατωρ : φιωτ υΠενος οτορ Πεννοτη οτορ Πενσωρ Ιης Πχς</p> <p>Ϡεντηο οτορ τεπτωβρ ητεκμεταδαθος πιμαρωμι.</p> <p>Αριφμεγι Ποσ ηνηετωωνι ητε πεκλαος.</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain</p> <p>Souviens-Toi, Seigneur, des malades de Ton peuple.</p>	<p>وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا و مخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>أذكر يا رب مرضي شعبك</p>
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
<p>Ϡωβρ εχεν νενιοτη νεμ νενσνηοτ ετωωνι ρεν χιτωωνι νιβεν : ιτε ρεν παιτοπος ιτε ρεν μαι νιβεν :</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs,</p>	<p>أطلبوا عن آبائنا و أخوتنا المرضي بكل مرض إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع</p>

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

ρινα ἵτε Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅†
 ε̅ρ̅μο̅υ̅ ν̅αν̅ ν̅ε̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅π̅ι̅ο̅υ̅χ̅αι
 ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅τ̅α̅λ̅β̅ο̅ : ἡ̅τ̅ε̅ϗ̅α̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι
 ν̅αν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅.

afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous la santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.

لكي المسيح إلهنا
 ينعم علينا و عليهم
 بالعافية والشفاء و
 يغفر لنا خطايانا.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κ̅ρ̅ι̅ε̅ ἔ̅λ̅ε̅ν̅σ̅ον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιο̅ν̅η̅β̅

Le prêtre

الكاهن

Ἐ̅α̅κ̅χ̅ε̅μ̅ π̅ο̅υ̅ψ̅ι̅ν̅ι̅ δ̅ε̅ν̅ θ̅α̅ν̅η̅αι
 ν̅ε̅μ̅ θ̅α̅ν̅μ̅ε̅τ̅ψ̅ε̅ν̅ε̅η̅η̅†
 μ̅α̅τ̅α̅λ̅β̅ω̅ο̅υ̅.

Comble-les de Ta miséricorde et de Ta tendresse et guéris-les.

تعهدهم بالمراحم
 والرفأفات إشفهم

Ἰ̅λ̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ θ̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅
 θ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ ἡ̅ψ̅ω̅ν̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ἰ̅α̅β̅ι̅
 ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : ν̅ι̅π̅η̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ψ̅ω̅ν̅ι̅ β̅ο̅χ̅ι̅
 ἡ̅σ̅ω̅ϗ̅.

Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal

إنزع عنهم وعنا كل
 مرض و كل سقم
 وروح الأمراض
 أطرده

Π̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ω̅σ̅κ̅ ε̅γ̅ψ̅η̅ο̅υ̅† δ̅ε̅ν̅
 ν̅η̅ι̅α̅β̅ι̅ μ̅α̅τ̅ο̅υ̅ν̅ο̅σ̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ε̅
 μ̅α̅ν̅ο̅μ̅† ν̅ω̅ο̅υ̅.

Ceux qui demeurent longtemps frappés par la maladie, relève-les et console-les.

والذين أبطأوا
 مطروحين في
 الأمراض أقمهم
 وعزمهم

Π̅η̅ε̅τ̅᾽̅ε̅μ̅κ̅η̅ο̅υ̅† ἡ̅τ̅ο̅τ̅ο̅υ̅
 ἡ̅ν̅η̅π̅η̅α̅ ἡ̅κ̅α̅θ̅α̅ρ̅τ̅ο̅ν̅ ἄ̅ρ̅ι̅τ̅ο̅υ̅
 τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅.

Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les.

والمعذبون من
 الأرواح النجسة
 أعتقهم جميعا

Π̅η̅ε̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ψ̅τ̅ε̅κ̅ω̅ο̅υ̅ : ἰ̅ε̅
 ν̅η̅μ̅ε̅τ̅᾽̅α̅λ̅ω̅σ̅ : ἰ̅ε̅ ν̅η̅ε̅τ̅χ̅η̅ δ̅ε̅ν̅
 ν̅η̅ε̅ζ̅ο̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ι̅᾽̅ : ἰ̅ε̅ ν̅η̅ε̅χ̅μ̅α̅λ̅-ω̅σ̅ι̅᾽̅ :
 ἰ̅ε̅ ν̅η̅ε̅τ̅ο̅᾽̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ δ̅ε̅ν̅
 ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅β̅ω̅κ̅ ε̅σ̅ε̅ν̅ψ̅α̅ψ̅ι̅ : Π̅̅σ̅
 ἄ̅ρ̅ι̅τ̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ε̅ ν̅αι
 ν̅ω̅ο̅υ̅.

Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les exilés, les bannis et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les, Seigneur, et aie pitié d'eux.

الذين في السجون
 أو المطابق أو الذين
 في النفي أو السبي
 أو المقبوض عليهم
 في عبودية مرة يا
 رب إعتقهم جميعا
 وإرحمهم

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Χε ἡθοκ πετβωλ ἡνηετσωη
ἐβολ : ογοε ετταεο ἐρατογ
ἡνηετατραδτογ ἐδρηι.

Ϡεελπιε ἡτε ηηετε ἡμον τογ
εελπιε : Ϡβοηθια ἡτε ηηετε
ἡμον τογ βοηθοε.

Θνομη ἡτε ηηετοι ἡκογχι
ἡηητ : πιλγμηη ἡτε ηηετχη
δεν πιχιμων.

Φγχη ηιβεν ετρεεεωχ ογοε
ετογἡμονι εχωτογ.

Μοι ηωτογ Ποε ἡογηαι : μοι
ηωτογ ἡογἡτοη : μοι ηωτογ
ἡογἡβοβ : μοι ηωτογ ἡογἡμοτ
μοι ηωτογ ἡογβοηθια : μοι ηωτογ
ἡσωτηρια : μοι ηωτογ
ἡογμετρεεωχ ἐβολ ἡτε
ηογηοβι ηεη ηογἡνομια.

Ἄηον δε εων Ποε ηιγωηη ἡτε
ηενψγχη ματαδωτογ : ογοε
ηα ηενκεεωμα ἡριφαδρι ερωτογ.

Πιχηηη ἡμηη ἡτε ηενψγχη ηεη
ηενεωμα : πιεπιεκοποε ἡτε
εαρε ηιβεν : χεηηενωηηη δεν
πεκογχαη.

Car c'est Toi qui délies
ceux qui sont enchaînés,
et relèves ceux qui sont
tombés.

Tu es l'espoir de ceux qui
n'ont plus d'espérance, le
secours de ceux qui n'ont
plus d'assistance.

Tu es la Consolation de
ceux qui ont le coeur
serré, le port de ceux qui
sont dans la tempête.

Les âmes tourmentées et
captives,

Seigneur, aie pitié d'elles.
Donne-leur le repos et la
fraîcheur. Donne-leur la
grâce. Secours-les,
donne-leur le Salut,
accorde-leur le pardon de
leurs fautes et de leurs
péchés.

Quant à nous, Seigneur,
guéris les maladies de
nos âmes et soigne celles
de nos corps,

Ô Médecin véritable de
nos âmes et de nos corps,
Maître de toute chair,
accorde-nous Ton Salut.

أنك أنت الذي تحل
المربوطين و تقيم
الساقطين

رجاء من ليس له
معين من ليس له
معين

عزاء صغيري
القلوب ميناء الذين
في العاصف

كل الأنفس
المتضايقه أو
المقبوض عليها

أعطها يا رب
رحمة أعطها نياحا
أعطها برودة
أعطها نعمة أعطها
معونة أعطها
خلاصا أعطها
غفران خطاياها
وأثامها

ونحن أيضا يا رب
أمراض نفوسنا
إشفاها والتي
لأجسادنا عافها

أيها الطبيب الحقيقي
الذي لأنفسنا و
أجسادنا يا مدبر كل
جسد تعهدنا
بخلاصك.

Dimanche des Rameaux
Prières des funérailles générales

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κῆριέ ἐλέησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
<i>Πιοῦνβ</i>	<i>Le prêtre</i> (à voix basse)	<i>الكاهن</i>
<p>Βεν πῆμοτ νεμ νιμετψενεζητ νεμ †μετ- μαρωμι ἵτε πεκμονοσενησ ἡψηρι : Πενβοις ογορ Πεννοϋ† ογορ Πενσωτηρ Ιησουσ ΠιΧρηστος.</p> <p>Φαι ἕτε ἐβολεριτοτϋ ἕρε πιῶοϋ νεμ πιταῖο νεμ πιἀμαρι νεμ †προσκϋνησις : ερῖρεπι νακ νεμαϋ : νεμ πιΠνευμα εϋϋ ἡρεϋτανδο ογορ ἡῶμοοϋσιος νεμακ</p> <p>†ϋνοϋ νεμ ἡσνοϋ νιβεν νεμ ψα ἐνερ ἡτε νιἕνερ τηροϋ ἀμην.</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l’amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ</p> <p>par Qui la gloire, l’honneur, la magnificence et l’adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>
Daigne Seigneur تفضل يا رب	
<p>Ἀρικαταξιοιν Π̄σ̄ ἡτεκἀρερ ἕρον δεν παῖεροοϋ φαι ενοι ἡαθνοβι.</p> <p>Κ̄σ̄μαρωοϋτ Π̄σ̄ Φ† ἡτε νενιο† : κερσοϋὸ σ̄μαρωοϋτ : ἕμερ ἡῶοϋ ἡξε πεκραν εϋϋ ψα ἐνερ ἀμην.</p>	<p>Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour.</p> <p>Tu es béni Seigneur, Dieu de nos pères, Tu es exalté, Ton saint Nom est couvert de gloire éternellement. Amen !</p>	<p>تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم ونحن بلا خطية.</p> <p>مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. آمين.</p>

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Παρεψωπι ἴχε πεκναι ἐξρηι
ἐχων Π̄σ̄ : καταφρητ̄
ἐταμερζελπισ ἐροκ.

Χε νεμβαλ ἰνοτον μιβεν
σεερζελπισ ἐροκ : χε ἰθοκ
εθνατ̄ ἰτοτ̄δρε μωοτ̄ δεν
ἰσνοτ̄ ἰτμικ

σωτεμ ἐρον ΦϚ Πενσωρ̄ :
τ̄ζελπισ ἰτε ατρηχτ̄ ἰπκαρτ̄
τηρτ̄

Ἰθοκ δε Π̄σ̄ εκἐαρεζ ἐρον
εκἐναρμεν εκἐτοτ̄χον
ἐβολζιτοτ̄τ̄ ἰπαιχωοτ̄ φα
νεμ ψα ἐνεζ ἀμην.

Ἰςμαρωοτ̄ Π̄σ̄ ματ̄σαβοι
ἐνεκμεθμνι

Ἰςμαρωοτ̄ Π̄σ̄ μακατ̄ νηι
ἐνεκμεθμνι.

Ἰςμαρωοτ̄ Π̄σ̄ μαφουωινι
νηι ἐνεκμεθμνι.

Π̄σ̄ πεκναι ψοπ ψα ἐνεζ :
νηζβνοτ̄ ἰτε νεκχιχ Π̄σ̄
ἰπερχατ̄ ἰσωκ.

Que Ta miséricorde,
Seigneur, soit sur nous
autant que notre confiance
est en Toi.

Car les yeux de tous
T'espèrent car c'est Toi qui
leur donne leur nourriture
en temps opportun.

Ecoute-nous, Dieu notre
Sauveur, espérance de tous
les peuples de la terre.

Toi, Seigneur, Tu nous
gardes, nous délivres et
nous sauves maintenant et
à jamais. Amen !

Tu es béni, Seigneur,
enseigne-moi Ta justice

Tu es béni, Seigneur, fais-
moi comprendre Tes
droits.

Tu es béni, Seigneur,
éclaire mon esprit de Ta
justice.

Seigneur, Ta miséricorde
est éternelle. Les œuvres
de Tes mains, Seigneur, ne
les rejette pas.

فلتكن رحمتك علينا
يا رب كمثل اتكالنا
عليك،

لأن أعين الكل
تترجأك، لأنك أنت
الذي تعطيمهم
طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله
مخلصنا يا رجاء
أقطار الأرض كلها.

وأنت يا رب
تحفظنا وتنجينا
وتتقذنا من هذا
الجيل وإلى
الأبد. أمين.

مبارك أنت يا رب،
علمني عدلك،

مبارك أنت يا رب،
فهمني حقوقك.

مبارك أنت يا رب،
أنر لي برك.

يا رب رحمتك
دائمة إلى الأبد.
أعمال يديك يا رب
لا ترفضها،

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Χε ακυωπι ναλ
νομαλφωτ ιχεν χωοτ
ψα χωοτ.

Δνοκ αιχος χε Πσ̄ ναι
νη : ματογχο ἠταψυχη
χε αιερνοβι ε̄ροκ.

Πσ̄ αιφωτ ε̄αροκ :
ναεμετ ματσαβοι ε̄ιρι
ἠπεκτεενακ : χε ἠθοκ πε
Πανοτ̄.

Εχη ε̄ατοτκ ἠχε τ̄μοτμι
ἠτε ἠωνε̄ : ε̄εν πεκοτωι
Πσ̄ ενενατ̄ ε̄οτωιμι :
μαρεσι ἠχε πεκλαι
ἠνηετσωοτἠ ἠμοκ : οτοε
τεκμεθμι ἠνηετσοττων
ε̄εν ποτεητ.

Черψаτ νακ ἠχε πιεμοτ :
Черψаτ νακ ἠχε πιεωс :
Черпрепи νακ ἠχε πιωοτ :
Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνα ε̄οτ : φηετωοπ
ιχεν ε̄η νεμ τ̄νοτ νεμ ψα
ε̄νεε ἠτε πιενεε ε̄μμη.

Tu es notre refuge de
génération en génération.

J'ai dit : Seigneur prends pitié
de moi et guéris mon âme car
j'ai péché contre Toi.

Seigneur, je me suis réfugié
auprès de Toi. Sauve-moi et
apprends-moi à agir selon Ta
volonté car Tu es mon Dieu.

Tu es la source de vie et par
Ta lumière, Seigneur, nous
voyons la lumière. Que Ta
miséricorde parvienne à ceux
qui Te connaissent et Ta
justice aux cœurs purs.

A Toi est due la bénédiction.
A Toi est due la louange. A
Toi est due la gloire : Père,
Fils et Saint-Esprit, dès le
commencement, maintenant
et pour les siècles des siècles.
Amen !

لأنك صرت لي
ملجأ من جيل إلى
جيل .

أنا قلت: يارب
ارحمني واشف
نفسي، فإني أخطأت
إليك.

يا رب التجأت إليك
فخلصني، وعلمني
أن أصنع مشيئتك.
لأنك أنت هو إلهي،

وعندك ينبوع
الحياة، وبنورك يا
رب نعاين النور.
فلتأت رحمك للذين
يعرفونك، وبرك
للمستقيمي القلوب.

لك تجب البركة. لك
يحق التسبيح. لك
ينبغي التمجيد، أيها
الأب والابن
والروح القدس،
الكائن منذ البدء
والآن وإلى
الأبد. أمين.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Μανε οτωνη εβολ̄ ἰΠ̄σ̄ :
 εερψαλιν̄ επεκραλιν̄
 πετβοσι : επ̄χινφiri
 επεκλαῑ η̄θαν̄ᾱτοοῡι : νεμ
 τεκμεθμη̄ κατᾱ ε̄χωρη̄.

Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et de publier Ta miséricorde tout le jour et Ta fidélité durant la nuit.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

Πιλαος

Κατᾱ ε̄ροοῡ νεμ̄ κατᾱ ε̄χωρη̄. Δλ̄

L'assemblée

Chaque jour et chaque nuit. Alleluia !

الشعب:

كل يوم و كل ليلة. الليلويا.

Δοξᾱ Πατρῑ κε̄ Ἰ̄ω̄ κε̄ ἁ̄σιω̄ Π̄νευμᾱτι :

Gloire soit au Père et au Fils et au Saint Esprit.

المجد للآب والابن والروح القدس .

κε̄ ν̄ν̄ κε̄ ἁ̄ῑ κε̄ ῑς̄ το̄ῡς̄ ε̄ων̄ᾱς̄ των̄ ε̄ων̄ων̄ ἁ̄μην̄ :
 Δλ̄ηλο̄γη̄

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen ! Alléluia.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين هليلويا.

Ἰ̄ενο̄τω̄ῡτ̄ ἰμο̄κ̄ ὠ̄Π̄χ̄ς̄ :
 νεμ̄ πε̄κιω̄τ̄ η̄̄ᾱθᾱθ̄ος̄ :
 νεμ̄ πῑΠ̄νευμᾱ Ἐ̄θο̄ῡᾱβ̄ :
 χ̄ε̄ ἀκᾱω̄κ̄ ἀκω̄ϛ̄ ἰμο̄ν̄ :
 ναῑ ν̄αν̄

Nous nous prosternons devant Toi ô Christ, devant Ton Père très bon et le Saint-Esprit car Tu as été crucifié et Tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا. إرحمنا.

Lecture de l'épître de saint Paul

Ἐ̄θε̄βε̄ ϛ̄ανᾱστᾱσῑς̄ ἡ̄ν̄τε̄ η̄̄ρε̄ψ̄μω̄οῡτ̄ :
 ε̄τᾱτε̄ν̄κο̄τ̄ θ̄εν̄ φ̄νη̄ᾱϛ̄ ἰΠ̄χ̄ς̄ : Π̄σ̄
 μᾱ̄ῑτον̄ ἡ̄νο̄ῡψ̄ϛ̄η̄ τ̄η̄ρο̄ῡ.

Pour la Résurrection des morts qui se sont endormis dans la Foi du Christ, Seigneur, accorde le repos à leurs âmes.

Πᾱῡλο̄ς̄ φ̄β̄ω̄κ̄ ἰΠ̄ε̄νο̄ς̄ Ἰ̄η̄ς̄ Χ̄ρ̄ς̄ :
 πῑ̄ᾱπο̄στο̄λο̄ς̄ ε̄τ̄θᾱρ̄ε̄μ̄ : φ̄η̄ε̄τᾱϛ̄-

Paul, serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par appel divin, mis à part pour l'annonce de

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

ΘΑΥΨ ΕΠΙΘΥΨΕΝΝΟΨΙ ΝΤΕ ΦϚϚ

ϚϚΤΑΜΟ ΔΕ ΰΜΩΤΕΝ ΝΑΨΝΗΟΨ ΕΠΙ-
ΕΤΑΨΨΕΛΙΟΝ ΦΗΕΤΑΙ ΘΥΨΕΝΝΟΨΙ
ΰΜΟΨ ΝΩΤΕΝ : ...

l'Évangile de Dieu.

¹ Je vous rappelle, frères,
l'Évangile que je vous ai annoncé,

que vous avez reçu et dans lequel vous demeurez fermes, ² par lequel aussi vous vous sauvez, si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé ; sinon, vous auriez cru en vain. ³ Je vous ai donc transmis en premier lieu ce que j'avais moi-même reçu, à savoir que le Christ est mort pour nos péchés selon les Écritures, ⁴ qu'il a été mis au tombeau, qu'il est ressuscité le troisième jour selon les Écritures, ⁵ qu'il est apparu à Céphas, puis aux Douze. ⁶ Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois - la plupart d'entre eux demeurent jusqu'à présent et quelques-uns se sont endormis ⁷ ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres. ⁸ Et, en tout dernier lieu, il m'est apparu à moi aussi, comme à l'avorton. ⁹ Car je suis le moindre des apôtres ; je ne mérite pas d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. ¹⁰ C'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis, et sa grâce à mon égard n'a pas été stérile. Loin de là, j'ai travaillé plus qu'eux tous : oh ! non pas moi, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. ¹¹ Bref, eux ou moi, voilà ce que nous prêchons. Et voilà ce que vous avez cru. ¹² Or, si l'on prêche que le Christ est ressuscité des morts, comment certains parmi vous peuvent-ils dire qu'il n'y a pas de résurrection des morts ? ¹³ S'il n'y a pas de résurrection des morts, le Christ non plus n'est pas ressuscité. ¹⁴ Mais si le Christ n'est pas ressuscité, vide alors est notre message, vide aussi votre foi. ¹⁵ Il se trouve même que nous sommes des faux témoins de Dieu, puisque nous avons attesté contre Dieu qu'il a ressuscité le Christ, alors qu'il ne l'a pas ressuscité, s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas. ¹⁶ Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. ¹⁷ Et si le Christ n'est pas ressuscité, vaine est votre foi ; vous êtes encore dans vos péchés. ¹⁸ Alors aussi ceux qui se sont endormis dans le Christ ont péri. ¹⁹ Si c'est pour cette vie seulement que nous avons mis notre espoir dans le Christ,

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes. ²⁰ Mais non ; le Christ est ressuscité d'entre les morts, prémices de ceux qui se sont endormis. ²¹ Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des morts. ²² De même en effet que tous meurent en Adam, ainsi tous revivront dans le Christ. ²³ Mais chacun à son rang.

Πρῶτον γὰρ νευωτεν νευ ἑξοιρηνη
εὔσοπ γε ἀμην ἐσεῶωπι.

La grâce et la paix soient avec nous tous. Amen, ainsi soit-il

Puis on dit **Ἄγιος ὁ Θεός ...** sur un rythme triste en disant les 3 fois **ὄσταυρωθεῖς ἀνθρώπων** suivi de l'oraison de l'Évangile (page 80).

Psaume 64 : 4 et 5

Ὠοῖνιὰ τῆ ἀφῆτακσοῦ τῆ οὔου
ἀκῶοπῆ ἐροκ :

Heureux Ton invité, Ton élu :

εἰσεῶωπι δὲν νεκαῦλῆου ῶα ἐνεῶ :

il habite Ta demeure !

Ενεῖσι ἐβολδὲν νιὰζαθον ἵτε πεκνι :

Les biens de Ta maison nous rassasient,

ἔοῦαβ ἵχε πεκερφεῖ οὔου ἔοι ἵῶφῆρι
δὲν οὔμενῆνι ἀλ.

Ta justice nous répond par des prodiges. Alléluia !

Κε ὑπερτοῦ κατὰ ζω θηναὶ ἡμῶν :

Afin que nous soyons dignes

τῆς ἀκρο ἀσεως τοῦ ἀγιοῦ
εὔασσελιου

d'écouter le Saint Évangile.

Κῦριον κε τον θεον ἡμων

Notre Seigneur et notre Dieu

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

ἰκετεύωμεν Σοφία Ὁρθοί :
Ἀκούωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Introduction de l'Évangile

Seigneur sois compatissant envers nous, aie pitié de nous et rends-nous dignes d'écouter Ton saint Évangile selon saint (...) que sa bénédiction repose sur nous tous. Amen !

Lecture du saint Évangile (Jn 5 : 19 - 29)

¹⁹ Jésus reprit donc la parole et leur dit : " En vérité, en vérité, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, qu'il ne le voie faire au Père ; ce que fait celui-ci, le Fils le fait pareillement. ²⁰ Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait ; et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, à vous en stupéfier. ²¹ Comme le Père en effet ressuscite les morts et leur redonne vie, ainsi le Fils donne vie à qui il veut. ²² Car le Père ne juge personne ; il a donné au Fils le jugement tout entier, ²³ afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé. ²⁴ En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui écoute ma parole et croit à celui qui m'a envoyé a la vie éternelle et ne vient pas en jugement, mais il est passé de la mort à la vie. ²⁵ En vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient - et c'est maintenant - où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. ²⁶ Comme le Père en effet a la vie en lui-même, de même a-t-il donné au Fils d'avoir aussi la vie en lui-même ²⁷ et il lui a donné pouvoir d'exercer le jugement parce qu'il est Fils d'homme. ²⁸ N'en soyez pas étonnés, car elle vient, l'heure où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix ²⁹ et sortiront : ceux qui auront fait le bien, pour une résurrection de vie, ceux qui auront fait le mal, pour une résurrection de jugement.

Adorons le Saint Évangile

Gloire à Toi, Seigneur !

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Puis le prêtre dit les **trois grandes oraisons** (pour la paix, la hiérarchie et les assemblées).

<i>Les trois grandes oraisons</i>	<i>الثلاث الأواشي الكبار</i>	
<i>1 – Oraison pour la Paix</i>	<i>أوشية السلام</i>	
<i>Πιορηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Παλιν ον μαρεντζο εΨϚ πιπαντοκρατωρ : ϙιωτ ιΠενβς ονορ Πεννοϙτ ονορ Πενσωρ Ιης Πχς.</p> <p>ϙεντζο ονορ τεπτωβρ ητεκμεταζαθος πιμαρωμι :</p> <p>Αριϙμερι Πβς ητζερηνη ητε τεκοϙι ιμαγατς εϙτ ηκαθολικη ηαποστολικη ηεκκλησια</p>	<p>Prions encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique¹ et apostolique.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية</p>
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
<p>Προεϙζασε ηπερ της ιρηνης της ασιας μονης καθολικης κε αποστολικης ορθοδοϙου του Θεου εκκλησιας</p>	<p>Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Catholique¹ et apostolique.</p>	<p>صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله</p>

¹ C'est-à-dire « universelle ».

Dimanche des Rameaux
Prières des funérailles générales

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κ τρίε ἐλέησον	<i>Pitié Seigneur</i>	يارب ارحم ..
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Θαι ετῳοπ ιςχεν ατρηχς ἠτοικοτμενη ῥα ατρηχς :	Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ;	هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها
Πίλαος τηροῦ νεμ νιόρι τηροῦ ῆμοῦ ἔρωοῦ : †χιρμηη † ἐβολῆεν νιφνοῦι : μηις ἐδρηι ἠνενηητ τηροῦ.	Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis-les. Mets en nos cœurs la paix céleste.	كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السّموات انزله على قلوبنا جميعا
Δλλα νεμ †κεριρμηη ἠτε παιβιος φαι ἀριχαριτεςθε ἕμοο ναν ἠῆμοο.	Accorde-nous aussi la paix de cette vie.	بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاما.
Πιοτρο νιμετματοι νιαρχων νισοβνι νιμηνῶ νενθεῳετ νενχινημοῳι ἐδοῦη νεμ νενχινημοῳι ἐβολ : σελωλοῦ δεν χιρμηη νιβεν :	Orne de toute paix les chefs d'état, les armées, les chefs, les ministres, les foules, nos voisins et notre entourage.	الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.
Πιοτρο ἠτε †χιρμηη μοι ναν ἠτεκεριρμηη : ρωβ ταρ νιβεν ακτηητοῦ ναν.	O Roi de la paix accorde- nous Ta paix car Tu nous as tout accordé.	يا ملك السلام أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا،
Χφον νாக Φνοῦ† Πενσωτηρ : χε τενσωοῦη ἠκεοῦται αν ἐβηλ ἐροκ : Πεκραν ἐθοῦαβ πετενχω ἕμοο.	Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons personne d'autre que Toi et invoquons Ton Saint Nom.	اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك أسمك القدوس هو الذي نقوله،

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

<p>Μαροῦωνδ ἱχε νηέτενοῦη ἰνχη : ριτεν Πεκῖνευμα Ἐθοῦαβ.</p> <p>Οὔορ ἰπενῆρεϋχεμχομ ἔρον ἄνον δα νεκὲβιαικ ἱχε φμοῦ ἵτε ραννοβι :</p>	<p>Vivifie nos âmes par Ton Saint Esprit</p> <p>et ne permets pas que la mort provoquée par le péché règne sur nous, Tes serviteurs,</p>	<p>فالتحيا نفوسنا بروحك القدوس</p> <p>ولا يقوى علينا نحن عبيدك موت الخطية ولا على كل شعبك.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Πιλαοc	L'assemblée	الشعب :
Κῤριε ἔλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..

2 – Oraison pour la hiérarchie	أوشية الآباء
---------------------------------------	---------------------

Προνηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Παλιον μαρεντσο ἔφνοῦτ πι- παντοκρατωρ : φιωτ ἰΠενῶc οὔορ Πεννοῦτ οὔορ Πενσωρ Ἰηc Πχc</p> <p>Πεντσο οὔορ τεπτωβρ ἵτεκμετὰγαθοc πιμαρωμ :</p> <p>Ἄριφμεῖ Πῶc ἰπενπατριαρχηc : ἵνωτ ετταιῖνοῦτ : ἵαρχηῖερεϋc παπα αββα (νιμ).</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain</p> <p>souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape Anba (---).</p>	<p>وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>أذكر يا رب بطريكتنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).</p>

<p><i>En présence d'un évêque ou d'un métropolitain il dit :</i></p>	<p>وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول:</p>
----------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

<p>Νεμ περκεῶφηρ ἡλγτορζοc πενωτ ἄμητροπολιτης (ἡεπισκοποc) αββα (νιμ)</p>	<p>ainsi que son confrère dans le service notre père le métropolitite (l'évêque) Anba (---).</p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا (...).</p>
<p>Πιδιάκων</p>	<p>Le diacre</p>	<p>الشماس:</p>
<p>Ἰπροετζασεε ἕπερ τογ αρχιερεωc ἡμωη παπα αββα (νιμ) : παπα κε πατριαρχογ κε αρχιεπισκοπογ της μεγαλο πολεωc Αλεξανδριαc</p>	<p>Priez pour notre grand-prêtre, le pape Anba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية</p>
<p>Κε τογ πατροc ἡμωη τογ ἄμητροπολιτογ (επισκοπογ) αββα (αα)</p>	<p>Et notre père le métropolitite (l'évêque) Anba (---)</p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف الأنبا (...).</p>
<p>Κε των ορθοδοζωη ἡμωη ἐπισκοπωη.</p>	<p>et tous nos évêques orthodoxes</p>	<p>وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</p>
<p>Πιλαοc</p>	<p>L'assemblée</p>	<p>الشعب :</p>
<p>Κηριε ελεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم ..</p>
<p>Πιοτηβ</p>	<p>Le prêtre</p>	<p>الكاهن</p>
<p>Ἦεν ογἀρεζ ἀρεζ ερογ παν : ἡεαημηγ ἡρομη νεμ εαηνογ ἡεηρηηηκοη.</p>	<p>Protège-le et préserve- le de longues années paisibles.</p>	<p>حفظ احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة</p>
<p>Εσχωκ εβολ ἡθηεογαβ ετακτεηρογτγ εροc εβοληητοτκ ἄμεταρχηερεγc : κατα πεκογωγ εογ ογοζ</p>	<p>Qu'il accomplisse le magistère sacré pour lequel Tu lui as fait confiance par Ta Sainte et bienheureuse</p>	<p>مكملا رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية.</p>

Dimanche des Rameaux
Prières des funérailles générales

ὁμακαριον.	Volonté.	
Εφωστ ἐβολ ἰπσαχι ἦτε † μεθμη δην οὐσωοῦτεν : εψὰμονι ἰπεκλαος δην οὔτοῦβο νεμ οὔμεθμη.	Qu'il explique la parole de vérité avec droiture et gouverne Ton peuple avec sainteté et justice.	مفصلاً كلمة الحق باستقامة، راعيًا شعبك بطهارة وير.
Νεμ νιἑπισκοπος τηροῦ : ἰορθοδοξος : νεμ νιρῆσοῦμενος : νεμ νιἑρεβῦτερος : νεμ νιδιακων : νεμ ψμορ τηρῆ ἦτε τεκοῦι ἰμαγατσ εἶτ ἰκαθολικη ἰἀποστολικη ἰεκκλῆσιὰ.	Aux évêques orthodoxes, aux higoumènes, aux prêtres, aux diacres et à tout le peuple de Ton Eglise une, unique, sainte, catholique ¹ et apostolique	وجميع الأرثوذكسيين والقمامة والقسوس والشمامسة وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية،
Εκἑρχαριζεσθε νωοῦ νεμαν ἰοῦρῆρηνη νεμ οῦοῦχαἰ ἐβολδην μαἰ νιβεν.	daigne leur accorder ainsi qu'à nous la paix et le Salut en tout lieu.	أنعم عليهم و علينا بالسلام والعافية في كل موضع
Νοῦἑπροσεῦχη δε ἑτοῦῖρι ἰμωοῦ ἑῆρηἰ ἑχωῦ :	Les prières qu'ils T'adressent pour nous,	وصلواتهم التي يقدمونها عنا

Le prêtre bénit l'assemblée en disant : تم يرشم الشعب بيده ثمال الصليب مرة واحدة
ويقول:

Ποῦνβ	Le prêtre	الكاهن
Νεμ ἑχεν πεκλαος τηρῆ :	et pour tout ton peuple	وعن كل شعبك
<i>Puis il continue :</i>		
Νεμ νοῦη ρων ἑῆρηἰ ἑχωοῦ.	et celles que nous T'adressons pour eux,	وصلواتنا نحن أيضا عنهم.

¹ C'est-à-dire « universelle ».

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Le prêtre met une pincée d'encens dans l'encensoir et poursuit : ويقدم الشماس المجرمة للكاهن فيضع فيها البخور يا واحدة وهو يقول:

<p>Ἐροκ ἔχεν Πεκρυσιαστηριον εἶπεν : ἠελιοσιμον ἦτε ἕφει : εοῦσῶοι ἠσῶοινοῦσι.</p> <p>Ποῦχαχι μεν τηροῦ νηετοῦναῦ ἔρωον : νεμ νηετε ἠσενᾶῦ ἔρωον ἀη : δεμδωμοῦ οὔορ μαθεβίωοῦ саπεснт ἠноῦβαλαῦχ ἠχωλεμ :</p> <p>ἠεωοῦ δε ἀρερ ἔρωοῦ δεη οὔριρηνη νεμ οὔδικεῶσῦνη : δεη τεκεκκλήσιᾶ ἔεοῦαβ.</p>	<p>daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d'encens.</p> <p>Ecrase et humilie rapidement tous leurs ennemis visibles et invisibles.</p> <p>Préserve les eux-mêmes dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.</p>	<p>إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السماوي رائحة بخور</p> <p>وسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.</p> <p>وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Πιλαος	L'assemblée	الشعب:
Κῦριε ἐλεῆσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..

3 – Oraison pour les assemblées	أوشية الإجتماعات
----------------------------------------	-------------------------

Πιοῦηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Παλιη οη μαρεητσο ἐφῆνοῦτ πιπαητοκ- ρατωρ : φιωτ ἠΠεηοσ οὔορ Πεηνοῦτ οὔορ Πεησωρ ἠησ Πηχσ.</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p>	<p>وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p>

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

<p>Τεντρω οσος τεντωβρ ἠτεκμετὰζαθος πιμαρωμι :</p>	<p>Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.</p>	<p>نسأل ونطلب من صالحك يا محب البشر،.</p>
---------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------

<p>Ἀριφμετι Ἰβοις ἠνηενχινωουτ</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées</p>	<p>أذكر يا رب اجتماعاتنا</p>
----------------------------------------	----------------------------------------------------	----------------------------------

<p><i>Le célébrant se tourne vers sa droite et signe le peuple en disant :</i></p>	<p>ثم يرشم الشعب بيده شمال الصليب مرة واحدة ويقول:</p>
------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

<p>τσωου ερωου.</p>	<p>Bénis-les.</p>	<p>باركها.</p>
---------------------	-------------------	----------------

Πιδιακων	Le diacre	الشماس:
-----------------	------------------	----------------

<p>Ἰπροευζασθε ὑπερ της ἀγιας εκκλησιας ταυτης κε των συνελευσεων ἡμων.</p>	<p>Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées</p>	<p>صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

Πιδλος	L'assemblée	الشعب :
---------------	--------------------	----------------

<p>Κυριε ελεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم ..</p>
----------------------	-----------------------	---------------------

<p><i>Le prêtre prend l'encensoir et dit :</i></p>	<p>يأخذ الكاهن المجرمة من الشماس ثم يكمل على المذبح قائلاً:</p>
----------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
---------------	------------------	---------------

<p>Ἦνις εφορωωπι ναη ἠατερκωλιν ἠατταρνο : εφρεναιτου κατα πεκορωω εθογαβ οσος ἡμακαριον.</p>	<p>Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté ...</p>	<p>اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولاعائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Θαηηι ἠνεγχι : θαηηι ἠποουβο : θαηηι ἠνεμου :</p>	<p>... des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.</p>	<p>بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة،</p>
----------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------

<p>αριχαριζεσθε ἡμων ναη Ἰβοις : νεη νεκεβιαικ εθνηου</p>	<p>Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous</p>	<p>أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين</p>
---------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

ΜΕΝΕΝΣΩΝ ΨΑ ΕΝΕΞΘ.

succéderont jusqu'à la fin des temps.

بعدنا الى الأبد

Ϡμετψαμψε ἰδωλον θεν
οὔχως ϕοχς ἔβολθεν
πικοςμος

Déracine totalement du monde le culte des idoles.

الأوثان عبادة
بالكمال اقلعها من
العالم

Ἰσατανας νεμ χουμ νιβεν
ετρωον ἦταϕ θεμδωμοὔ
οὔορ μαθεβίωοὔ σαπεσῆτ
ἦνεβδαδαρϕ ἦχωλεμ.

Ecrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicieuses.

الشیطان وكل قوائه
الشريرة اسحقهم
وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا

Μίσκανδαλον νεμ νηετίρι
ἰμωοὔ κορϕοὔ : μαρογκηη
ἦχε νιϕωρϕ ἰπτako ἦτε
νιζερεσις.

Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.

الشكوك وفاعليها
ابطلهم ولينقض
أفتراق فساد البدع

Μιχαχι ἦτε τεκεκκλησιὰ
εθοὔαβ Ἰβοις : ἰϕρηϕ ἦσχοὔ
νιβεν νεμ ϕνοὔ μαθεβίωοὔ.

Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.

أعداء بيعتك المقدسة
يارب مثل كل زمان
والآن أذلهم

Βωλ ἦτοὔμετβασιζητ
ἔβολ : ματαμωοὔ
ἔτοὔμετχωβ ἦχωλεμ

Brise leur orgueil et fais-leur promptement connaître leurs faiblesses.

حل تعاضمهم عرفهم
ضعفهم سريعا

Κωρϕ ἦνοὔϕθοнос
νοὔεπιβολη νοὔμANKANià
νοὔκακοὔρσιὰ
νοὔκαταλαλιὰ ἔτοὔίρι
ἰμωοὔ δαρον.

Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous.

ابطل حسدهم
وسعايتهم وجنونهم
وشرهم ونميتهم
التي يصنعونها فينا

Πβς ἄριτοὔ τηροὔ
ἦαπρακτον : οὔορ χωρ ἔβολ
ἰποὔσοβμι ϕϠ ϕηέταϕχωρ
ἔβολ ἰπσοβμι ἦ Δχιτοϕελ.

Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhitophel.

يارب أجعلهم كلهم
كلا شيء وبدد
مشورتهم يا الله الذي
بدد مشورة أخيتوفل

Dimanche des Rameaux
Prières des funérailles générales

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κ τρίε ἐλεῆσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..
<i>Le prêtre encense 3 fois vers l'est et dit :</i>		وإذا قال الكاهن بقية الأوشية السابقة أو م يقلها فليكمل وهو يبخر إلى الشرق:
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ϡ ωνικ Π̄βς Φ̄Ϡ̄ : μαροϣωρ ἐβολ ἴχε νεκχαχι τηροϣ : μαροϣωτ ἐβολ δᾱτρη ἄπεκρο ἴχε ο̄ρον <u>νιβεν</u> ε̄μοσ† ἄπεκραν <u>ε̄ϣ</u> .	Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.	قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس
<i>Le prêtre encense 3 fois vers l'ouest et dit :</i>		ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أياد للكهنة والشمامسة والشعب قائلًا:
Π εκλαος δε μαρεϣωπι δει πιςμοϣ ἐραναϣω ἴϣο νεμ ραηθα ἴθα ε̄νιρι ἄπεκοϣωϣ	Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par millions qui agissent selon Ta Volonté.	وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات وربوات يصنعون إرادتك
<i>Et il continue à voix basse</i>		
δ εν πῑμοϣ νεμ νιμετϣενρητ νεμ †μετμαρωμι ἴτε πεκμονοσενης ἴϣηρι : Πεν̄βς ο̄ροϣ Πεννοϣ† ο̄ροϣ Πεν̄σωρ <u>Ι</u> η̄ς Π̄χ̄ς.	Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ	بالنعمة والراقات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Φαι ἔτε εβολθιτοττῃ ἔρε
 πῖωοτ νεμ πιταῖο νεμ πιὰμαρῃ
 νεμ ἴπροσκῦνησις : ἐπῖρεπι
 νακ νεματ : νεμ πιπνα εθῶ
 ἡρεψτανθο οὔοθ ἡόμοοτσιος
 νεμακ :

par Qui la gloire,
 l'honneur, la magnificence
 et l'adoration Te sont dus
 avec Lui et le Saint-Esprit
 vivifiant et consubstantiel à
 Toi

هذا الذي من قبله
 المجد والكرامة
 والعزة والسجود
 تليق بك معه ومع
 الروح القدس المحي
 المساوي لك

Ἰνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ
 ψα ἔνεθ ἡτε νιἔνεθ τηροτ
 ἀμην.

maintenant et toujours et
 dans les siècles des siècles.
 Amen!

الآن وكل أوان والى
 دهر الدهور آمين

*Le diacre prend l'encensoir du prêtre et s'adresse
 à l'assemblée en disant :*

*يأخذ الشماس المجرمة من الكاهن وينادي
 لشعب قائلا:*

Πιδιακων

Le diacre

الشماس:

Εν σοφια Θεοτ προσχωμεν :
 Κυριε ἔλεησον : Κυριε
 ἔλεησον :

Avec la sagesse de Dieu
 soyons attentifs. Pitié
 Seigneur, Pitié Seigneur.

انصتوا بحكمة الله
 يارب ارحم. يارب
 ارحم.

Acte de Foi

قانون الإيمان

Πιλαος

L'assemblée

الشعب :

Βεν ουμεθμι

En vérité...

بالحقيقة

L'assemblée récite l'Acte de Foi (page 74)

Dimanche des Rameaux
Prières des funérailles générales

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
ἸϠληλ	Prions	صل
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس:
Ἐπι προσευχη ἑσταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἰρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب:
Κε τω πνευμα τι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

Oraison pour les défunts

أوشية الراقدین.

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Παλιη οη μαρενηζο εϠϠ πιπαντοκρατωρ : Ϡιωτ ἠΠενσοσ ογοζ ΠεννοϠϠ ογοζ Πενσωρ Ιησ Πχσ</p> <p>ϠενϠζο ογοζ τεητωβζ ητεκμεταζαθοσ πιμαρωμι.</p> <p>ἌριϠμενη Πσοσ ηηηψϠχη ητε νεκεβιαικ εταϠενκοτ νεηιοϠ νεμ νεηςηηοϠ</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de tes serviteurs défunts qui se sont endormis, nos pères et nos frères.</p>	<p>وأیضا فانسال الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p> <p>أذكر يا رب نفوس عبيدك آباءنا وإخوتنا</p>

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Ἐπιφυλάξτε τὸν ἄνθρωπον ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου.

Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au Paradis de la joie

علمهم جميعا في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.

Ἐπιφυλάξτε τὸν ἄνθρωπον ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου.

Le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de Tes saints.

الموضع الذي هرب منه الحزن الكآبة والتهد في نور قديسيك.

Ἐπιφυλάξτε τὸν ἄνθρωπον ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου.

Ressuscitez-les Seigneur au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes.

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة.

Ἐπιφυλάξτε τὸν ἄνθρωπον ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου.

Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu, que le cœur de l'homme n'a jamais conçu

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تراه عين وما لم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر

Ἐπιφυλάξτε τὸν ἄνθρωπον ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου.

et que Tu as préparés, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton saint Nom.

ما أعددته يا الله لمحبي اسمك القدوس

Ἐπιφυλάξτε τὸν ἄνθρωπον ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου.

Car pour Tes serviteur il n'est pas de mort mais un passage.

لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال.

Ἐπιφυλάξτε τὸν ἄνθρωπον ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου, ἐν τῇ ἄκρῃ τοῦ ἔρμου.

S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages lorsqu'ils étaient revêtus d'un corps et habitaient ce monde,

وإن كان لحقهم توان أو تقريط كبشر وقد لبسوا جسدا وسكنوا في هذا العالم.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Ἰθσοκ δε ζωσ ἀγαθος ογοσ
ἡμαρτωμ ΦϚϚ αρικαταζιοιη
νεκὲβιαικ ἡχριστιανος
ἡορθοδοξος ετδεν
τοικοτμενη τηρς : ιςχεν
ημαληωαι ἡτε φρη ψα
νεψμαληωατπ : ηεμ ιςχεν
πεμρητ ψα φρης : πιοται
πιοται κατα πεφραν ηεμ τοτι
τοτι κατα πεφραν Κυριε
μαλτων ηωοτ χω ηωοτ εβολ

Χε ἡμον ελι εφοταβ εθωλεβ
οτδε καν οτεροοτ ηοτωτ πε
πεφωνδ ειχεν πικαετ

Ἰθωοτ μεη εαμ ηη Πσο
εακβι ἡνοτψτηη μαλτων
ηωοτ : ογοσ μαροτερπεμηψα
ητημετοτρο ἡτε ηιφηοτι :

Ἰνον δε τηρεη ἀριχαριζεσθε
ηαν ἡπενηωκ ἡηιχριστιανος
εφραηακ ἡπεκἡθο.

Ογοσ μοι ηωοτ ηεμαη
ηοτμεροσ ηεμ οτκληροσ :
ηεμ ηη εοτ τηροτ ἡτακ.

par Ta bonté, ô Dieu,
Ami du genre humain,
daigne accorder le repos
et pardonner à tes
serviteurs les chrétiens
orthodoxes qui sont dans
ce monde, du lever du
soleil à son couchant, et
du Nord au Sud, chacun
et chacune par son nom.
Seigneur accorde leur le
repos et remets leur
péchés.

Car nul n'est exempt de
faute même si sa vie sur
cette terre n'a duré qu'un
seul jour.

A ceux dont Tu as
rappelé les âmes,
Seigneur, donne leur le
repos et fais qu'ils soient
dignes du Royaume des
cieux

A nous tous accorde la
perfection chrétienne qui
te plaît.

Donne-leur et donne-
nous de participer à
l'héritage de Tes saints

فأنت كصالح ومحب
البشر اللهم تفضل
عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين الذين
في المسكونة كلها من
مشارك الشمس إلى
مغاربها ومن الشمال
إلى الجنوب وكل
واحد باسمه وكل
واحدة باسمها يارب
نيحهم واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهرا
من دنس ولو كانت
حياته يوما واحدا على
الأرض.

أما هم يا رب الذين
أخذت نفوسهم نيحهم
وليستحقوا ملكوت
السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا
كمالا مسيحيا يرضيك
أمامك.

واعطهم وایانا نصيبا
وميراثا مع كافة
قديسيك.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i> (à voix basse)	<i>الكاهن</i>
Βεν πιζμοτ νεμ νιμετψενεητ νεμ †μετ- μαιωμι ἵτε πεκμονοσηης ἠψηρι : Πενβοις ογορ Πεννο† ογορ Πενσωτηρ Ιησους ΠιΧρηστος.	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ	بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Φαι ετε εβοληιτοτϥ ερε πιωοτ νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ †προσκυνησις : ερπρεπι ακ νεμαϥ : νεμ πιΠνευμα εοτ ἠρεϥτανθο ογορ ἠομοοϥσιος νεμακ	par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint- Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك
†νοτ νεμ ἠσχοτ νιβεν νεμ ψα ενεζ ἵτε νιενεζ τηροτ αμην.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

Le prêtre prend la croix et dit ces trois absolutions adressées au Fils. Les deux premières sont dites à voix basse en regardant vers l'orient :

1. Oui Seigneur, Seigneur, Toi qui nous a donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi écrase vite leurs têtes sous nos pieds et écarte les mauvais desseins qu'ils dressent contre nous car Tu es notre Roi à tous ô Christ notre Dieu.

A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

<i>Παλιᾶκον</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس :</i>
<p>Ἰὰς κεφαλᾶς ἑμῶν τῷ Κυρίῳ κλινάτε</p>	<p>Inclinez la tête devant le Seigneur.</p>	<p>احنوا رؤوسكم للرب.</p>
<i>Ποιῶν</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
<p>Ἐνώπιον σου Κυριε.</p>	<p>Devant Toi Seigneur</p>	<p>أمامك يا رب.</p>

Ils s'inclinent jusqu'à la fin des deux prières suivantes :

2. Toi, Seigneur, qui as abaissé les cieux, qui en es descendu et t'es incarné pour le Salut du genre humain, toi qui sièges au dessus des Chérubins et des Séraphins en regardant les humbles.

Toi aussi, notre Maître, vers qui nous élevons les yeux de nos cœurs, Tu remets, Seigneur, nos péchés et sauves nos âmes de la corruption. Nous adorons Ta compassion ineffable et nous Te supplions de nous donner Ta paix, car Tu nous as tout donné. Rachète-nous, Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons aucun autre que Toi et nous invoquons Ton saint Nom. Ramène-nous, ô Dieu, à Ta crainte et à Ton désir et fais que nous bénéficions de Tes bienfaits. Ceux qui ont incliné leurs têtes sous Ta main relève les sur les chemins de leur vie et orne-les de vertus. Puissions-nous être tous dignes de Ton Royaume qui est dans les cieux selon la volonté de Dieu Ton Père très bon avec qui Tu es béni ainsi que le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

<i>Παλιᾶκον</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس :</i>
<p>Ἰπρόσχωμεν Θεοῦ μετὰ φοβοῦ.</p>	<p>Soyons attentifs avec crainte de Dieu.</p>	<p>ننصت بخوف الله أمين.</p>
<i>Ποιῶν</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἰρηνη πασι</p>	<p>La paix soit avec vous.</p>	<p>السلام لجميعكم.</p>

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου.

L'assemblée

Et avec votre esprit.

: الشعب

ولروحك أيضا.

Le célébrant :

3. Ô Maître Seigneur Jésus Christ, Fils unique et Verbe de Dieu le Père, qui a rompu tous les liens de nos péchés par Sa Passion salvatrice et vivifiante, Tu as soufflé à la face de Tes saints disciples et apôtres purs en leur disant : « Recevez le Saint Esprit, ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus » Toi, qui par Tes saints apôtres, as accordé à ceux qui exercent les fonctions sacerdotales en tout temps dans Ta sainte Église, de remettre les péchés sur la terre, de lier et de délier les nœuds de l'iniquité nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain pour Tes serviteurs...

Il signe le peuple une première et une seconde fois en disant :

mes pères et mes frères

puis il se signe lui-même en disant :

et mon humble personne, ceux qui se sont inclinés devant Ta sainte gloire. Traite-nous avec miséricorde et brise les liens de nos péchés. Si nous avons failli contre Toi sciemment ou par ignorance, par faiblesse, par action, par parole ou par omission, Toi, notre Maître, qui connais la faiblesse du genre humain, Dieu très bon et ami du genre humain, accorde-nous la rémission de nos péchés.

Il se signe :

Bénis-nous,

Il signe les servants :

purifie-nous, absous-nous

Il signe le peuple :

et absous tout Ton peuple.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

ici, il peut citer ceux qu'il souhaite et continue :

Remplis-nous de Ta crainte, guide-nous à l'accomplissement de Ta sainte volonté, car Tu es notre Dieu. A Toi sont dues la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

Le prêtre lève la croix et se dirige vers l'orient et dit sur le ton de la semaine de Pâques :

ἘΠΟΥΤΉ ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ἔΡΟΝ ἄΡΙ
ΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ

Dieu aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde. Traite nous selon Ta bonté dans ton Royaume.

*L'assemblée lui réponds en chantant (**Κυριὲ ἐλεῆσον**) 12 fois :*

Κε. Κε. Κε. Κε. Κε. Κε.

ἸΟΥΡΟ ἸΝΤΕ †ΖΙΡΗΝΗ : ΜΟΙ
ΝΑΝ ἸΤΕΚΖΙΡΗΝΗ : ΣΕΜΝΙ
ΝΑΝ ἸΤΕΚΖΙΡΗΝΗ : ΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ

*Ép-ouro énté tihiryny,
moï nân éntékhiryny
cémni nân éntékhiryny
ka nén-novi nân évol.*

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta
paix et remets nos
péchés

Κε. Κε. Κε. Κε. Κε. Κε.

ΧΩΡ ἔΒΟΛ ἸΝΝΙΧΑΧΙ :
ἸΝΤΕ †ΕΚΚΛΗΣΙΑ :
ἄΡΙΣΟΒΤ ἔΡΟΣ : ἸΝΕΣΚΙΜ
ΨΑ ἔΝΕΖ

*Gôr évol én-nigaji énté
ti-ékéklyssia, arissovt
éros én-neskim cha
énéh.*

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
et elle ne sera jamais
ébranlée.

Κε. Κε. Κε. Κε. Κε. Κε.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

<p>Εμμανουήλ Πεννοϋ† : <i>Emmanouïl pén-nouti</i> δεν τενμη† †νοϋ : <i>khén tén-myti tinou</i> Ἡεν ἰώου ἰτε πεφιωτ : <i>iôt ném pi-épnevma</i> νεμ πίπνευμα εθοϋαβ. <i>éthouab.</i></p>	<p><i>Emmanuel notre Dieu est maintenant au milieu de nous avec la gloire de son Père et du Saint Esprit.</i></p>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Κε. Κε. Κε. Κε. Κε. Κε.

<p>Ἰτεφ ἔμου ἔρον τηρεν : <i>Éntéf ésmou érôn</i> ἰτεφτοϋβο ἰνενηϋτ : <i>tyrén, éntéf-touvo én-nénhyt éntéftaltcho én-nichoni, énté nén-psychy ném nén-sôma.</i> ἰτεφταλβο ἰνιϋωνι : ἰτε νεψϋχη νεμ νεμσωμα</p>	<p><i>Qu'Il nous bénisse tous, qu'il purifie nos cœurs et qu'il guérisse les maladies de nos âmes et de nos corps</i></p>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Κε. Κε. Κε. Κε. Κε. Κε.

<p>Ἰενοϋωϋτ ἰμοκ ὠΠχς : <i>νεμ πεκιωτ</i> ἰἀγαθος : <i>νεμ πίπνευμα</i> ἐθοϋαβ : <i>χε ἀϋαϋκ</i> ακσω† μμον.</p>	<p><i>Tén ou-ocht ém-mok ôPi-ékhristos ném pék-iôt én-aghathos, ném pi-épnévma éthouab jé av-achk aksôti ém-môn.</i></p>	<p><i>Nous nous prosternons devant Toi ô Christ, devant Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu as été crucifié et Tu nous as sauvés.</i></p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Puis ils disent le chant final suivant :

<p>Ἀμην Ἀλ̄ : Δοξα Πατρι κε Ἰ̄ω κε ᾱγῑω Ἰ̄νευματι : κε ν̄ν̄ κε ᾱῑ κε ις το̄ς ἐ̄ωνας τ̄ων ἐ̄ωνων Ἀμην.</p>	<p><i>Amen ! Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</i></p>	<p>أمين هليلويا المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل آوان ، والى دهر الدهور أمين</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

<p>Πενωϖ ἐβολ ενϖω ἕμος : χε ὠΠενος Ιης Πχς.</p>	<p>Nous clamons en disant : ô Notre Seigneur Jésus Christ</p>	<p>نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح</p>
<p>φη ἐταναϖϖ ἐπιςταϖρος : εκεδουδεμ ἕπσατανας саπεснт ἕπсαταнас</p>	<p>qui a été crucifié écrase Satan sous nos pieds</p>	<p>الذي صلب على الصليب إسحق الشيطان تحت أقدامنا</p>
<p>ϐω† ἕμον οτορ και και.</p>	<p>Sauve-nous et aie pitié de nous.</p>	<p>خلصنا وارحمنا</p>
<p>Κε̅ Κε̅ Κυριε̅ εν̅λοσησον αμην :</p>	<p>Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, amen.</p>	<p>يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك آمين</p>
<p>ἕμοϖ ἐροι : ἕμοϖ ἐροι : ις †μετονια̅ : χω̅ νηι̅ ἐβολ̅ χω̅ ἕπιςμοϖ.</p>	<p>Bénissez-moi, bénissez-moi, voici la métanoia, pardonnez- moi et dites la bénédiction.</p>	<p>باركوا على ها مطانية اغفروا لي قل البركة</p>

Bénédition finale (en aspergeant le peuple avec l'eau qui a été bénie par la prière des funérailles générales) :

Que Jésus Christ notre vrai Dieu, qui par sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte Résurrection et de nombreuses années paisibles.

Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphael, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes. Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Ici il cite le saint patron de l'église et il poursuit :

et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très sainte Marie en premier et dernier lieu et par la bénédiction de cette sainte Pâques de notre bon Sauveur.

Que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leurs puissances, leurs dons, leur amour, et leur secours soient avec nous tous éternellement, amen !

Il signe le peuple en disant :

Π̅Χ̅ς Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†...

Ô Christ notre
Dieu...

ايها المسيح الهنا

Π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς

L'assemblée

: الشعب

Ἀ̅μ̅η̅ν̅ ε̅ς̅ ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅.

Amen, ainsi soit-
il.

آمين يكون

Le célébrant continue :

Ô Christ notre Dieu Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés. A toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement amen ! Rends-nous dignes de dire en action de grâce : **Notre Père ...**

Puis il les renvoie en paix en disant :

L'amour de Dieu, le Père, la grâce de son Fils unique Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ et la communion et les dons du Saint Esprit soient avec vous tous.

Allez en paix, que la paix du Seigneur soit avec vous tous.

L'assemblée lui répond :

Et avec votre esprit.



Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

Prières communes à la neuvième et la onzième heure du Dimanche des rameaux

1. On commence par lire les prophéties de l'Ancien Testament correspondants.

2. Ensuite le prêtre se lève et dit :

Ἰβοῖς καὶ ναὶ καὶ : Ἰβοῖς καὶ καὶ : Δαδληλοῖα.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, alléluia.	يا رب ارحم. يا رب ارحم هليلويا.
Ἦεν φραν ἡφῖωτ νεμ Ἰωηρι νεμ Πῖπνευμα εθοταβ οηνοτ ηοτωτ.	Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu	باسم الأب والابن والروح القدس الإله الواحد أمين.
Δοξα Πατρι κε Ἰῖω κε ἄγιω Ἰπνευματι :	Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit	المجد للأب والابن والروح القدس .
κε ηῖν κε ἄι κε ις τοτς εῶνας των εῶνων ἄμην.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

Prière du notre Père

الصلاة الربانية

Ἄριτεν ἡεμῖωα ἡχος ἔεν οηωεπῆμοτ :	Rends nous dignes de dire en action de grâce :	إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
Χε Πενιωτ ετἔεν ηιφηοηι :	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

<p>μαρτυροῦβο ἵχε πεκραν :</p> <p>μαρσι ἵχε τεκμετοῦρο:</p> <p>πετερνακ μαρτυωπι</p> <p>ἰφρη† δεν ἴφε νεμ ριχεν πικαρι :</p>	<p>Que Ton Nom soit sanctifié,</p> <p>Que Ton règne vienne,</p> <p>Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.</p>	<p>ليتقدس إسمك .</p> <p>ليأت ملكوتك .</p> <p>لتكن مشئتك .</p> <p>كما في السماء كذلك على الأرض .</p>
<p>πενωικ ἵτε ρα† μνιϥ ναλ ἰφοοῦ:</p> <p>οῦορ χα μνἕτερον ναλ ἔβολα ἰφρη† ρων ἵτεμχω ἔβολα ἵνἡτε οῦομ ἵταν ερωοῦ :</p>	<p>Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.</p> <p>Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.</p>	<p>خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم</p> <p>وإغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا</p>
<p>οῦορ ἰπερεπτεν ἔδοῦν ἐπιρασμοσ :</p> <p>αλλα ναρμεν ἔβολρα πιπερωοῦ :</p> <p>ἕεν Πχc Ἰηc Πενβοιc :</p>	<p>Et ne nous soumet pas à la tentation</p> <p>Mais délivre-nous du mal.</p> <p>Par le Christ Jésus Notre Seigneur.</p>	<p>ولا تدخلنا في تجربة</p> <p>لكن نجنا من الشرير</p> <p>بالمسيح يسوع ربنا</p>

Puis ils chantent **12 fois** la louange suivante (**Θωκ τε †χομ**). Après chaque fois on dit le "Notre Père".

<p>Θωκ τε †χομ νεμ πωοῦ νεμ πἱcμοῦ νεμ πἱάμαρι ψα ἔνερ : ἀμην .</p> <p>Εμμανουηλ πεμνοῦ† πενοῦρο .</p>	<p>A Toi la puissance, la gloire, la bénédition et la magnificence éternellement, Amen ! Emmanuel notre Dieu et notre Roi.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

Θωκ τε †χομ νεμ πιωϣ νεμ πιςμοϣ
νεμ πιὰμαρι ψα ἔνεε : ἀμην. Παβοις
Ιησοϣ Πιχριστοϣ :

A Toi la puissance, la gloire, la
bénédition et la magnificence
éternellement, Amen ! Mon
Seigneur Jésus Christ.

Θωκ τε †χομ νεμ πιωϣ νεμ πιςμοϣ
νεμ πιὰμαρι ψα ἔνεε : ἀμην.

A Toi la puissance, la gloire, la
bénédition et la magnificence
éternellement, Amen !

3. On chante le psaume en copte avec cette introduction :

Φαλωμοϣ τω Δαριδ

Psaume de David.

4. Après le chant du Psaume en copte on dit :

Κε υπερτοϣ κατα ζω θηναι ἡμαϣ :

Afin que nous soyons dignes

της ακρο ἄσεωϣ τοϣ αϣιοϣ
εϣασσελιοϣ

d'écouter le saint Évangile.

Κυριοϣ κε τον θεον ἡμον

Notre Seigneur et notre Dieu

ἰκετεϣωμεν σοφια ορθοι :
Δκοϣωμεν τοϣ αϣιοϣ εϣασσελιοϣ.

Soyons attentifs avec sagesse et
droiture pour écouter le saint
Évangile.

5. Lecture de l'Évangile en copte avec cette introduction :

Οϣἄναϣνωϣιϣ ἔβολδεν πιεϣασσελιοϣ
εθοϣαβ

Lecture du saint Évangile

Κατα (---) αϣιοϣ

selon saint (---)

On y répond :

Δοϣαϣι Κυριε

Gloire à Toi, Seigneur.

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

Le lecteur clôture la lecture de l'Évangile en copte en disant :

Ⲡⲣⲱⲱⲧ ⲁⲓⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

Adorons le saint Évangile

On y répond :

Ⲙⲟⲥⲁⲓ Ⲙⲣⲓⲉ̀

Gloire à Toi, Seigneur.

6. On lit le commentaire de l'heure avec cette introduction :

Ⲭⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲛⲉⲧⲣⲓⲁⲥ

Au nom de la Sainte Trinité

ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ

consubstantielle

ⲉ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ

le Père et le Fils

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

et le Saint Esprit

ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ̀ⲡⲙⲛⲓ

la Lumière véritable

ⲡⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ

qui éclaire

ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

tout homme

ⲉ̀ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

venant en ce monde.

Conclusion du commentaire :

ⲡⲓⲪⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲛⲣ

Le christ notre Sauveur

ⲁⲥⲓ ⲁⲥⲱⲉⲡⲓⲕⲁⲣⲉ

est venu et a souffert

ⲉ̀ⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲉⲛ ⲛⲉⲥⲱⲙⲕⲁⲣⲉ

afin que par Sa Passion

ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲛ.

Il nous sauve.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ :

Glorifions-Le

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

ἸΤΕΝΒΙΣΙ ἸΠΕΡΑΝ

ΧΕ ΑΥΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ

ΚΑΤΑ ΠΕΡΝΙΩΨ ἸΝΑΙ.

et exaltons Son Nom

car Il a eu pitié de nous

selon Sa grande miséricorde.

7. Le prêtre dit les litanies suivantes et on lui répond à chaque fois (ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ) :

ΠΩΒΖ ΖΙΝΑ ἸΤΕ ΦΝΟΥΨ ΝΑΙ
ΝΑΝ ἸΤΕΨΩΕΝΖΗΤ ΔΑΡΟΝ
ἸΤΕΨΩΤΕΜ ἔΡΟΝ :
ἸΤΕΨΕΡΒΟΝΘΙΝ ἔΡΟΝ :

ἸΤΕΨΒΙ ἸΝΙΨΖΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ
ἸΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ ἸΤΑΨ ἸΤΟΤΟΥ
ἘΖΡΗΙ ἘΧΩΜ ἘΠΙΔΖΑΘΟΝ ἸΣΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ :

Implorez pour que Dieu
ait pitié de nous, soit
compatissant envers nous,
nous écoute et nous aide,

qu'Il agrée les demandes
et les supplications que
ses saints Lui adressent
continuellement en notre
faveur,

أطلبوا لكي يرحمنا الله
ويترأف علينا
ويسمعنا ويعيننا،

ويقبل سؤالات وطلبات
قديسيه منهم بالصلاح
عنا في كل حين،
ويغفر لنا خطايانا

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ – Pitié Seigneur - يارب ارحم

- Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, catholique¹ et apostolique ; pour le Salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu et pour qu'Il nous pardonne nos péchés. **Κε̄**.
- Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, que ce soit en ce lieu ou en tout autre endroit. Que le Seigneur notre Dieu nous donne et leur donne la santé et la guérison et qu'il nous pardonne nos péchés. **Κε̄**.
- Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins,

¹ C'est-à-dire « universelle ».

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'il nous pardonne nos péchés. **Κε̅.**

- Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et qu'il nous pardonne nos péchés. **Κε̅.**
- Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'il nous pardonne nos péchés. **Κε̅.**
- Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines, nos frères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Κε̅.**
- Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés. **Κε̅.**
- Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'il nous pardonne nos péchés. **Κε̅.**
- Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu et pour les

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la paix du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Κε̅.**

- Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, anba (-----), [et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père le métropolitain (l'évêque) anba (----)]. Que le Seigneur protège sa vie et le maintienne pour nous sur son trône de nombreuses années calmes et paisibles et qu'il nous pardonne nos péchés. **Κε̅.**
- Priez et implorez pour nos pères les métropolitains et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les affermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Κε̅.**
- Priez et implorez pour notre assemblée que voici ainsi que pour toutes autres assemblées orthodoxes. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les garde en paix et qu'il nous pardonne nos péchés. **Κε̅.**
- Priez et implorez pour la conduite de la sainte Église et tous les ordres du clergé. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les affermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Κε̅.**
- Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Κε̅.**
- Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Κε̅.**
- Priez et implorez pour les pauvres, les paysans, les ouvriers, les faibles et pour toute âme dans la peine. Que le Seigneur notre Dieu

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

soit compatissant envers nous et qu'il nous pardonne nos péchés. **Κε̄.**

- Priez et implorez pour ceux qui peinent, dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Κε̄.**
- Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié et qu'il nous pardonne nos péchés. **Κε̄.**
- Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souvienne d'eux en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Κε̄.**
- Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous les hommes et sauve son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Κε̄.**
- Priez et implorez pour cette Sainte Pâques de notre Bon Sauveur. Qu'Il l'accomplisse pour nous en paix, nous montre la joie de Sa sainte Résurrection en étant tous en bonne santé, et nous pardonne nos péchés. **Κε̄.**

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

8. Après les litanies, le prêtre lève la croix en disant :

Ἐπινοῦτ' ἡμᾶς ὡς οὐρανὸν ἀρι οὐρανὸν ἡμεῶν ὅθεν τεκμετοῦρο	Dieu aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde. Traite nous selon Ta bonté dans ton Royaume.
---------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------

*L'assemblée lui réponds en chantant (**Κυριὲ ἐλεῆσον**) 12 fois :*

Κε. Κε. Κε. Κε. Κε. Κε.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνή : μοι ἡμᾶς ἴτεκζιρηνή : σεμνί ἡμᾶς ἴτεκζιρηνή : χα ἡεννοβί ἡμᾶς ἐβόλ	<i>Ép-ouro énté tihiryny, moï nân éntékhiryny cémni nân éntékhiryny ka nén-novi nân évol.</i>	Ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés
-------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

Κε. Κε. Κε. Κε. Κε. Κε.

Χωρ ἐβόλ ἡνιχαχί : ἴτε †εκκλήσια : ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκίμ ψα ἐνεζ	<i>Gôr évol én-nigaji énté ti-ékéklyssia, arissovt éros én-neskim cha énéh.</i>	Disperse les ennemis de l'Eglise. Fortifie-la et elle ne sera jamais ébranlée.
----------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------

Κε. Κε. Κε. Κε. Κε. Κε.

Εμμανουήλ Πεννοῦτ' : ὅθεν τενμητ' †νοῦ : ὅθεν ἰωοῦ ἴτε πεφιωτ' : ἡμᾶς πῖπνευμα εθοῦαβ.	<i>Emmanouïl pén-nouti khén tén-myti tinou khén épo-ou énté pef- iôt ném pi-épnevma éthouab.</i>	Emmanuel notre Dieu est maintenant au milieu de nous avec la gloire de son Père et du Saint Esprit.
-------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

Κε. Κε. Κε.

Κε. Κε. Κε.

Ἦτεϥ ἰμοϥ ἔρομ τηρεν :
 ἡτεϥτοϥβο ἡνενηϥτ :
 ἡτεϥταλβο ἡνιϥωνι :
 ἡτε νενηϥϥχη νεμ
 νενωμα

*Éntéf ésmou érôn
 tyrén, éntéf-touvo én-
 nénhyt éntéftaltcho én-
 nichoni, énté nén-
 psychy ném nén-sôma.*

Qu'Il nous bénisse
 tous, qu'Il purifie nos
 cœurs et qu'Il guérisse
 les maladies de nos
 âmes et de nos
 corps.

Κε. Κε. Κε.

Κε. Κε. Κε.

ϯενοϥϥτ ἡμοκ
 ὦΠχϥ : νεμ πεκίϥτ
 ἡἄζαθοϥ : νεμ πιπνεϥμα
 ἔθοϥαβ : χε αϥαϥκ
 ακϥϥ μμον.

*Tén ou-ocht ém-mok
 ôPi-ékhrastos ném pék-
 iôt én-aghathos, ném
 pi-épnévma éthouab jé
 av-achk aksôti ém-
 môh.*

Nous T'adorons ô
 Christ, avec Ton Père
 très bon et le Saint
 Esprit car Tu as été
 crucifié et Tu nous as
 sauvés.

Puis ils disent le chant final suivant :

Ἀμην Ἀλ̄ : Δοξα Πατρι
 κε Ἰϥω κε αϥιϥ
 Πνεϥματι : κε ηϥη κε αἰ κε
 ιϥ τοϥϥ εῶναϥ τῶν εῶνων
 ἄμην.

Amen ! Alléluia. Gloire soit
 au Père, au Fils et au Saint
 Esprit, maintenant et toujours
 et dans les siècles des siècles.
 Amen !

أمين هليلويا المجد
 للآب والابن والروح
 القدس الآن وكل
 آوان ، والى دهر
 الدهور أمين

ϯενωϥ ἔβολ ενϥω ἡμοϥ :
 χε ὦΠενοϥ Ιηϥ Πχϥ.

Nous clamons en disant : ô
 Notre Seigneur Jésus Christ

نصرخ قائلين ياربنا
 يسوع المسيح

ϥη ἔταϥαϥϥ ἐπιϥταϥροϥ :
 εκέδομδεμ ἡπϥαταναϥ
 ϥαπεϥητ ἡνεμβαλαϥχ

qui a été crucifié écrase
 Satan sous nos pieds

الذى صلب على
 الصليب
 الشيطان تحت أقدامنا

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

σωτη ἡμῶν ὁ ἰσθὸς καὶ ἡ ζωὴ.	Sauve-nous et aie pitié de nous.	خلصنا وارحمنا
Κε̅ Κε̅ Κυριε̅ εὐλογησον αμην :	Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, amen.	يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك امين
ὁμοῦ ἔροι : ὁμοῦ ἔροι : ἰς ψαμετονια̅ : χω̅ νηι̅ ἔβολ χω̅ ἡπισμοῦ.	Bénissez-moi, bénissez-moi, voici la métanoia, pardonnez-moi et dites la bénédiction.	باركوا على ها مطانية اغفروا لي قل البركة

9. Bénédiction finale :

Que Jésus Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte Résurrection et de nombreuses années paisibles.

Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes, et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni,

Ici il cite le saint patron de l'église et il poursuit :

et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très sainte Marie en premier et dernier lieu et par la bénédiction de cette sainte Pâques de notre bon Sauveur,

que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leur puissance, leurs dons, leur amour, et leur secours soient avec nous tous éternellement, amen !

Il signe le peuple en disant :

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

Π̅Χ̅ς Π̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅Υ̅†...

Ô Christ notre Dieu...

ايها المسيح الهنا

Π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς

L'assemblée

: الشعب

Ἀ̅Μ̅Η̅Ν̅ Ἐ̅Σ̅Ε̅Ψ̅Ω̅Π̅Ι.

Amen, ainsi soit-il.

آمين يكون

Le célébrant continue :

Ô Christ notre Dieu Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés. A toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement amen ! Rends-nous dignes de dire en action de grâce : **Notre Père ...**

Puis il les renvoie en paix en disant :

L'amour de Dieu, le Père, la grâce de son Fils unique Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ et la communion et les dons du Saint Esprit soient avec vous tous.

Allez en paix, que la paix du Seigneur soit avec vous tous.

L'assemblée lui répond :

Et avec votre esprit.



Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure

9^{ème} heure

Lamentations 1 : 1 - 4

Quoi ! elle est assise à l'écart, la Ville populeuse ! Elle est devenue comme une veuve, la grande parmi les nations. Princesse parmi les provinces, elle est réduite à la corvée. Elle passe des nuits à pleurer et les larmes couvrent ses joues. Pas un qui la console parmi tous ses amants. Tous ses amis l'ont trahie, devenus ses ennemis ! Juda est exilée, soumise à l'oppression, à une dure servitude. Elle demeure chez les nations sans trouver de répit. Tous ses poursuivants l'atteignent en des lieux sans issue. Les chemins de Sion sont en deuil, nul ne vient plus à ses fêtes. Toutes ses portes sont désertes, ses prêtres gémissent, ses vierges se désolent. Elle est dans l'amertume !

Gloire soit à la sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit

Sophonie 3 : 11 - 20

Ce jour-là tu n'auras plus honte de tous les méfaits que tu as commis contre moi, car j'écarterai de ton sein tes orgueilleux triomphants ; et tu cesseras de te pavaner sur ma montagne sainte. Je ne laisserai subsister en ton sein qu'un peuple humble et modeste, et c'est dans le nom du Seigneur que cherchera refuge le reste d'Israël. Ils ne commettront plus d'iniquité, ils ne diront plus de mensonge ; on ne trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse. Mais ils pourront paître et se reposer sans que personne les inquiète. Pousse des cris de joie, fille de Sion ! une clameur d'allégresse, Israël ! Réjouis-toi, triomphe de tout ton cœur, fille de Jérusalem ! Le Seigneur a levé la sentence qui pesait sur toi ; il a détourné ton ennemi. Le Seigneur est roi d'Israël au milieu de toi. Tu n'as plus de malheur à craindre.

Ce jour-là, on dira à Jérusalem : Sois sans crainte, Sion ! que tes mains ne défaillent pas ! Le Seigneur ton Dieu est au milieu de toi, héros sauveur ! Il exultera pour toi de joie, il te renouvellera par son amour ; il dansera pour toi avec des cris de joie, comme aux jours de fête. J'ai écarté de toi le malheur, pour que tu ne portes plus l'opprobre. Me voici à l'œuvre avec

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure

tous tes oppresseurs. En ce temps-là, je sauverai les éclopées, je rallierai les égarées, et je leur attirerai louange et renommée par toute la terre, quand j'accomplirai leur restauration.

En ce temps-là, je vous guiderai, au temps où je vous rassemblerai ; alors je vous donnerai louange et renommée parmi tous les peuples de la terre, quand j'accomplirai votre restauration sous vos yeux, dit le Seigneur.

Gloire soit à la sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit

Psaume 8 : 2 et 3

Ἐβόλῃσεν ῥωοῦ ἡδᾶνκοῦχι ἡδᾶλωοι
νεμ μηθεοῦεμῃ ἀκσεβτε πιςμοῦ :

εθε νεκχαχι ἐπχινητοῦω ἡοῦχαχι
νεμ οῦρεφῃ ἡπῶω

Χε ἡναναῦ ἐνιφῆοῦι ηῖβῆοῦι ἡτε
νεκτῆβ :

πιορ νεμ νισιοῦ ἡθοκ ἀκρῖσενῡ
ἡμωοῦ ἀλ

Ta splendeur est chantée par la bouche des enfants, des tout-petits :

rempart que Tu opposes à l'adversaire, où l'ennemi se brise en sa révolte.

A voir Ton ciel, ouvrage de Tes doigts,

la lune et les étoiles Tu fixas.
Alléluia !

Matthieu 21 : 10 – 17.

¹⁰ Quand il entra dans Jérusalem, toute la ville fut agitée. "Qui est-ce ?" disait-on, ¹¹ et les foules disaient : "C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée." ¹² Puis Jésus entra dans le Temple et chassa tous les vendeurs et acheteurs qui s'y trouvaient : il culbuta les tables des changeurs, ainsi que les sièges des marchands de colombes. ¹³ Et il leur dit : "Il est écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière. Mais vous, vous en faites un repaire de brigands !" ¹⁴ Il y eut aussi des aveugles et des boiteux qui s'approchèrent de lui dans le Temple, et il les guérit. ¹⁵ Voyant les prodiges qu'il venait d'accomplir et ces enfants qui criaient dans le Temple : "Hosanna au fils de David !", les grands prêtres et les scribes

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure

furent indignés ¹⁶ et ils lui dirent : "Tu entends ce qu'ils disent, ceux-là ?"
- "Parfaitement, leur dit Jésus ; n'avez-vous jamais lu ce texte : De la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu t'es ménagé une louange ?" ¹⁷
Et les laissant, il sortit de la ville pour aller à Béthanie, où il passa la nuit.

Adorons le saint Évangile !

Gloire à Toi, Seigneur.



Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 11^{ème} heure

11 ème heure

Isaïe 48 : 12 à la fin

Écoute-moi, Jacob, Israël que j'ai appelé, c'est moi, moi qui suis le premier et c'est moi aussi le dernier. Ma main a fondé la terre, ma droite a tendu les cieux, moi, je les appelle et tous ensemble ils se présentent. Assemblez-vous, vous tous, et écoutez, qui parmi eux a annoncé cela ? Le Seigneur l'aime ; il accomplira son bon plaisir sur Babylone et la race des Chaldéens : c'est moi, c'est moi qui ai parlé et qui l'ai appelé, je l'ai fait venir et son entreprise réussira. Approchez-vous de moi et écoutez ceci : dès le début je n'ai pas parlé en cachette, lorsque c'est arrivé, j'étais là, et maintenant le Seigneur Dieu m'a envoyé avec son esprit. Ainsi parle le Seigneur ton rédempteur, le Saint d'Israël : Je suis le Seigneur ton Dieu, je t'instruis pour ton bien, je te conduis par le chemin où tu marches. Si seulement tu avais été attentif à mes commandements ! Ton bonheur serait comme un fleuve et ta justice comme les flots de la mer. Ta race serait comme le sable, et comme le grain, ceux qui sont issus de toi ! Son nom ne serait pas retranché ni effacé devant moi. Sortez de Babylone, fuyez de chez les Chaldéens, avec des cris de joie, annoncez, proclamez ceci, répandez-le jusqu'aux extrémités de la terre, dites : le Seigneur a racheté son serviteur Jacob. Ils n'ont pas eu soif quand il les menait dans les déserts, il a fait couler pour eux l'eau du rocher, il a fendu le rocher et l'eau a jailli. Point de bonheur, dit le Seigneur, pour les méchants.

Gloire soit à la sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit

Nahum 1 : 2 - 8

C'est un Dieu jaloux et vengeur qu'est le Seigneur ! Il se venge, le Seigneur, il est riche en colère ! Il se venge, le Seigneur, de ses adversaires, il garde rancune à ses ennemis. Le Seigneur est lent à la colère, mais grand par sa puissance. L'impunité, jamais il ne l'accorde, le Seigneur. Dans l'ouragan, dans la tempête il fait sa route, les nuées sont

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 11^{ème} heure

la poussière que soulèvent ses pas. Il menace la mer, il la met à sec, il fait tarir tous les fleuves. ... flétris sont Bashân et le Carmel, flétrie la verdure du Liban ! Les montagnes tremblent à cause de lui, les collines chancellent, la terre s'effondre devant lui, le monde et tous ceux qui l'habitent. Son courroux ! qui pourrait le soutenir ? Qui se tiendrait devant son ardente colère ? Sa fureur se déverse comme le feu et les rochers se brisent devant lui.

Le Seigneur est bon ; il est une citadelle au jour de la détresse. Il connaît ceux qui se confient en lui, même quand survient l'inondation. Il réduira à néant ceux qui se dressent contre lui, il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres.

Gloire soit à la sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit

Psaume 8 : 2 et 1

Ἐβόλθεν ῥωοῦ ἡ βάλκοῦσι ἡ ἀλωοῦσι :

νεμ νηθοῦεμῶι ἀκσεβτε πῖςμοῦ :

Π̄ς̄ πε̄ς̄ ἡ̄φρη† ἡ̄οῦψ̄φρη :

αψωπι ἡ̄ξε πεκραν ρῑξεν ἡ̄καρ̄ι
τηρϕ. ἀλ

Ta splendeur est chantée par la bouche des enfants,

des tout-petits :

Ô Seigneur, notre Dieu, qu'il est grand

Ton nom par toute la terre !
Alléluia !

Matthieu 20 : 20 - 28

²⁰ Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui, avec ses fils, et se prosterna pour lui demander quelque chose. ²¹ "Que veux-tu ?" lui dit-il. Elle lui dit : "Ordonne que mes deux fils que voici siègent, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton Royaume." ²² Jésus répondit : "Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire ?" Ils lui disent : "Nous le pouvons." - ²³ "Soit, leur dit-il, vous

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 11^{ème} heure

boirez ma coupe ; quant à siéger à ma droite et à ma gauche, il ne m'appartient pas d'accorder cela, mais c'est pour ceux à qui mon Père l'a destiné." ²⁴ Les dix autres, qui avaient entendu, s'indignèrent contre les deux frères. ²⁵ Les ayant appelés près de lui, Jésus dit : "Vous savez que les chefs des nations dominant sur elles en maîtres et que les grands leur font sentir leur pouvoir. ²⁶ Il n'en doit pas être ainsi parmi vous : au contraire, celui qui voudra devenir grand parmi vous, sera votre serviteur, ²⁷ et celui qui voudra être le premier d'entre vous, sera votre esclave. ²⁸ C'est ainsi que le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour une multitude."

Adorons le saint Évangile !

Gloire à Toi, Seigneur.

Commentaire

Les juifs contrevenants s'imaginaient que notre Sauveur et notre Roi le Christ était comme les rois de la terre, entouré d'une grande foule et de soldats. C'est ce que pensait la mère de Jean et Jacques, fils de Zébédé. Ainsi elle est venue trouver le Sauveur alors qu'Il était avec ses disciples au milieu de la foule. Elle se prosterna avec ses deux fils et présenta une requête en disant : ordonne que mes deux fils siègent avec Toi dans Ton Royaume. Que l'un soit à Ta droite et que l'autre soit à Ta gauche dans la gloire de Ton Royaume.

Ecoutez le Miséricordieux, plein de pitié qui souhaite la vie du monde. Il leur dit : Pouvez-vous boire la coupe, pour laquelle je suis venu et que je vais boire ? Ils lui disent : Nous pouvons le faire. Il leur dit : Ma coupe vous la boirez quant à siéger avec moi, il ne m'appartient pas de vous l'accorder. Mon Père, qui remplit tous lieux, l'accorde à ceux qu'Il aura choisis. Les deux frères ayant entendu cela se turent et se retirèrent.

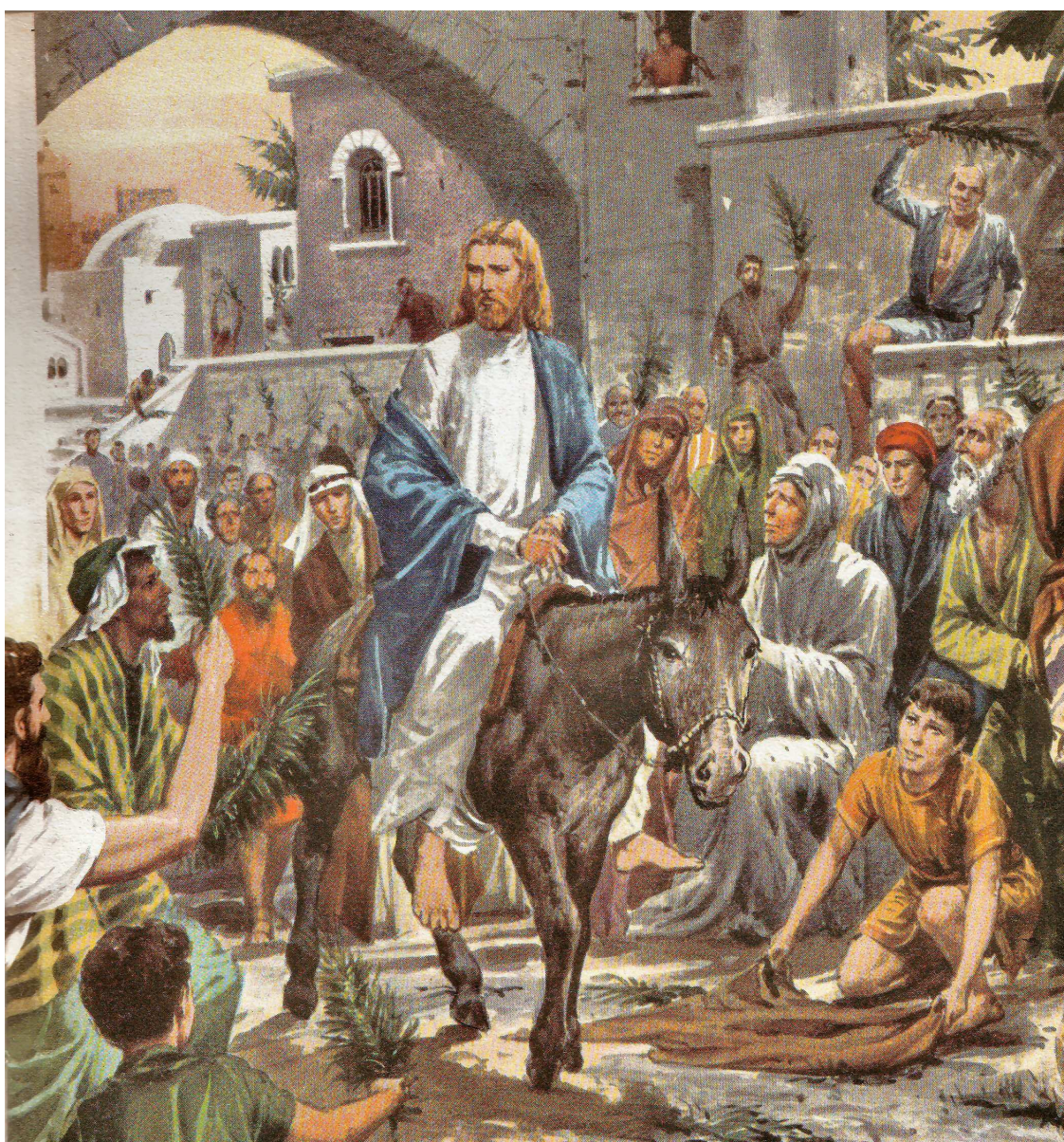
Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 11^{ème} heure

Répons :

- ✠ **Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.**
- ✠ **Glorifions-Le et élevons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.**

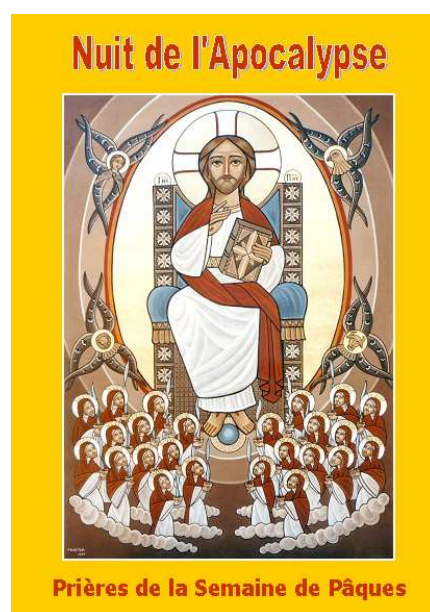
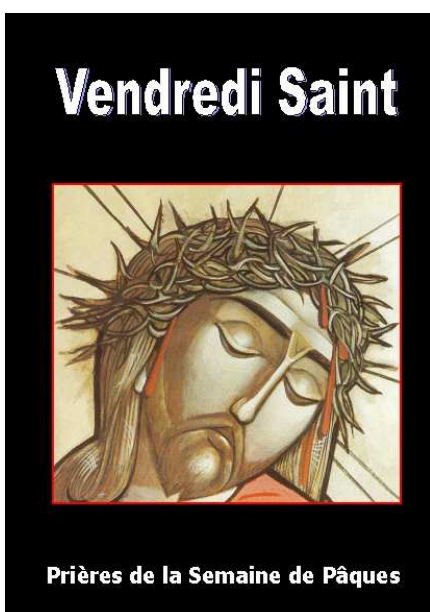
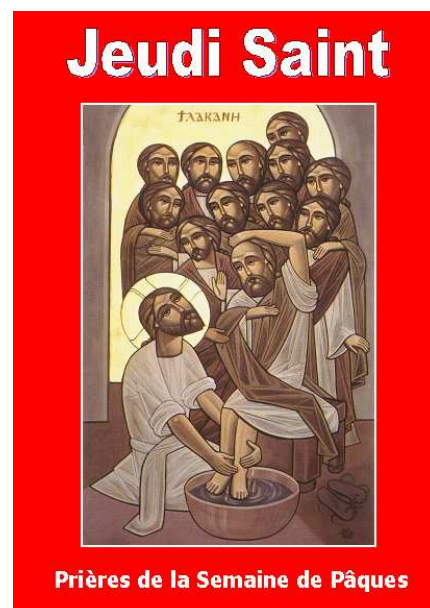
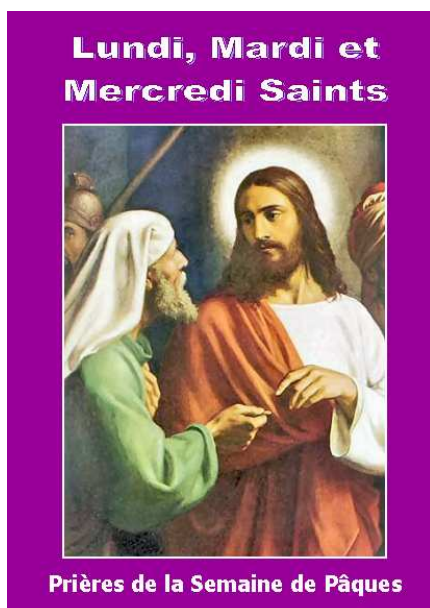
✠ ✠ ✠





Prières de la Semaine de Pâques

Dans la même collection :



Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française

REMERCIEMENTS

† *L'église tient à remercier tous ceux qui ont contribué à l'édition de cet ouvrage pour leurs efforts et leur travail de TRADUCTION, de REVISION ou DE MISE EN PAGE.*

† *Que DIEU les récompense pour leur peine au Royaume des Cieux.*

كلمة شكر

† تشكر الكنيسة كل من تعب وشارك في إصدار هذا

العمل :

سواء كان في الترجمة أو في المراجعة أو الإخراج .

† الله يعوض تعب الكل في ملكوته السماوي .